

LOS AMERICANISMOS EN EL LENGUAJE LITERARIO

Al publicar "Los americanismos en la copia popular y en el lenguaje culto" (S. V. Vanni, New York, 194?) no incluimos, por exigencias de imprenta, todas las citas literarias que habíamos reunido entonces, las que damos hoy a la publicidad en unión de otras recogidas posteriormente.

Con esta antología de americanismos pretendemos dar a conocer el valor positivo que dentro del idioma general tienen muchos vocablos y acepciones que en la América española han tenido su país de origen y han pasado ya a formar parte del lenguaje escrito, usándose sin comillas despectivas ni desvinculador tipo de letra en las creaciones de prosistas y poetas de fama nacional o continental.

A los 500 artículos cuyo buen uso literario dimos a conocer en

Vota de la Dirección del Boletín.

la copia popular y en el lenguaje culto", p. 14).

- 1 "El símbolo indica que la palabra así marcada es española". (Ver A. Malaret "Los americanismos en la
2. Las intercalaciones entre [] y las Notas han sido agregadas por la Dirección de este Boletín.

el citado libro, siguen ahora alrededor de 700, afianzados igualmente con citas de suma importancia cultural, y fácilmente podrían sumarse algunos más, contando con la buena voluntad de los aficionados a éstos estudios.

Así se empezaría a formar lo que debió haber sido ya una realidad lingüística en nuestra historia: el "Diccionario americano de autoridades".

- **ABARROTÉS.** Am. Central, Bol., Colomb., Chile, Ecuad., Méx. y Peru. Artículos de diversa clasificación (menos lencería). "Momentos después, Llorente sale de su tienda de abarrotes, de telas y de jabones de Castilla..." Ismael Enrique Arciniegas (colombiano): *Paliqúe*. (En Ignacio Rodríguez Guerrero: *Ismael Enrique Arciniegas*. Torno II, p. 404. Pasto, Colombia, 1945).

- **ABORLONADO.** Colomb. y Chile. Acanillado. "Aborlonados sus airosos pliegues / formados de canadas y colinas..." Gregorio Gutiérrez González (colombiano): *Memoria sobre el cultivo del maíz*. (1866), Canto 3.

- **ACABE.** P. Rico. Fiesta que hacen los trabajadores en las haciendas de café, cuando se termina la recolección. "Es una costumbre inveterada a través de los tiempos idos, celebrar en la mayoría de las fincas de café un baile para todos aquellos que hari cooperado en la cogida... el baile del acabe". José Ángel Franco (portorriqueño): *Cuentos del Cafetal* (1935).

- **ACAL.** Méx. Nombre que los mexicanos daban a la canoa. Ac. "Nunca se ha usado este nombre en México ni es mexicanismo. La voz indígena *acalli* perdió su uso sin necesitar transformación alguna al generalizar la voz canoa los conquistadores españoles". (Darío Rubio). Voz histórica que han usado escritores alguna que otra vez: "Sus vegas infestan salvajes desnudos / Cruzando sus aguas en toscos acalles..." José Batres Montufar (1809-1844) (guatemalteco): *San Juan*. (Calixto Oyuela: *Poetas Hispanoamericanos*. (Buenos Aires, 1949), p. 247).

- **ACIAL.** Am. Central y Ecuad. Latigo. "...y al torete más bravo /

en la literatura rioplatense. (BAAL, N9 66, 1948, p. 630). "Deseaba acriollar a los gringos mas que agringar a los criollos". Fernan Silva Valdés (uruguayo): *Cuentos del Uruguay*. (1945), p. 187.

AGUAJAJARSE. P. Rico. Brotarle la guajana a la cafia. "Contemplabamos... los cafizares aguajanados". Enrique A. Laguerre (portorriqueño): *La llamarada*. (1935), p. 97.

AGUAMASA. Colomb. Lo que resulta de lavar el maiz pilado con desperdicios de la cocina. Es alimento de animales. En las provincias de Santander, Tolima y Valle del Cauca significa lavaza. "Se moja en aguamasa las dos manos". G. Guàérrez Gonzalez (colombiano): *Memoria sobre el cultivo del maiz*, p. 4. "Los cerdos comen en el chiquero los desperdicios; introducen en los bongos con aguamasa el hocico..." Mejía Vallejo (colombiano): *La tierra éramos nosotros*, p. 10.

AGUANT6N. Antillas, Ecuad., Méx. y Peru. Persona que tolera, soporta o aguanta demasiado. "...el mis aguant6n era Andujar". M. Zeno Gandfa (portorriqueño): *El Negocio* (1922), I.

jAIJUNAI Bol., Ecuad., Rio de la Plata. Interjección de admiración, ira o asombro. "Ay, juna, que esta.a maduros / los membrillos de sus senos! / Huelen a campo y a rio / las chilcas de sus cabellos". Guido Villa Gómez (boliviano): *Corazón de cuatro duenos. Romance*. ("Univ. de Antioquia", Medellin, Colombia, NQ 87, 1948, p. 654).

NOTA. La graffa "*Ay, furia*" es err6nea por *ahifuna* (<a (h)+hijo (de) una ...)

AYLLU. Bol. y Peru. Parcialidad en que se subdivide una comunidad indígena. "Si después de la guerra el indio es capacitado para tomar parte en el gobierno... si se logra hacerle revivir la organización de su sociedad sobre la base agricola como en el ayllu peruano..." Octavio Méndez Pereira (panameño): *México y Centra América como foco de union e frradiación continental*.

• **ALBEAR.** Argent. Madrugar; amanecer; cornienzo. "...un *Ensayo critico* de Mitre que tiene el mérüo singular de mostrar la solidez de su cultura y la serenidad e independenciam de sus juicios desde el

el lomo sabe domar / con la fuerza de su brazo / y la mafia del acial". Mary Coryle (ecuatoriana): *El mío romancero*. (1945), p. 81.

• **ACOMEDIDO.** Amér. (l'co en Chile). Comedido o servicial. "Las mujeres, ayudadas por una multitud de sirvientes y acomedidos, preparaban la comida". Ernesto Reyna (peruano): *Los tesoros de Huarney*. (1936), p. 85.

ACUCIOSIDAD. Rio de la Plata, Colomb., (Chile], Méx., Hond., S. Dgo. y Venez. Cualidad de acucioso: acucia, acuciamiento. "(deficiencias)... acaso explicables por la menor acuciosidad que se pone en lo que no se dedica a la publicidad". Alfonso Junco (mexicano): *El milagro de las rosas*, p. 66. (En Ragucci: *Neologismos de mis lecturas*. BAAL., N^o 62 (1947), p. 720).

ACUERPAR. Am. Central y Panamá. Respaldar, defender. "El ex-presidente Somoza, que habia quedado dueño de las armas... acuerpado por su partido, o mas bien, partidarios que él habia sabido colocar en el Congreso". (*Crónica de Nicaragua*. N^o 137, p. 84). (Ragucci: *Neologismos de mis lecturas*, BAAL., N^o 62, 1947, p. 720).

ACHOCOLATADO. Amér. Del color del chocolate. "...era de baja estatura, ancho de espaldas, fornidos miembros y color achocolatado". Cayetano Coll y Toste (portorriqueño): *Tradiciones*.

AFOETEAR. Antillas, Colomb., Guat. y Peru. Azotar.- "Era una africana muy afiosa, de labios péndulos, a quien mas de una vez habian afoeteado cruelmente". M. Zeno Gandia (portorriqueño): *Garduiia* (1896), p. 59. VAR.: *afuetear*.

• **AGREGADO.** Colomb., P. Rico. y Venez. Arrendatario agricola en pequeña escala. "Señal Anselmo habia prevenido al "Bobo" que le avisara... cuando llegaran los nuevos agregados". M. Meléndez Muñoz (portorriqueño). *Yuyo* (1913), p. 44.

AGRINGAR. Chile, Guat., Méx., Peru y Rio de la Plata. Hacer adquirir las costumbres del gringo o extranjero. U.t.c.r. "En la provincia de Buenos Aires la chacra se metió en la estancia gaucha, estancia ganadera, y la agringó". Carmelo M. Bonet (argentino): *El gringo*

albeare de su vida". Mariano de Vedia y Mitre (argentino): Bartolomé Mitre: *Defensa de Poesia*. Buenos Aires. MCMXLVI, p. 21.

ALTIPLAKO. Amér. Altiplanicie. Nombre dado por antonomasia a las mesetas de Bolivia. "Inalterable, por la tierra avara / del altiplano, ostenta la medida / de su indolente paso y apostura / la sobria compañera del aimara". Gregorio Reynolds (boliviano): *La llama*. (Finot: *Historia de la literatura boliviana*. México, 1913, p. 298). "Razonando así, el maíz sería originario del altiplano de México". Emilio Robledo (colombiano): *Vida del Mariscal Jorge Robledo* (1945), p. 171. "...nació para la gloria un nombre de mujer, nombre que llegó ya al altiplano del prestigio por ruta de laureada ascension". Emilio Rico (colombiano): *Notas literarias* (Revista "Arte", Ibagué, N.os 45-46, 1945, p. 166). "El profesor recorrió el territorio argentino por su septentrion e internóse en el altiplano donde observo a orillas del Desaguadero a los uros, extraña tribu..." Enrique D. Tovar y R. (peruano): *Evoquemos a Max Uhle*. (Revista "América Española". Cartagena, Colombia, NQ 18, 1936, p. 83). "El pulque se obtiene de una planta, el maguey, muy peculiar del altiplano de México". Enrique Beltrán (mexicano): *Plantas usadas en la alimentación por los antiguos mexicanos*. (En "América indígena", México, NQ 3, 1949, p. 195).

AMASIATO. C. Rica, Méx., Ecuad. y Peru. Concubinato. "...el hábito del amasiato sigue manteniendo en ellas el excitante amblar..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1947), I: 113.

AMAZONICO. Amér. [no en Chile]. Amazónico. "Iquitos, y con Iquitos toda la selva amazonense, constituyen sin disputa un mundo apañado..." Rafael Larco H. (peruano): *Por la ruta de la confederación americana*. (1948), p. 93.

AMAZONICO. Amér. Lo referente al río Amazonas, su cuenca y tributarios. "...Previo maduro estudio de los problemas amazónicos". Rafael Larco H. (peruano): *Por la ruta de la confederación americana*. (1948, p. 85).// 2. fig. Gigantesco, asombroso. "La razón es que la producción literaria actual es cuantitativamente amazónica".

Eduardo Arroyo Lameda (venezolano): *Discurso de Incorporación en la Academia venezolana de la Lengua*. (Bol. de la Acad., Caracas, N9 67, 1950, p. 251).

AMERINDIO. Amér. Lo referente a Indo-América. "No Esteban Echeverría fué el primer romantico americano, ni el romanticismo de los otros países amerindios... es de procedencia hispanica". Abel García Valencia (colombiano): *Vida, pasión y muerte del romanticismo en Colombia*. ("Univ. de Antioquia", NQ 81, de 1948, p. 359).

• **A)IOLADO.** Colomb. Corozo descortezado, tarado de plomo, que se emplea en el juego de bolas. "... en tanto que los hijitos del alcalde... sacan de los guarniele los manises y los amolados para despertar envidias". Tomás Carrasquilla (colombiano): *Dimitas Arias*.

• **AMURRARSE.** Colomb., Chile, Hond. y Venez. Amorrarse, entristecerse. "El muchacho se amurra". :Vfaria Flora Yafiez (chilcna): *Las cenizas*. (1949), p. 235.

ANACO. Colomb., Chile, Ecuad. y Peru. Refajo o poilera de las indias. En Huila y Tolima (Colomb.) es chingue o traje de bafio que usan las mujeres del pueblo. "Ah, los pudicos encantos / que el lago esta adivinando / debajo de la enlutada / noche del estrecho anaco". :Mary Coryle (ecuatoriana): *El mio romancero*. Cuenca, 1945, P. 7.

• **A:-CO:-.** P. Rico. Especie de balsa para servicio de rios y puertos. "... del peligroso pasaje de un ancón en la desembocadura del rio Abacoa". C. Coll y Toste (portorriqueio): *Tradiciones* (1928), I: 133.

ANDE. Amér. [No en Chile]. La Cordillera de los Andes. "Mas, el hijo del Ande ha domado este aislamiento y aridez en parajes fértiles de producción". J. M. B. Farfan (peruano): *Del folklore peruano* "El Ande, porción geografica que mejor expresa lo boliviano... Tierra de misterio, el Ande tiene imantación de siglo". Fernando Díez de Medina (boliviano): *Introducción al Ande y sus habitantes*. ("Revista de Indias". Bogota. NQ 29 de 1941, p. 327). "Cuando en

Lima halle al héroe, se me figurará que el jinete de bronce por encima del Ande llegó hasta ahí en un salto que ha dado desde acá". José Santos Chocano (peruano): *Oro de Indias*, p. 153.

ANDENERIA. Argent., Bol., Peru y Venez. Andenes o bancales en las laderas de un monte. "De aquí nacen los grandes sistemas de canales, acueductos y andenerías en el sistema agrícola de este pueblo". J. M. B. Farfán (peruano): *Del folklore peruano*.

ANDINO. Amér. Perteneciente o relativo a los Andes. "... y lo llevan y lo encumbran sobre los andinos montes". Mary Coryle (ecuatoriana): *El mio romancero*. Cuenca, 1945, p. 51.

ANTARA. Peru. Flauta que usaron los antiguos peruanos. "Y es como un llanto de quena, / como un lamento de antara, / como un suspiro de tinya, / como un sollozo de flauta". Oscar Ponce de León (peruano): *Simiente eterna*. (Lima, Peru). 1947, p. 88.

APALA. Urug. Cierta especie con franjas de colores terrosos. "... de apala o merino negro / el chiripa volador..." Feman Silva Valdés (uruguayo): *Antología poética*.

• **ARABIA.** Cuba, Ecuad., P. Rico y Venez. Tela de algodón listada o a cuadros. "Pero en los días de gala ... saca lo mejor que tiene: los zapatos de becerro claveteados, el flus de arabia o de olancito..." Herminia del Portal de Novas Calvo (cubana): *Uso y abuso de la guayabera*. (Habana), 1948, p. 85.

• **ARANDELA.** Am. Merid. (No en Chile ni Río de la Plata), P. Rico., S. Dgo. y Yucatan (Méx.). Chorrera y vueltas de la camisola. "Medio cubre su seno prominente / la camisa de tira de arandela..." G. Gutiérrez González (colombiano): *Memoria sobre el cultivo del maíz*, p. 4.

AREYTO. Antillas. Baile de los antiguos indios antillanos. "Cuando en confuso grito / de timbre extraído y de vibrar sonoro / la turba de indios entonaba en coro / el delirante son del areyto..." José Gordils (portorriqueño): *A la civilización de Puerto Rico*. (1893).

• **ARREADOR** Argent., Colomb., Peru y Urug. Látigo de manga grueso y lonja larga que se usa para arrear el ganado. "... avanzó a media rienda blandiendo un arreador". Martiniano Leguizamón (argentino): *El fomstero* (Cuento).

ARRECONADO. Esmeraldas (Ecuad.). Enfurecido. // 2. Colomb. (Costa Atlántica). Impulsivo. "Y aquí, si, mis queridos paisanos, digamos coma Parmeno, el arregonado muchad10 de la madre Celestina ...". Antonio José Restrepo (colombiano): *El cancionero de Antioquia*, 3 ed. (1930), p. 89.

ARRURRU. Colomb., Chile, Guat., Hond., Peru y Venez. Término de nana o canción de cuna; arrorró. "Los ojitos negros / de mi buena niña / derramados siempre / de luz matutina. / Decansad. Ya es tarde, / arrurru, mi vida". Palmenes Varza (venezolano): *Cancion de cuna*.

ARRUTA ADO. Colomb. Dicese de la persona rolliza, arrogante, graciosa. "Era la cocinera una muchacha / agil, arrutanada, alta y morena ...". G. Gutiérrez González (colombiano): *Memoria sobre el cultivo del maíz*, p. 4.

• **ASOCIO**. En la expr. *en asocio de*. Am. Central., Argent., Colomb., Ecuad. y Venez. En asociación o compañía "... y emprendió, en asocio de otro sabio lingüista, la redacción de un diccionario general de la lengua". Antonio Gómez Restrepo (colombiano): *Don Rufino José Cuervo*. Conferencia (1933), ed. Bogotá, 1948, p. II. "Ahí trabajó en asocio de Don Alejandro Vazquez". Emilio Robledo (colombiano): *Discurso de recepción* en la Academia Colombiana de Historia (1948). "La ocasión la preparan los mismos patricios conspiradores de Caracas en asocio de las circunstancias". Rufino Blanco Fombona (venezolano): *Mocedades de Bolívar*.

• **ATINGENTE**. Ecuad. [Chile]. Atinente, correlacionado, tocante o perteneciente. "Otros asuntos atingentes a lo que pudiéramos conceptuar gobierno". Juan Álvarez (argentino): *El gobierno de nuestro idioma* (BAAL, NQ XII, p. 943).

ATRAPILLAR. P. Rico. Atrapar o pillar. "El hecho de que el cuer-

po de Jorge ... fuese atrapillado contra la puerta ... " (Decisión de la Corte Suprema de Puerto Rico. 22 de noviembre de 1935).

• **ATROJAR.** Méx. Aturdir; no hallar salida en algún empeño o dificultad. "Si es amplio, pues, tu saber, / dime, por Dios, una cosa: / ¿por qué es tu mujer golosa, / y qué cosa es la mujer? /- Todo se atrojó el salvaje / y dijo ... " Fernandez Lizardi (mexicano): *Fabulas*.

AUSPICIA. Amér. Proteger; amparar; estimular. "Auspiciando propósitos de Jucha en favor de sucesivos mejoramientos humanos ... " Carlos Alvear Acevedo. (Revista "Así es América", N° 1 de 1945, p. 35).

• **AVENTARSE.** Colomb. y Perú. Lanzarse, abocarse en ademán amenazante. "... en aquella memorable sesión del senado de 1932, cuando, a raíz de la invasión al territorio, la nación se vio aventada a la guerra ... " Fernando Gomez Martinez (colombiano): *Ofrecimiento del homenaje al Docto. Esteban Jaramillo*. ("Universidad Católica Bolivariana". Medellín, N° 42, de 1945, p. 472).

BACHAQUERO. Venez. Lugar donde hay muchos bachacos, especie de hormigas. "Vomitan los bachaqueros sus trillones de hormigas devastadoras". José Eustasio Rivera (colombiano).

BAGAZO. Amér. [10 en Chile]. Por antonomasia, el residuo de la cana exprimida. "Oh rustico trapidale / ... tus rubios camellones de bagazos / fueron los tibios y mullidos brazos / donde encontraba carinoso abrigo / el sueño de mi rustica inocencia, / y en los bateyes aprendí contigo / a cantar el dolor de la existencia". Francisco J. Pichardo (cubano): *El trapiche*.

BAGRERA. Colomb. Atarraya especial para pescar bagres. "... para encargarle una bagrera. Esta clase de red le satisfacía más que la atarraya". Jaime Buicrago (colombiano): *Pescadores del Magdalena*, p. 51.

BAJAREQUE. Am. Central., Ecuad. y Méx. Bahareque o enrejado

de palos entretejidos. "Sus manos heladas, al contacto de las cañas del bajareque ..." Luis A. Moscoso Vega (ecuatoriano): *Chanita*, p. 167.

BALSÍE. S. Dgo. Tambora grande. "Por las noches, en la bodega ... hacen musica de acordeón o tocan sobre un cajón o sobre un balsíe". F. E. Moscoso Puello (dominicano): *Cañas y bueyes*, p. 163.

BAMBA. Colomb. y Ecuad. Protuberancia que suele nacer en el tronco de un arbol. "No de todos los palos del monte se pueden hacer vihuelas; ha de escogerse, precisamente, el cedro, y no todo él, sino las solas raices o bambas, donde esta la madera mas trabada en sus fibras y mas resistente y sonora". Antonio José Restrepo (colombiano): *Cancionero de Antioquia*, nota, p. 124.

• **BAJASTA.** P. Rico. Agua<leras, por antonomasia. "... las cómodas y económicas banastas reemplazan a la silla". Dr. M. Alonso (portorriqueño): *El Gibaro* (1849), p. 170.

BAJOLÓN. Méx. Instrumento semejante al acordeón. "Y el bandolón que un banio locuaz conmueve, .." Guillermo Prieto (mexicano): *Cantares*.

• **BANQUETA.** P. Rico y S. Dgo. Pértiga montada sobre dos pies que se usa para que los gallos descansen en ella. "Fonso prodigaba muchas atenciones a su gallo ... Le habia fabricado una banqueta para que dumliera". F. E. Moscoso Puello (dominicano): *Cañas y bueyes*, p. 263.

• **BANADO.** Rio de la Plata. Aguazal; laguna temporaria de aguas pluviales. "Una gran parte de la provincia de Corrientes esta cubierta por el caudal de agua ... y los bafiados o esteros de la laguna Ibera ..." Pedro Inchauspe (argentino): *Voces y costumbres del campo argentino*.

BAQUIA. Amér. (no en Chile). Conocimiento práctico de un pais. "Baquiano, su baquia / se tuteaba con cerros y caminos ..." Fernan Silva Valdés (uruguayo): *El caudillo*.

BAQUIAÑO. Amér. Conocedor de un pais, de su terreno, caminos,

etc. "El guía que llevábamos ... El baquiano se desmontó y nos dijo ..." Joaquín Emilio Botero P. (colombiano): *Grandeza de alma de una niña*.

VAR: *Baqueano*.

BAQUINÉ. Colomb. y P. Rico. Velorio de un niño del pueblo bajo o de la raza de color. "Sombra blanca en el baquiné / tiene chango, tiene vodu". Luis Palés Matos (portorriqueño): *Lamento. Poemas negroides*.

• **BARBIQUEJO.** Antillas, C. Rica, Ecuad., Méx. y Venez. Bozo, especie de cabestro. "Los que llevan barbiquejos / de cuero, y silla vacuquera." Manuel Rodríguez Cárdenas (venezolano): *Tarde de toros coleados*.

BASEBOLERO. Antillas. Pelotari. "... y nueve jugadores medianos, bien coordinados, pueden constituir un buen equipo basebolero". José Padín (portorriqueño): *Caracteres y ciudadanía* (1934).

BATE. Antillas, Colomb. y [Chile]. Pala, en el juego de pelota. "... llegaba siempre un poco tarde a jugar la pelota, con un bate enorme en la mano". José Pérez Londa (portorriqueño): *El manglar* (1909), p. 93.

BATEA. Amér. [No en Chile]. Bandeja; barreno; cubo. "... meneaban con orgullo la batea orera". Jaime Buitrago (colombiano): *Hombres trasplantados*, p. 19. "La india no volvió a hablar, y, en actitud resignada ... tomando una batea ... puso a abalear trigo ..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1947) I: 106.

BATEAR. Antillas, Colomb. [Chile]. Méx., Panamá y Perú. En base-ball, dar a la pelota con el bate o pala. "No se aprende a jugar *hase-ball* ... se aprende lanzando, cogiendo y bateando la pelota". José Padín (portorriqueño): *Tengo sobrados motivos* ... (1935).

BATJLONGO. Cuba. Bata larga de mujer. "... las mulatas de rumbo y las negras de rumba se aficionaron al pañuelo ... y alargaron

hasta arrastrar cola sus batilongos". Isabel Fernandez de Amado Blanco (cubana): *Uso y abuso de la guayabera*. (Habana, 1948), p. 40.

• **IBEDJTO!** P. Rico. Exclamación que denota pesar. "El trlpico ablanda. Tanto ablanda que hemos caido en el lay benditol, que es un a]godonamiento progresivo ... Y ahí tiene usted otra palabra intraducible. El jay bendito! no sólo es intraducible al inglés. Es intraducible al español. Para entender su significado es necesario haber nacido en Puerto Rico". Salvador Ti6 (portorriqueño): *A fuego lento: Palabras en clave*. (En "Diario de Puerto Rico", San Juan, P. R., 1949). "Frente a las recomendaciones del Tesorero que pide fuertes castigos para los alambiqueras y traficantes de ron canita ... se levanta el tradicional ay bendito de nuestra tierra". (Del editorial ùe "El Mundito", San Juan, P. R. N9 del 15 de sept., 1948, p. 6).

BIFE. Argent. y Urug. Peladura, llaga. "El pobre gringo era mawrrango ... Montaba de cualquier lado y volvia con bifese". Carlos M. Bonet (argentino): *El gringo en la fiteratura rioplatense* (nAAL, N9 66 de 1948, p. 625). -// 2. Guantada, sopapo. Lo que en Espafia "chuleta". "Entonces, Jacques ... comenz6 lisa y llanamente a hacer llover sobre Corrales una granizada de trompadas, bifese, reverses ..." Miguel Cané (argentino): *Juvenilia*. (1942), XII.

• **BOGA** Colomb., [Cuba], Ecuad., Guat., Méx., y Peru. Remero. "El patron cont6 los incidentes del ultimo lance de pesqueria; los bogas hablaron de mujeres ..." Oscar Guaramato (venezolano): *El Juez*. (Rev. "La Lupa". Caracas, N9 12 de 1943, p. 8). "... se acerca un botecito con un boga". Rafael Larco H. (peruano): *Por la ruta de la confederación americana*. (1948), p. 65.

• **BOAR** Colomb. Sorber, beber de un sorbo. "Se va, suegrito, sin bogarse tan siquiera un chocolate". Tomas Carrasquilla (colombiano): *La marquesa de Yofombd*, III.

soHio. Am. Central., Antillas, Colomb., Ecuad., Méx., Panama, Peru y Venez. La cabafia del campesino. En algunos de estos paises es sólo voz literaria. "... se alza, entre sauces llorones, / entre limoneros de oro, / como nido de golTiones, / la agreste casa que anoro: / el bohio ..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Chacota literaria*. (Cuenca, Ecuador) 1947, p. 93. "Alberto ... recorrió ... los bohios".

Wenceslao Montoya (colombiano): *Abismo florecido* (Medellin, Colombia, 1918), p. 95. "De trecho en trecho, los bohfos de los campesinos ..." Id., p. 165. "... y el Lago que sofiaba bohfos y piraguas ..." Rafael Yepes Trujillo (venezolano): *Canto al Lago de Maracaibo* "Boletfn de la Academia Venezolana". Caracas, N^o 65 (1950), p. 63.

„ **BOLEADORAS.** Am. Merid. (ro en Peru). Instrumento de dos o oes bolas para cazar animales de talla. "En la caza del avestruz ... no emplea las grandes boleadoras de que se sirve en la guerra para trabar los caballos de sus enemigos..." Francisco Bauza (uruguayo): *Estudios literarios*. (1944), p. 62.

„ **BOUCHON.** Argent., Bol., Chile, Peru y Urug. Pequeno despacho de comestibles y bebidas. "Me cercan casas de banca / y galpones y boliches / y sobre cien cocoliches / mi voz surge noble y franca". Félix Cruz Ugalde (uruguayo): *Las campanas de Montevideo*. (En "El Amigo", de Montevideo, 10 de abril de 1948).

BOLIVIANO. Bol. Moneda de plata que circula en el pais. "Habia creido que, dando a los sucrenses cosa nueva, bonita y barata (un boliviano mensual costaba la suscripción)..." Ciro Bayo (español): *Chuisaca o la Plata Pernlera*, p. 57.

BOBONGO. Colomb. Pequenia batea de maclera. "Los cerdos... introducen en los bongos con aguamasa el hocico ..." Mejia Vallejo (colombiano): *La tierra éramos nosotros*, p. 10.

BOSCO. Argent., Chile, Peru y Urug. Arbolado, selvoso. "Tukma es el valle extendido al oriente de Aconquija, lleno de magnificencia y de vida, y que se desenvuelve como una sabana boscosa por todas las tierras calientes de la hoy Santiago del Estero..." Julio Storni (argentino): *Descubrimiento del Tukma*. (Tucuman, 1948, p. 25).

* **BREVA.** P. Rico, Rio de la Plata y [Chile]. Cigarro de magnifica calidad. "Les pedi candela para encender tabaco ... y el mas viejo del grupo me tendió su breva". A. Oliver Frau (portorriqueño): *En el ventorro* (1935).

BROLLO. Colomb., S. Dgo. y Venez. Embrollo, bochinche. "La no-

che que pensaba en estos brollos interminables, no podfa dormir". F. E. Moscoso Puello (dominicano): *Canas y bueyes*, p. 126.

• **BURRO** en la expr. *burrn de agua*. Méx., P. Rico y S. Dgo. Ola fuerte de agua. "Estamos en alta mar. . . Los burros de agua se suceden lisos, aplomados sin espuma. . ." Luis Palés Iatos (portorriqueño): *Litoral* (1949), cap. 13. // 2. Burro tusero. Venez. Asno envejecido. "El burro tuseTo andaba comiendo en la sabana". José Rafael Pocaterra (venezolano): *Vidas oscuras*, p. 166.

BURUNZO P. Rico. Golpe; porrazo. "... otros juegan al chico o a darse burrunazos". Virgilio Davila (portorriqueño): *Pueblito de antes*.

• **BUSCABULLA** Colomb., Cuba y P. Rico. Buscarruidos. "Es un jibaro anémico y buscabulla". S. Brau Zuzuarregui (portorriqueño): *El cuatro*. (1893).

BUTAQUE Am. Central, Colomb., Cuba, Méx., P. Rico y Venez. Asiento rustico. "Sefiora Luisa trabaja en el portalón, sentada en un butaque, caladas las antiparras". Rafael Delgado (mexicano): *El desertor*. (Antología de cuentos americano (1924), p. 9i). "... el cantor negro, clavado en su butaque en medio de una rueda de desocupados entusiastas ..." V. E. Sojo (venezolano): *Segundo cuademv de canciones populares venezolanas*. Caracas, 1942.

• **CABALITO** Peru. Balsa de cuero compuesta de dos odres unidos entre si, en cuyo centro va remando de rodillas un solo hombre. "... hacienda un estudio comparativo de los diversos sistemas de navegaci6n utilizados por los nativos peruanos. Las balsas ... los caballitos de totora ... todos ellos motivos dignos de perpetuarse en las expresiones folk16ricas del arte". Rafael Larco H. (peruano): *Por la ruta de la confederaci6n americana*, 19-18, p. 87.

• **CABEZA**. En la expr. *jugar uno la cabeza*. Antillas. Eludfr o esquivar un riesgo o compromiso; escurrir el bulto. "Andujar habia jugado la cabeza; prometi6, cra cieno, mas ya habria luego medio de disculpar la omisi6n". M. Zeno Gandia (portorriqueño): *El Negocio* (1922), IV.

CABUYA. En la expr. *estar o ponerse en la cabuya*. Colomb. y Venez. Estar al tanto de lo que sucede; coger el hilo; ponerse al cabo de un asunto. "Yo no me ponía en la cabuya, o Camena no estaba en sus cabales". Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo*. (Cuenca, Ecuador, 1948), 2:63.

CACAO. En la expr. *no valer un cacao*. Am. Central. No valer un pepino o un comino. "Que el mosqueo de las espaldas ni el apalear el agua en las galeras, no lo estimamos en un cacao". Cervantes: *Novela*. (Ed. Rivadeneyra, 1, p. 110, col. 2).

CACARIZO. Méx. Cacarizado. "El mitayo ... era cacarizo ... " Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo*. (Cuenca, Ecuador, 1948), 2:33.

CACIQUE. Amér. Jefe indio. // 2. Persona que ejerce demasiada influencia en asuntos políticos o administrativos. DERIVS.: *cacicazgo, cacica, caciquismo, caciquil*. "Corre la nueva en alas de la fama / y el cacicazgo entero se estremece". Julio Arboleda (colombiano): *Gonzalo de Oyú*. Cuadro primero. "La vestal era bella, y el cacique fué a ella / cual si hallara la estrella que alumurara su huella". José Santos Chocano (peruano): *Oro de Indias*, p. 107. "Don Pepe era el cacique, lo cual era de rubrica, / porque, además de rico era muy animal" - Virgilio Dávila (portorriqueño): *Pueblito de antes* (1917), p. 9. "Dolores, la cacica, un tiempo fué nifera". Virgilio Dávila (portorriqueño): *Pueblito de antes* II. "... y habrá de hacer imposible que haya en Cuba Libre quien suefie siquiera con poder ceñir por bajo del gorro frigio republicano la corona de plumas de un salvaje caciquismo siboney". Fernando Ortiz (cubano): *Discurso en la Sociedad Económica de Amigos del País* (1938).

CACHAFAZ. Argent., Chile [de poco uso] y Uruguay. Picaro, atrevido. "A un grupo de cachafaces del que yo formaba parte". Juan Carlos Dávalos (argentino): *Estampas Ittgareñas*, p. 67.

CACHARPAS. Am. Central y Merid. Trastos, trebejos. "La choza ... quedó muda y desolada, sin un cobayo bajo la tarima ni cacharpa en el soberado". Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo*. (Cuenca, Ecuador, 1948), 2: 149.

CACHILAPAR Venez. Cazar reses sin berrar o marcar. "En cambio, el extranjero se enriquecia cacbilapiando a su gusto". R6mulo Gallegos (venezolano): *Dona Barbara*, 5ª ed., p. 33.

• CACHO Colomb., Chile, Ecuad. y Venez. Cuerna, aliara. "A las dos de la tarde suena el cacha". C. Gutiérrez Gonzalez (colombiano): *Memoria sobre el cultivo del maíz*, p. 4.

CACHUMBO Colomb. Rizo de pelo. "No me quiere peinar de cachumbos sino de bordo de canasta". Tomas Carrasquilla (colombiano): *La marquesa de Yolombo*, III:I.

• CAFETIN! Méx., Peru, P. Rico, S. Dgo. y Rio de la Plata, [Chile]. Establecimiento de infima clase donde se venden bebidas. "Y el que no tiene un radio en su casa, acudira al cafetin, a la tiendita, al ventorrillo, al club o a la casa del amigo..." Eliseo Combas Guerra (portorriqueño): *En toma a la Fortaleza*. (De "El Mundo", San Juan, P. R., N° de 15 de octubre de 1949).

CALUYO Bol. Baile indio zapateado y con mudanzas. Ac. "... sobre todo en estos momentos en que el indio, al son del caluyo, prepara la sorpresa..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1948), 2:78.

CARARICO Ecuad. Regalo que hacen los indios a las autoridades. // 2. Regalo, en general. "Una vez, el dueño de un toro robado acudió a la choza del brujo, llevando el obligado camarico..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1947), I:74.

CAMAZA Venez. Vasija hecha del fruto de este nombre. "La camaza de leche espumosa". R6mulo Gallegos (venezolano): *Canaima*, 3ª ed., p. 346.

CAMILUCHO Ecuad. y Rio de la Plata. nombre despectivo que se dió al gaucho. "Con grau recelo miróme el camilucho..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (1948), 2:35.

CAMISÓN Am. Central, Antillas, Chile, Méx. y Peru. Camisa Jar-

ga de mujer, especialmente la que se usa para dormir. "Elena continua desvestiéndose... Ya con su elegante camisón se dirige al espejo". Lidia Boza (chilena): *La apasionada* (1946), p. 71.

CAMPANAZO. Amér. Campanada. "... cuando en el reloj de la sala principal... sonaban los doce campanazos de la media noche". Luis Samalea Iglesias (portorriqueño): *La garita del diablo* (1932).

CAMPANISTA. Chile y Ecuad. Pastor que cuida de los animales en la campaña. "Oyóse en ese momento corne una clarinada, la voz del campanista..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (1949), 2:106.

• CAMPERO. Chile y Rio de la Plata. Practico en las cosas del campo; campesino. "Todo su asunto hace crisis y se condensa en el curso de una de esas rudas faenas camperas de las épocas gauchas". Carlos María Príncipe (uruguayo): *Discurso de recepción* en la Academia Nacional de Letras. (Boletín de la Academia Nacional de Letras. (Montevideo), N° 4 de 1948, p. 122).

CAMPESINO. Méx. Campesino. "... y yo, como buen campesino..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo*. (Cuenca, Ecuador, 1948), 2:60.

CANAGUAY. Colomb. Cierta color de aves gallináceas. "Este canaguay pintado I con plumas de rojo claro". Benigno A. Gutiérrez (colombiano): *De todo el maíz*, p. 12.

CANCA. Bol. y Chile. Caderudo, da. "... fué una india cancona..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo*. (Cuenca, Ecuador, 1948), 2:86.

CA'CHA. Amér. Corral, sitio cercado. En Méx. y P. Rico se llama así solamente el lugar para juegos de pelota. "Pero estuvo un rato aun, mira y mira hacia las máquinas, hacia las canchas de salitre que ponía su albura en el pardo de la polvareda..." Eduardo Barrios (chileno): *Tamarugal*. II 2. Abrir cancha. Argent., C. Rica, Chile, Perú y Urug. Abrir camino, abrir paso. "... la tradición recién

mienza a abrirse cancha, toma cuerpo, surge, va llegando ... " Julio S. Storni (argentino): *Charla sobre la tradición*. (Tucumán, 1948), p. 6.

CANDOMBE Argent., Bol. Ecuad., Peru y Urug. Baile estrepitoso de negros. // 2. Tambor pequeiio. "Figari, el de los candombes / tembladeras de negros ..." Fernan Silva Valdés (uruguayo): *Antología poética*. "... porque cantan la vidalita del carnaval con alegre compas de candombe". Joaguin V. González (argentino): *Mis montañas*, p. 200.

CANEY. Colomb., Cuba y Venez. Bohio, cabana. "Feliz quien logre en su alazán / llegar temprano a tu caney / para que tu mano le dé / una rebanada de pan / con una taza de café". Luis Lloréns Torres (portorriqueiio): *Campesina criolla*. "... mantenía conversación en el caney con Sebastiana". José Eustasio Rivera (colombiano): *La vordgine*, p. 61.

• **CANILLITA**. Argent., Peru y Urug. [Chile]. Vendedor callejero de periódicos. "Un dato curioso para nuestra experiencia es el de los vendedores de diarios. El canillita que, en nuestra capital ... es un ruidoso pregonero de las noticias y titulares de los diarios, es aqui silencioso". Rafael Larco H. (peruano): *Por la ruta de la confederación americana* (1948), p. 64.

CANOA. Amér. Embarcación indfgena. "Fué impresión de alegría de esta casa, a manera / de canoa que duerme junto a un brazo de mar". José Santos Chocano (peruano): *El bohio (Oro de Indias)*, p. 179. "... allí vienen los botes, las yolas, las canoas". Eugenio Maria de Hostos (portorriquefio): *La peregrinación de Bayodn* (1865), p. 173. "... sobre tu dorso de cristal murmura / un cantar, y se mece la canoa". Jorge Bayona Posada (colombiano): *Rio Magdalena*.

CANOERO. Amér. no en Chile. Duefio de una canoa o el que la dirige. "... al pagar el pasaje, le explicó el canoero ... el valor de los billetes". Cayetano Rodriguez Beltran (mexicano: *Cuentos y tipos callejeros*. (Jalapa. Ver., 1922), p. 205.

CANTINA. Colomb., Ecuad. y Perú. Cien vasija para transportar agua o leche. "El agua potable ... se conduce también a lomo de bestias que portan cuatro cantinas". Rafael Larco H. (peruano): *Por la ruta de la confederación americana* (1948), p. 93.

- CANA Colomb., Cuba, Chile, Hidalgo (léx.), t:rug., Venez. y Santiago (Argent.). Aguardiente de cana. "Era la hora en que los parroquianos de las pulperías ... tras repetidas libaciones de cana paraguaya ... " Hugo Wast (argentino): *La corbata celeste*, II:JV.

CANA. Colomb. Cierta baile campesino. "La cana, que se me había olvidado incluirla en el elenco, siendo una de las mejores y mas populares tonadas de mis montañas ..." Antonio José Restrepo (colombiano): *El cancionero de Antioquia*, p. 81.

- CANADG:-i. Argent., Cuba, Chile y Urug. Cauce de agua angosto y profundo. "... los montculos de hielo ... / van formando el arroyuelo / que fecunda el cafiadón". J. Lago Lisboa (chileno): *En la cordillera*. (Silva: *Toque de diana*.)

- CANON. Colomb. Tallo o tronco de árbol. "Los árboles elevan sus cañones / hasta perderse en prodigiosa altura". G. Gutiérrez González (colombiano): *Memoria sobre el cultivo del maíz*.

CANONERA. Am. Merid. (no en Chile ni Rio de la Plata). Pistolerías. " ... o pareda llevarlas todas consigo ... por la significativa precaución de llevar la mano a la cañonera de la roontura". Rómulo Gallegos (venezolano): *Los averitureros*, p. 5.

- CAPA. P. Rico. Lazo de cinta que se le prende al pecho de un bailaror para indicarle que debe costear los gastos de una fiesta futura. "Es la novena y última función, y, por lo tanto, no hay peligro de que nos echen la capa". Manuel Fernandez Juncos (astur-portorriqueio): *Las fiestas de cruz*. // 2. Antillas, Colomb. y Rio de la Plata. Roja de tabaco que sirve para la envoltura exterior del cigarro". Capas de oro, las rodillas / por turno sirven entrambas: / en la izquierda va el capote, / en la derecha, la capa". Aurelio Martínez Mutis (colombiano): *Romancero del tabaco*, p. 60.

CAPACHO Colomb. La espata que envuelve la mazorca de maiz. "En el cosùllar del techo, las mazorcas de maiz, unidas por las hojas del capacho ..." F. de P. Rend6n (colombiano): *Inocencia*, p. 2.

CAPONEARSE Colomb. Formar capones o rositas el maiz. "Los granos al calor se caponean". G. Gutiérrez Gonzalez (colombiano): *Memoria sobre el cultivo del maiz*, IV.

CARAMA Venez. Hacinamiento de maleza en un rio. "Este estado de cosas puede modificarse ... removiendo las caramas del curso inferior de estos rios". F. de P. Alamo (venezolano): *El Estado Miranda*, p. 25. // 2. Venez. fig. Cornamenta irregular. "No le cabia duda de que otros también lo hubieran visto como dedan: vuelto en venado de cuatro caramas brillantes como espejo". Leonte Olivo H. (venezolano): *Alma en pena*.

CARAMANCHEL Colomb. Figém, merendero, ventorro. "Al fin se coloc6 en el caramanchel o ventorro de Eusebio". Jaime Buitrago (colombiano): *Pescadores del Magdalena*, II.

• **CARATULA**, Amér. Portada de una revista o libro. "Tal desarrollo lo confirma la Hnea progresiva seguida por "La Lup_a" ... con cincuenta paginas impresas en papel de calidad, fina caratula en colores ..." Carmen Luisa de Vicens (venezolana): *Lector*. Revista "La Lupa". (Caracas, N9 I de 1943, p. I).

• **CARDUCEN** Chile, Peru y Rio de la Plata. Multitud. "... Supimos que los barrios ... poblados de cardumenes de muchachos ..." Domingo Faustino Sarmiento (argentino): *Recuerdo_s de provincia*. "Aguadilla desde una yola, y un cardumen de recuerdos". Ciro Alegria (peruano): *En la huella boricua*. (De "El Mundo" (San Juan, Puerto Rico), NQ del 18 de diciembre de 1949).

• **CAREO** Anùllas, Colomb., Chile, Ecuad., Méx., Peru y Venez. Pausa en la pelea de gallos. "Careo, venga careo, / que la sangre viene y va". F. Manrique Cabrera (portorriquefio): *Jliento tirador. Romance gallero*. (1933).

CARIUCHO. Ecuad. Cierta guisado de carne y papas con aji. "... que después tiene la consecuencia del cariucho ofrecido por lo que perdí la mano en la apuesta." Luis A. Moscoso Vega (ecuatoriano): *Chanita*, p. 125. "... tomaron en el mismo plato el cariucho ..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1948) 2:128.

CARNEADA. Chile y Rfo de la Plata. Matanza de animales para beneficiarlos. "Ya no es ogaiio la cameada el brillante espectáculo de antaio". Fray Mocho (argentino): *Ogafio*.

CARNEAR. Chile y Rio de la Plata. Matar un animal para beneficiarlo. "Al carnear la cabra vieja / vendí carne de cabrito". Carlos Préndez Saldías (chileno): *Romances*, p. 136. // 2. fig. Herir o matar con arma blanca. "... pues entre los animales, como entre los hombres, al que es confiado y no se precave, lo ca.mean." José Sixto Alvarez (Fray Mocho) (argentino): *Un viaje al país de los mataderos*.

CARR\. Amér. Tienda de campana. // 2. Toldo, tenderete de feria. "En aquel rincón ... no caben en los días de peregrinación las devotas gentes, y afanosas despliegan sus carpas, sus lonas y zarapes bajo el combo azul del cielo." Vicente Davila (venezolano): *Rincones mexicanos: San Juan de los Lagos*. "... la diminuta compaiiia de saltimbanquis, cuya vieja carpa ostentaba sus remiendos en las afueras del pueblo". Armando Chirveches (boliviano): *La virgen del lago*, p. 234. "Bajo carpa / cantan a todo grito versos criollos." Victor Domingo Silva (chileno): *El dieciocho en la aldea*. (Silva: *Toque de diana*). "... en dirección al barquichuelo pescador que le sirve de carpa." María Flora Yañez (chilena): *Las Cenizas*. (1949) p. 130. "La "cipoteada" ondeó, como un tumbo de carne; reventó en empujones y se vació sobre la carpa". Salarrué (salvadoreño): *El circo. Cuentos de barro*. (1943) p. 207.

CARRIEL. Am. Central, Colomb., Ecuad. y Venez. Carniel, **cartera**, boisa de cuero. "Gregorio había expresado el paisaje físico y social de una Antioquia que espigaba maizalmente su poesía con la reminiscencia virgiliana. Expresaba la conformidad del peón de hacha y de carriel". Abel Naranjo Villegas (colombiano): *La parábola del retorno*. "Revista Iberoamericana". N9 27 de 1948, p. 64.

CARRONERA. Colomb. Cobardia. miedo. "Fué que le dió carro-nera" (al gallo). Benigno A. Gutiérrez (colombiano).

CARRUSEL. Am. Cemral, Chile, P. Rico y Venez. Tío vivo, caballitos. "... caballito de maclera, / al !mir de nuestras manos / que te cefiian la cuerda, / en la pista semejabas / un carrusel de banderas". Alejandro Galaz (chileno): *Romance de infancia*. (En "Estudios" (Medellin, Colombia), NQ 35, de 1918. "Cuadernillo literario" NQ 10 por Jorge Montoya Toro).

CASABE. Amér. [No en Chile]. Torta circular y delgada que se hace con harina de yuca. "En un rincón de la casa, cerca del fogón, donde hervia el café negro y se preparaba el casabe". A. Oliver Frau (ponorriqueno): *Los simples de corazón* (1931).

CASINETA. Argent., Chile y Urug. Casimir ordinario. "Fué preciso también comprar unos metros de casineta y de tocuyo para él; percalas y franelas para la mujer y los chicos". Luis Durand (chileno): *Presencia de Chile* (1942), p. 212.

CATABRE. Colomb. y Venez. Cierta vasija, "Pero ya es hora de sembrar. Los peones / con el catabre sembrador terciado / se colocan en Eila ...". G. Guèrrez González (colombiano): *Memoria sobre el cultivo del maiz*, p. 2.

CAUCHEJÓA. Am. Merid. [No en Chile]. Explotación de caucho. "... y la existencia de un régimen virtualmente esclavista en las caucherías de la Amazonia". Antonio Garcia (colombiano): *Indigenismo en Colombia*. "Cada empresario de caucherías tiene caneyes que sirven de viviendas y bodegas". José Eustasio Rivera (colombiano): *La voragine*, p. 173.

CAUCHERO. Am. Merid. Explotador o trabajador de caucho. "Leonardo aparentaba dieciséis o diecisiete años. nacido en el Tolima, penencia a una familia de caudleros ... de la hoya amazónica. Era muy popular en todas las caudlerías por su carácter jovial". César Uribe Piedrahita (colombiano): *Tod*, p. 59.

cAvuco. Amér. [No en Chile]. Embarcación indígena mas pequeña que la canoa. "... con un cayuco y un jibaro playero recorre-

ria yo ahora codas esas bahías". Eugenio M. de Hostos (portorriqueño): *La peregrinación de Bayoan* (1865), p. 168. "Nos vimos las caras; éramos cinco en el cayuco". Oscar Guaramato (venezolano): *El Juez*. (Revista "La Lupa" (Caracas) NQ 12 de 1943, p. 8).

• **CEJA** en la expr. *ceja de monte*. Antillas, Bol., Colomb., Peru y Rio de la Plata. Sección de bosque cortado por un camino. "Tal de hienas la tropa carnífera ... / Deja el cubil llevada del instinto / Y en la ceja del monte oculta espera". Julio Arboleda (colombiano): *Gonzalo de Oyon, Cuadro terciñ* "... por eso se la halla de preferencia en los bosques y cejas que bordean los rios y los caños". Enrique Pérez Arbelaez (colombiano): *Método químico-industrial ...* ("Revista de la Academia Colombiana de Ciencias" (Bogota) NQ 22 de 1945, p. 237). "Bien estara en la pimura / el hijo que amo y bendigo; / mejor en la ceja oscura / cara a cara al enemigo". José Martí (cubano).

CENTILLERO. Chile. Candelabro de siete luces que se usa en las iglesias. "El centillero, apagando una a una sus siete luces, marcaba la hora de las tinieblas". Sady Zafiartu (chileno): *La sombra del Corregidor*. (Chile, 1937), p. 271.

• **CENTRAL**. Antillas y Peru. Por antonomasia, hacienda importante donde se fabrica azúcar. "... en cuyos terrenos se alza una de las centrales azucareras mas poderosas". Mariano Abri! (portorriqueño): *Un héroe de la Independencia* (1929), p. 53. "Y se abriera para mi el alma de algún *Mister* del Central azucarero". R. Marrero Aristy (dominicano): *Over* (1939), p. 9.

CENTRALISTA. Antillas. Dueño de una central. "... o algún centralista de roja pelambre y agudos maxilares". Miguel Meléndez Muñoz (portorriqueño): *A la mañ tarde...* (1932).

• **CIMARRON**. Amér. (Chile, poco uso). Animal, salvaje. // 2. Planta silvestre. // 3. Persona ruda, mazorril. "... en carreras atropelladas de hatajos y de cimarrones que huian a sus escondites al ventear al hombre". Rómulo Gallegos (venezolano): *Doña Barbara* (5 edic.), p. 184. "... y le cogia las pasas a los negros cimarrones". Luis Bonafoux (portorriqueño): *Esbozos novelescos* (1894), p. 200. // 4.

Argent. y Urug. El mate (bebida) sin azucar. "El compadre Fermin Gómez se bajó del alazan y por habituai costumbre aceptó tomar un cimarrón". Julio Aramburu (argentino): *Agua turbia*. (El buscador de oro), p. 54. "... que él atribuye al uso y abuso que ha hecho de la yerba mate, lo cual puede servir de base a la ciencia para investigar si efectivamente puede influir el cimarrón en el color del cabello". Daniel Mufioz (uruguayo): *Arliculos* (1945), p. 73.

- cINco, Venez. Guitarrillo de cinco cuerdas. "Cena de Noche Buena es rica cena / en que, al compas del cinco y las maracas ...". Gonzalo Picón Febres (venezolano).

CLARIDOSO. Guat., Méx. y Salv. Se dice de la persona que habla con daridad, que acostumbra decir claridades o frascas amarga y ofensivas. "... desde entonces Padilla se dedicó a buscar la ocasión y el pretexto para cesar al "chango" claridoso". (De la Re\ista "Asi" (México, D. F.), '10 267 de diciembre de 1945, p. 24).

- **CLARO.** Colomb. El caldo de la comida Hamada mazamorra. "El claro no olamente es gran calmante de la sed, sino que es hasta sudorifico si se toma caliente". Tomas Carrasquilla (colombiano): *Hace tiempos*, III:I.

COCACHO. Bol., Colomb., Ecuador y Peru. Coscorrón. "Oia misa todos los dias ... mantenía el orden de las procesiones y repartía cocachos entre los mataperros que ... le gritaban por su apodo". Armando Chirveches (boliYiano): *La virgen del lago*, p. 170.

NOTA. En Chile sólo *coscacho*.

cocouchE. Argent. y Urug. Castellano macarrónico que hahlan los extranjeros, especialmente los italiancs. También, la persona que asi habla. "... libertado definitivamente de *los* matones de pulperia, los comisarios prepotentes, los cocoliches ridiculos ..." Alherto Lasplaces (uruguayo) "Revista Nacional". (Montevideo), N9 de cnero de 1945, p. 25. "Su mayor comicidad se desprendía del habla, esa mescolanza de espafiol trabucado y de jerga napolitana que llamamos cocoliche". Carlos M. Bonet (argentino): *FA gringo en la literatura rio\latense* (nAAL, N9 66 de 19-18, p. 640).

cocoTAW. Antillas, Colomb., Ecuad., Peru, Tabasco
Venez. Coca, coscorrón, golpe en la cabeza. "... de resultados de
cocotazos al natural". M. Fernández Juncos (ponorriqueño): *Cos-
tumbres* ... (1883), p. 122.

cocHA1'0. Venez. Pepita de oro nativo. "La guayana de la noche
intacta / cuaja siete cochanos estrellas". Luis Barrios Cruz (venezolano): *Bandera*.

cocHAR. P. Rico. Conducir de un sitio a otro el ganado vacuno
estimulando su andar con fuertes voces. "Apenas se encuentra en el
campo con quien hablar. El golpe de azada y el del machete, la can-
taleta del carro, el grito del sabanero cochando los bueyes..." Sal-
vador Tió (portorriqueño): *A fuego lento* (En "Diario de Puerto
Rico" (San Juan), 1949).

001. Colomb., Cuba y P. Rico. Cuna de lona. "... y asoma su ca-
rita llena de moco el r-norro / por entre las cabuyas que suspenden
el coi". Virgilio Dávila (portorriqueño): *Pueblito de antes*.

co1 rA. Argent., Chile, Peru y Urug. Gratificación indebida. "Era
cómica la protesta de los empleados aduaneros ... en la que la posi-
bilidad de propinas o coimas produce caracteres psicológicos idénticos".
Delfina Molina de Bastianini (argentina): *A redrotiempo*,
(1942), p. 166.

• cojr-;ILLO. Argent., Colomb. y Urug. Pellón, zalea. "Con una
espina de tala clavó la esquila en el cojinillo, y se marchó". Javier
de Viana (uruguayo): *La borrega guacha. Cuento*.

00LONJAJE. Amér. Periodo histórico en que América fue parte
de la nación española. "La huella hispánica se marcó de modo más
profundo en el país, pues el coloniaje dura trescientos años". Jorge
Carrera Andrade (ecuatoriano): *Mimdo, terrestre* (1943), p. 15 // 2.
Sistema de gobierno que estableció España en sus colonias americanas.
"Fue el conde de Aranda uno de los pocos hombres de Estado ...
Quiso estructurar el coloniaje hispano en América de un modo di-

ferente ..." Rubén Darío Restrepo (colombiano): *Causas... que prepararon la independencia*. ("Universidad Católica Bolivariana" (Lellin), 1942 de 1945, p. 539).

- **COLLERA**. P. Rico y Urug. Correa de cuero. "Collares de cuero crudo / les doy por collar eterno; / collera de aparcería al entrar juntos al cielo". Fernán Silva Valdés (uruguayo): *Antología poética*.

COMS1:--Ac16N. Colomb., Chile, Ecuad. y P. Rico. Prenda interior de mujer, compuesta de blusa y enagua. En Perú es camisa, pantaletas y una faja a manera de fustán. En Chile se usa también enagua. "Ella desabrocha la falda... Se desprende de la blusa; queda en combinación..." Lidia Boza (chilena): *La apasionada* (1946), p. 71.

- **OOMBO**. Chile y Perú. fardillo grueso. "... se asusta y se crispa el agua / Por los golpes del combo". Carlos Pezoa Véliz (chileno): *Alma chilena*. (Valparaíso, MCMXII).

COMEDURA. P. Rico. Porción de alimento que se da al ganado. "... cayóse de las manos el machete con que talaba las comeduras". L. Fernández Juncos (portorriqueño): *Costumbres...* (1883), p. 4.

- **COMPADRITO**. Argent. El chulo de América. "En Buenos Aires, sobre todo, esta todavía muy vivo el tipo popular español, el *majo*. Descubrese en el compadrito de la ciudad y en el gaucho de la campaña". D. F. Sarmiento (argentino): *Facundo*, cap. I.

COMPADRÓN. Argent. y Urug. Engreído o fanfarrón. "Tango milongón, / tango compadrón que a pesar de bailarse..." Fernán Silva Valdés (uruguayo): *El tango*.

COMPOXTEAR. Cuba y P. Rico. Aplicar el castigo corporal llamado componte. "Y en mi cliché pensaba / que los compontes / los daban en Borinquen / solo a los hombres; / pero hay salvajes / que también compontean / los vegetales". José Gordils (portorriqueño): *El güiro*.

CONCERTAJE. Ecuad. Contrato mediante el cual un indígena se obliga a trabajar como jornalero. "Es verdad que en el significado

legal y corriente se entendía por concertaje "el arrendamiento de servicios personales a tiempo fijo", pero la realidad fué otra ..." Gonzalo Rubio Orbe (ecuatoriano): *El indio en el Ecuador*. (En "América Indígena" (México) N° 3 de 1949, p. 225).

connoR. Ecuad. (Antic. en Colomb.). Cierta moneda ecuatoriana. "En una gran mochila esta la moneda de plata ... Las morrocotas y los condores ..." Tomas Carrasquilla (colombiano): *Salve Regina*.

• CONNOTADO. Amér. (No en Río de la Plata). Notable, conspicuo. "En unión del Alcalde, connotado fullero ..." Virgilio Davila (portorriqueño): *Pueblito de antes* (1917), p. 9. "Cual es el principio cristiano, de moral o de derecho, en cuya virtud las naciones connotadamente democráticas, deben obligarse a cooperar ..." Joaquín Espada (boliviano): *La doctrina uruguaya y los despotismos*. (1946). "... lo más realmente peligroso del tango ha sido su mediocridad estética y la prodigalidad con que se lo ha explotado, atribuyéndole virtudes expresivas que rara vez logran sus cultivadores más connotados". Juan Pablo Muñoz Sanz (ecuatoriano): *Del folklore argentino*. (Revista "América" (Quito, Ecuador) N° 90 de 1948, p. 58).

* constANCIA. Amér. Prueba de un hecho. "Las piedras ... tenían inscripciones que daban constancia de cuanto gente anónima visitara el sitio". Rómulo Gallegos (venezolano): *El último solar*, p. 9.

conuco. Antillas y Venez. (Antic. en Colomb.). Pequeña heredad o campito, con su rancho. "Sardita vaca llanera / del Guarico adentro vino / por la senda del conuco / hasta estos montes azules ..." Oscar Rojas Jiménez (venezolano): *Sardita vaca llanera*. "Los demás abandonaron sus conucos". R. Marrero Aristy (dominicano): *Over*, p. 91. "El bosque tupido que trenza el bejuco ... Plantíos. Los conucos de los margaritenos ..." Rómulo Gallegos (venezolano): *Canaima*, (3ª ed.), p. 10. "Yo, para ser benemérito / desde el solio hasta el conuco, / no ambicionara otro mérito / que haber compuesto el bambuco". Rafael Pombo (colombiano): *El bambuco*.

• CONVENTILLO. Bol., Chile, Perú y Río de la Plata. Casa de vecindad, pero de gente muy pobre. "En la zarzuela *Justicia criolla*, de

Ezequiel Soria, estrenada en 1897, tenemos una escena en el patio de un conventillo". Carlos Vega (argentino): *Danzas y canciones ...* (1936), p. 251. "Alquilé un cuartito en un conventillo de la calle de Rivadavia". Hugo Wast (argentino): *Flor de durazno*, 2:VII. "Y en tus calles oscuras y lluviosas / que prestigia el dedal del conventillo ..." Arturo Torres *Rioseco* (chileno): *Patria*. (Rev. "Atenea", X (1933), p. 260). "Y en una apartada calle de Santiago ... **existia** una especie de conventillo de mala apariencia". Joaquin Diaz Garcés (chileno): *Los dos patios*. (Raul Silva Castro: *Los cuentistas chilenos* (1937), p. 303.

COPAJIRA. Bol. Agua rezumada y corrosiva de las minas. "Los aguayos suben y bajan llenos de copajira ..." Julian Céspedes R. (boliviano): *El otro negro*, p. 105.

COPINAR l\léx. Desollar animales sacando entera la piel. "Y en copinar una res se te ha ido la maiiana ..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1948, 2:47).

CORDILLERA-a. Colomb. [Chile] y Rfo de la Plata. Relativo a la cordillera de los Andes. "Las cumbres cordilleranas se ban borrado ..." Lidia Boza (chilena): *La apasionada* (1934), p. 56.

• **CORDON**, en la expr. *cordón de cenos*. Chile, Peru y P. Rico. Serie o cadena de cerros. "Sus líneas y hondonadas son idénticas a las de tierra firme, y el cordón nevado de la cordillera de los Andes se estira también por el oriente". Domingo Melfi D. (chileno): *El hombre y la soledad en las tierras magallánicas*. ("Atenea", XVII (1940), p. 286).

• **CORTE**. Amér. Tribunal de justicia. "La principal característica de la Corte Juvenil es su actitud para con el joven delincuente". Martín J. Travieso Jr. (portorriqueño): *Confereñcias dominicales en la Biblioteca insular*. (1913).

• **CORDA**. P. Rico. Hoz. "Desyerbaran habilmente con el machete o la corva". E. Laguerre (portorriqueño): *La llamada* (1935), p. 134.

• **COSECHO.** Antillas y Sur del Perú. Cosecha. "Pero ... sembró. Su germen será fruto, / y las flores que anuncian el cosecho / servirán al tribuno de corona..." José G. Padilla (portorriqueño): *¡Hasta mañana!*

COCHINO, DA Argent., Colomb., Chile y Guat. Que padece de coto. "Las negras y los cotudos han sido tema de inspiración para los poetas populares de Boyacá". Octavio Quinones Pardo (colombiano): *Otros cantares de Boyacá.* (1944), p. 93.

• **COTÓN.** Am. Central., Argent., Bol., Colomb., Méx., Panamá y Venez. Saco o blusa. "... se mueve con un ritmo similar al que impulsa a hacer otro tanto al algodón de la Josefa". F. Barnoya Galvez (guatemalteco): *Han de estar y estardn* (1938), p. 47.

NOTA. En Cbile *rotóna.*

• **CUADRA.** Amér. El espacio de una calle comprendido entre dos transversales; un lado de la manzana. "Mi tía Dolores, que, por azar de la vida, vivía a media cuadra de aquella casa, enfrente de la manzana que tanto recorrimos años atrás..." Delfina Molina de Bastianini (argentina): *A redrotiempo,* p. 19.

CUARTERA. Cuba, Cbile y S. Dgo. Casa de vecindad, comunemente en el campo. "Al cruzar por los bateyes, fijaba la vista en las construcciones de las cuarterías..." F. E. Moscoso Puello (dominicano): *Cariás y bueyes,* p. 97.

• **CUATRO.** Colomb., P. Rico, S. Dgo. y Venez. Instrumento musical de cuatro cuerdas. "Viene luego el cuatro, llamado así de las salas cuatro cuerdas que lleva..." Antonio José Restrepo (colombiano): *El callionero de Antioquia* (1930), p. 82.

CUCARRO. Cbile. Dícese del trompo que baila mal hacienda ruidosa. "Pedazo de alma fragante / de los peumos de mi tierra / que parecías un huaso / Uevando manta chilena, / al son de tu propia música / -bordoneo de vihuela- / cuando te hallabas cucarro / sabías bailar la cueca". Alejandro Galaz (chileno): *Romance de infancia.* (En "Estudios" (Medellín, Bogotá), N° 35 de 1948. Cuademillo literario N° 10 por Jorge Montoya Toro).

• **cucURUCHO.** Am. Central, Colomb., Panama, P. Rico y S. Dgo. La parte mas alta de un monte, de un rancho o de cualquier figura de forma cónica. "Ató al tronco el burro que le ayudaba en su trabajo, y él se encaramó casi hasta el cucurucho". Carmen Lira (costarricense): *Salir con un domingo siete.* (Cuento).

• **cuFRtoURO.** Colomb., Cuba y P. Rico. Lerdo; descarado. "Valiente canalla tan cueridura era la suya, principiando por el buey de San Isidro de Anselmo". Tomás Carrasquilla (colombiano): *Campe-sinos.*

• **CULEBRILLA.** Antillas. Vuelta circular de un cometa en el aire. "Porque cambiando en culebrilla, / huía del navakazo en el ataque fiero". José de Diego (portorriqueño): *Suenos y volantines.*

CUMPA. Argent., Bol., Chile, Ecuad., Guat., Peru y Urug. Compadre. "Vengo bajando / desde la puna / con una Hama / y una vicufia; / con una Hama / para mi fiaia, / y una vicuia / para mi cumpa". Rafael Jijena Sanchez (argentino): *Vidala,* p. 67.

• **cURRica-¿.** Antillas, Colomb. y Tabasco (:\\fex.). Cabuya, cordel. "Y sacó ... un lio de papeles Yiejos ceiiidos con un curric:an". C. Coll y Toste (portorriqueño): *Tradiciones,* 2: 259.

cuRACA. Bol., Ecuad. y Peru. Autoridad indigena. "Buena tierra, en cuya cuenca nacieron los que antes fueron curacas; tierra generosa donde se entienden los yaravies y donde ilorecen espontaneos los lirios blancos ..." Luis A. Moscoso Vega (ecuatoriano): *Chanita,* p. 121. "Hoy existe en Jujuy un pueblo de origen precolombiano, disciplinado por incas, curacas, frailes y seiores". Ricardo Rojas (argentino): *Las provincias,* p. 165.

cuTARRA. Am. Central, Ecuad. y Panama. Chancleta, zapato basto. "Batallando me encontraba con mis pensamientos, cuando el ama, candil en mano, arrastrando las cutarras, volví a asomar, diciendo ..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espigueo* (1949), 2: 165.

CUYABRA. Colomb. Calabazo, vasija. "La piedra de moler en cua-

tro estacas / 2Seguran muy bien, y en otras cuatro / una cuyabra aparradora ponen ..." G. Gutiérrez Gonzalez (colombiano): *Memoria sobre el cultivo del maíz*, p. 2.

CUZMA o CUSMA. Ecuad. Especie de camisa sin mangas que usan los indios. "...bajo un poncho y cuzma muy andados..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1948), 2: 34.

CHACARERO. Am. Merid. Labrador de chacra o cortijo. "Todos, pues, son chacareros y estancieros". Juan Alfonso Carrizo (argentino): *Antiguos cantos populares argentinos*, p. 5. "El chacarero imita la previsión juiciosa / de la afanosa hormiga ..." P. Teodoro Gandia (argentino): *Canciones del regreso*, p. 21. "Algunos creen que esos peones chacareros ... son gauchos". Francisco Bauza (uruguayo): *Estudios literarios* (1944), p. 51.

CHACRA. Am. Central y Merid. Cortijo, alquerfa. En Am. Central predomina la grafía chacara. "Algunos bohios de los colonos humeaban junto a unas chacras rrenguadas". Ciro Alegria (peruano): *El mundo es ancho y ajeno*, p. 172. "Y su hondo deseo fragua / una dicba que es rnejor; / tener chacra, un surco de agua, / una mujer, una guagua ... / Todo un ensueño de amor". Carlos Pezoa Véliz (chileno): *Pancho y Tomas. (Alma chilena, MCMXII)*, p. 93. "Don Pedro era garronal en la llanura. El mas rico, el mas sabio en prever los problemas de la chacra". Luis A. Moscoso Vega (ecuatoriano): *Chanita*, p. 172.

CHAGRA. Ecuad. Campesino. "Del cercano pueblo ... concurrí ... la autoridad política: chagra infuloso y pedante como él solo". Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1947), p. 109.

CHALA. Argent., Bol., Méx., Peru y Urug. Hoja que envuelve la roazorca de maíz. "A veces, por las noches, un jinete emponchado / galopa, pitando su pucho de chala ..." Fernan Silva Valdés (uruguayo): *El pago*.

• **CHALUPA.** Colomb. [Chile], Ecuad., Méx., Peru y P. Rico. Especie de canoa. "En los rios y en los mares se desarrollan lentamente

el buque de vela y el champan, las goletas, las chalupas y piraguas ..."
J. Emilio López (colombiano): *Comentarios*. "Universidad de Antioquia" (Medellín), NQ 71 de 1945).

CHANCADORA Am. Central, Bol., Chile y Peru. Máquina para chancar o quebrar minerales. "... de un caliche que jamás se volcaba en las chancadoras ..." Eduardo Barrios (chileno): *Tamarugal*, p. 225.

CHANCHERO Chile. El obrero que maneja el chanco o máquina llancadora. "Carla chanchero, valiéndose de un largo garfio de hierro, debe ir dirigiendo las colpas hacia la boca de su chancadora". Eduardo Barrios (chileno): *Tamarugal*, p. 16.

CHANCHO Chile. La máquina chancadora que sirve para triturar minerales. "El trabajo se había reanudado al compás sordo de los chanchos". Eduardo Barrios (chileno): *Tamarugal*, p. 17.

• **CHANGO**. Argent. y Urug. Muchacho que está sirviendo en una casa. En Méx. se llama así a cualquier muchacho. "Inesperadamente, un chango viene corriendo un tropel de cerdos y hace espantar la vaca ..." Julio Aramburu (argentino): *Tucuman* (1928), p. 55.

• **CHAPETÓN**. Amér. Nombre que se dió despectivamente a los españoles. "Pero, ¿dónde cabía ya en América el privilegio de chapetones sobre criollos?" Gonzalo Zaldumbide (ecuatoriano): *El prócer quiteño Don Carlos Montalvo*. ("Revista de las Indias" (Bogotá, Colombia), N^o 18 de 1940, p. 189). "Frente a la puerta, sentados en sus monturas, seis hombres consultaban sobre el aguacero. Eran seis chapetones que llegaron ese día". Leopoldo Lugones (argentino): *La guerra gaucha*, p. 28. "La vergonzosa derrota de los tercios españoles ... (1815) hizo creer a Montalvo ... en la definitiva evacuación del territorio por los chapetones". Abraham González Zea (colombiano): *El Choco en la historia*. // 2. Argent., Colomb., C. Rica, Chile, Ecuad. y Peru. Torpe, poco diestro. "Yo soy un hombre sencillo, / y, en amores, chapetón". Fernán Silva Valdés (uruguayo): *Antología poética*.

• **CRAPIN**. Am. Central. Se llama así festivamente a los naturales

de Guatemala. "El tipo del verdadero y genuino chapin, tal como existia a principios del presente siglo, va desapareciendo poco a poco". José Milla (guatemalleco): *Cuadro de costumbres de Guatemala*. (4.ª ed., 1937), p. 98.

- **CHARANGO** Bol., Chile, [Norte] y Peru. También en Salta y Tucumán (Argentina). Guitarrillo de cinco cuerdas. "Sollozaban las que- nas, latian los tamboriles, cantaban violoncelos, gemian los charan- gos ..." Juan Carlos Davalos (argentino): *La venus de los barriales*. (Tucumán, 1941), p. 21.

- **CHAROLA**. Argent., Bol., Cuba, Méx. y Urug. Bandeja. "... en viejas charolas, atrayendo enjambres de moscas, se hacinaban panales blancos y morados". Armando Chirveches (boliviano): *La virgen del lago*, p. 235.

CHASQUERO. Argent. y Urug. Largo, dicho del trote. "... al trote chasquero del pingo mejor". Fernan Silva Valdés (uruguayo): *El pago*.

- **CHAZAR**. Amay (Ecuad.). Detener intempesivamente a una cabalgadura. "... y chazando el caballo delante del ama ..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *F.spiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1948), 2: 29.

CHICLE. Amér. Caramelo perfumado con relleno de goma de mascar. "Esta moza americanizada ... marcada de chicle". E. Laguerre (portorriqueño): *La llamarada* (1935), p. 115. "Habia estado durante la semana privandose de comer pastelitos ... a fin de ahorrar los veinte o treima centayos de chicles o confites". Wenceslao Montoya (colombiano): *Novias modernas*. (Cuento). (En "Revista de Higiene" (Medellfn, Colombia), N9 3 de 1949, p. 33).

- **cmcorr**. Amér. Latigo. "Ella castigaba ligeramente su bestia con el fino chicotillo que llevaba". Armando Chirveches (boliviano): *La virgen del Lago*, p. 153. "La marejada estalla como un chicotazo de gigante". Ciro Alegria (peruano): *En la huella boricua*. (De "El mundo" (San Juan, Puerto Rico), NQ del 18 de diciembre de 1949).

- **CHIOOTAZO**. Amér. Golpe que se da con el chicote. "... y alcan-

z6 al jinete que, en vano, trató de evitar el chicotazo ..." Martiniano Leguizamón (argentino): *El forastero*. (Cuento).

CHCHA Amér. (no en las Antillas). Cierta bebida alcohólica. "Cantad la madurez de la algarroba *l* que luego en chicha el regocijo siembre". Ataliva Herrera (argentino): *Bamba* (1944), p. 88. "Y tu también, la fermentada en tarros, *l* remedio del calor, chicha antioqueña". G. Gutiérrez Gonzalez (colombiano): *Memoria sobre el cultivo del maíz*

CHCHE Argent., Bol., Chile y Urug. Persona elegante y bien vestida. "Siempre prolijo en sus sogas, su ropa, sus caballos, era como el chiche de la estancia". Ricardo Güiraldes (argentino): *Raucha*, p. 27.

CHJFL6N. Argent., Colomb., Chile, Peru y Urug. Corriente de aire. "Las cuatro esquinas del rancho dan cuatro chiflones de aire ..." Carlos Préndez Saldias (chileno): *Romances...*, p. 81.

CHMERO Chile, ant. Que vive en una chimba o arrabal; plebeyo, arrabalero. "... y tuve pedradas con niños chimberos / lanzando mi bonda en su arco de luz". Sady Zafiartu (chileno): *Santiago antiguo*. (Silva: *Toque de diana*).

• **CHNA** Am. Central y Merid. Moza, mozuela. "Corno es guapa la china, *l* mientras el huaso *l* redobla el zapateo *l* de punta y taco". Carlos Cassasus (chileno): *El embrujo de la cueca*. *ll* 2. Chile, Ecuad. y Peru. Sirvienta. "Le temblaba la mano en que traía el servicio de porcelana sobre una bandeja de cobre... Tendría la chinita diez y ocho años. De raza africana, había nacido en nuestra casa..." Hugo Vast (argentino): *La corbata celeste*, I: II.

• **cmr-;CHoRRO**. Colomb., Panama, P. Rico, S. Dgo. y Venel. Hamaca de red. "Los indios principales duermen en chinchorros que cuelgan de los árboles". José Nicolás de la Rosa (español): *Floresta*. (1741) Libro 3, cap. *IV*. "Los niños en el chinchorro; *l* Sardita vaca llanera, *l* Sardita de la montafia..." Oscar Rojas Jiménez (venezolano)

lano): *Sardita vaca llanera*. "Tendidos luego en el chinchorro, meditamos en las emociones del día". Agustín Nieto Caballero (colombiano): *El llanero*. (Rev. "Senderos" (Bogotá), N.º 17 de 1935, p. 589). "... su cama es el chinchorro de cordeles". Fray Ifiigo Abad (español): *Historia... de Puerto Rico* (1788), XXX.

CHINGANA. Argent., Bol., Chile, [ant.], Ecuad., Perú y Urug. Tendejón donde se venden licores. "Sin tener que envidiarle las polvaredas de sus callejones, pero si la barbaridad de sus chinganas". José Joaquín Vallejo Uotabeche (chileno): *Biblioteca de escritores chilenos* (1911), VI, p. 145.

CHINGUE. Colomb. Camisón de bafío para mujer. "Lenta y perezosa se despoja de sus vestidos, cifie el chingue a sus carnes ... y con las manos encorvadas saca agua para mojarse la cara". Antonio Cardona Jaramillo (colombiano): *Matea* ("Revista de Indias" (Bogotá), N.º 31 de 1941, p. 235).

CHIRINGA. Cuba y P. Rico. Volantín pequeño. "Para atacar a la infeliz chiringa / que les disputa su ración de viento". José de Diego (portorriqueño): *Sueños y volantines*.

• **CHIRINGO.** P. Rico. Caballo pequeño. Voz fest. y despect. "Asoma ya el seis de enero / que amafío aguardé impaciente / para montar diligente / en mi jirongo jobero ..." Virgilio Davila (portorriqueño): *Elegía de Reyes*. (1928).

CHIRIPA. Argent., Bol., Chile y Urug. Prenda de vestir característica del gaucho. "Pero este nuevo poeta, ni viste chiripa, ni calza espuela, ni se envuelve en la clamide del poncho". Raúl Momero Bustamante (uruguayo): *Soliloquios literarios* ("Revista Nacional" (Montevideo), N.º 114 de 1948, p. 454).

CHIROLA. Am. Central, P. Rico y S. Dgo. Chiróna, cárcel. "¿Y no te acuerdas que si no le hablo al juez ... todavía estarías en chirola?". Rafael Gateli (portorriqueño): *Flor del café* (1936), p. 359.

CHLROLA. Argent. y Bol. Cierta moneda de plata. Ac. "En algunas de sus páginas ... nos cuenta que ... adquirió por cuatro chirolas bo-

livianas, en el mismo rancho, un excelente cordera mamón y un tomo <lescalabrado del *Teatro Completo* de Alejandro Dumas". Carlos Ibarguren (argentino): *Paul Groussac: su personalidad*. (En *Serie Clásicos argentinos*. Volumen IX. Torno I, p. XV).

• **CHAO** Bol. Aprendiz, ayudante. "... los chivatos se proveen de sus respectivas botas para la traslación de los metales". Julian Céspedes R. (boliviano): *El oro negro*, p. 105.

CHOI Colomb. La choza del pescador. "...mas el ciclón no deja de visitar de vez en cuando sus riberas, desbaratando los chochies..." Jaime Buitrago (colombiano): *Pescadores del Magdalena*, p. 22.

CHOCO Am. Merid. Mazorca de maiz tierno. "A aguardar que maduren las mazorcas ninas y endurezcan los choclos más blandos". Botero Restrepo (colombiano): *Andagueda*, IX. "... boga honor a este tierno choclo, de grano gordo..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador), 1948, 2: 93.

CHOCOLAE Amér. Bebida hecha de cacao. "Al chocolate clásico, la dama ya no invita". José Joaquín Casas (colombiano): *Vagueando por Santa Fe*. "Las señoras recogen los tazones vacíos del chocolate..." Mariano Azuela (mexicano): *Pedro Moreno, el insurgente*. Cap. I. "Al final sirvióse el clásico chocolate... el padre Ramírez subrayó: las cosas claras y el chocolate espeso". Armando Chirveches (boliviano): *La virgen del lago*, p. 203.

CHOCOLA Colomb. Choclo o mazorca de maiz tierno. "Los granos blanquísimos del chocolate dulce se endurecerían hasta convertirse en mazorca..." Mejía Vallejo (colombiano): *La tierra éramos nosotros*, p. 5.

CHOLO Peru. Conjunto de indios y mestizos, esto es, de cholos. "¡Vaya el cholero encusiastal Corria chicha y cerveza". Ciro Alegria (peruano): *El mundo es ancho y ajeno*, p. 89.

CHOO Argent., Bol., C. Rica, Ecuad., Panama y Peru. El plebeyo de las poblaciones. "Hablo del serranismo, del necindianismo

y aun del novedoso cholismo, subalternas teorías ..." Pedro M. Benvenuto Murrieta (peruano): *Algunas ideas sobre la peruanidad*. (1942). "Cholita del caserío, / puro verano en la boca / con el sabor agridulce, / mismo de la zarzamora". Luis Fabio Xammar (peruano): *Romance de la chola de Ripdn*. "Entre el cholo y el caballero, esta el burgués". Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Esbozos* (Cuenca, Ecuador, 1948), p. 15.

CHOMBA. Chile y Panamá. Chaqueta de lana en tejido de punto con mangas o sin ellas. "... y hay que ver esos pechos de melones / repicando en la chomba carmesi". Arturo Torres Rioseco (chileno): *Patria* ("Atenea", 1933, X, p. 257).

CHONCHÓN. Chile. Lámpara portátil. "Era pintoresco el espectáculo de aquellos grupos, apenas iluminados por choncbones y viejas lámparas de paraúna ..." Víctor Domingo Silva (chileno): *Una luz*. (Los cuentistas chilenos, Antolog[a. Por Raul Silva Castro (1937), p. 353).

CHOROTE. Cuba, P. Rico y Venez. Cualquier bebida sin fuerza ni sustancia; agua chirle. "Vi la olla de chocolate que hervía. Cuando salí, ya el jibaro tenía en el estómago el enorme jicarazo de chorote". José Antonio Daubón (portorriqueño): *Cosas de Puerto Rico* (1904), p. 249.

CHUCEAR. Am Central, Argent., Colomb., Chile, Ecuad., Panamá, Tabasco (Méx.) y Urug. Herir con chuzo u otra arma punzante. "Allí lo publicaban chuceados implacablemente los godos". Leopoldo Lugones (argentino): *La guerra gaucha*, p. 277.

• **CHUCHO.** Antillas. Aguja de ferrocarril. "El coger el carril del chucho ..." F. E. Moscoso Puello (dominicano): *Canas y bueyes*, p. 41.

CHULLA. Ecuad. Persona de la clase media o baja. "La madre del nene rico / -que no es la drnlla Manuela- / <liera sus joyas mas caras ..." Mary Coryle (ecuatoriana): *El mio romancero* (1945), p. 185.

CHUMBE. Argent., Colomb., Ecuad., Peru y Venez. Faja para ceñir el vestido. "Descuelga de una cuerda unas sayas remendadas; se las viste, se las amarra con un chumbe ..." Tomas Carrasquilla (colombiano): *El angel*.

CHUPE. Argent., Bol., Colomb., Chile, Ecuad., Panama y Peru. Cierta guiso criollo. "Justo es que al andar se preocupe, / pues trae, rebosando hasta los bordes, / una ancha taza de humeante chupe". Juan de Arena (peruano): *Episodios peruanos*, p. 53.

CHURRASCO. Bol., Chile y Rio de la Plata. Carne asada a la plancha o a la brasa. "... en su choza les brindaba el apetitoso churrasco". Carlos Octavio Bunge (argentino): *El gaucho*.

CHURRETA. Colomb. Tralla de cuerda. "Con su churreta de flexibles guascas / que fuertemente al agitar rechina ..." G. Gutiérrez Gonzalez (colombiano): *Memoria*, III.

CHUSE. Rio de la Plata. Especie de alfombra. "El baile se arma en cualquier parte, a la luz del sol ... como a los exiguos resplandores de un farol y sobre el chuse criollo". Joaquin V. Gonzalez (argentino): *Mis montañas*, p. 153.

CHUSEAR. Bol. Explotar la pólvora sin hacer efecto. "Otras veces los tiros se han chuseado ..." Julian Céspedes R. (boliviano): *El oro negro*, p. 109.

CHUZA. Chile y Urug. Palo a manera de lanza. "Y habiendo mojado por igual las chuzas / una cay6 hacia un lado; otra, hacia atras cay6 ..." Ferrnín Silva Valdés (uruguayo): *El pago*.

• **DANZA.** Antillas. Cierta baile especial, mas suave que el danzón. "¿Corno hacen las danzas? Sin duda las crean / con sueños que vibran saltando en tropel ..." José Gordils (portorriqueño): *La danza* (1894).

DANZÓN. Cuba. Variedad de la antigua contradanza habanera. "Y un acordeón rustico alarga un danzón vago ..." José Santos Chocano (peruano): *Oro de Indias*, p. 164.

• **DEFUNCIONARIO.** Bol., Colomb., Chile, Ecuad., Panama y Venez. Denuncia. "... y amparar sus derechos de propiedad, evitando un denuncia por desahucio". Julian Céspedes R. (boliviano): *El oro negro*, p. 78. "Un denuncia cualquiera abrió los ojos a doña María de los Angeles". María Flora Yáñez (chilena): *Las Cenizas* (1949), p. 83.

DESENYUGAR. Antillas, Colomb., Chile, Guat., Peru y Venez. Desenyugar, quitar el yugo. "Y San Isidro, presuroso, desenyugó su yunta". P. Morales Cabrera (portorriqueño): *Cuentos criollos* (1925), p. 180.

• **DESVALORIZAR.** Argent. Menoscabar, descalificar, desacreditar. "También tienen esos gentilicios sus clases y aristocracias. El término "polaco" hasta hace pocos años no ofrecía nada de particular. Hoy está desmonetando... Se dice polonés". Eduardo Guzmán Esponda (venezolano): *Gramáticas geográficas*. ("Boletín de la Academia venezolana" (Caracas), N° 46 de 1945), p. 276.

DESPORROKDIKARSE. Colomb. y Ecuad. Explayarse en un discurso. "Mientras mi mayordomo se desporrongaba en dichos..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1947), I: 157.

DIARISMO. Amér. (no en Chile). Periodismo. "Viniendo ahora a Avellaneda comprobamos la misma temprana y tesonera consagración al diarismo militante". Alvaro Melian Lafinur (argentino): *Tradición e influencia de la Prensa hispanoamericana* (BAAL, N° 66 de 1948), p. 563.

DISCRIMINAR. Argent., Colomb., [Chile], Guat., Peru, S. Dgo., Uruguay y Venez. Diferenciar. "... proponiendo que todas las palabras técnicas discriminadas por usted sean incluidas en el Diccionario". Luis Terán Gómez (boliviano): *Carta al Dr. José Álvarez Lleras* ("Revista de la Academia colombiana de Ciencias..." (Bogotá), N° 22 de 1945), p. 407. "Mi papel de espontáneo colaborador en la ardua tarea rindió los resultados que esperaba, y la historia será justa al discriminar los hechos que se sucedieron en torno a la Conferencia..." Rafael Larco H. (peruano): *Memorias* (1947), p. 117.

"Queda así completa la monografía del *que* castellano ... para lo cual fué preciso discriminar pacientemente lo que está disperso en la vasta obra del maestro". Manuel Antonio Bonilla (colombiano): *Ensayo sobre la Gramática de Andrés Bello* (Caracas, Venezuela, 1948), p. 78. "Nuestro autor ... ha proporcionado instrumento precioso para analizar y discriminar los diversos oficios que puede desempeñar un mismo término ... " Rufino J. Cuervo. (En Bonilla: *Ensayo ...* (Caracas, 1948), p. 42).

• **DISPARADA** Argent., Chile, Guat., Méx. y Urug. Fuga desordenada. "... las infalibles boleadoras ... que lo mismo le servían para abatir a un enemigo en disparada ... " Hugo Wast (argentino): *Lai corbata celeste*, III:I.

DISPARATERO. Amér. Disparatador. "Resulta como escritor / valiente disparatero". Francisco J. Amy (portorriqueño): *Predicar en desierto* (1907), p. 185.

• **OCLAA** Amér. [no en Chile]. Dolencia; alifafes achaques. "Los diagnósticos del curandero son extremadamente originales y curiosos ... y otras dolencias por el estilo". M. Fernández Juncos (portorriqueño): *Tipos y caracteres* (1882), p. 47.

DURMIENTE. Amér. Travesía de vía férrea. "El reforestar con árboles de fácil crecimiento, para leña y carbón, para materiales ligeros de construcción, para durmientes de ferrocarril ... " Luis López de Mesa (colombiano): *Tolima* (Revista "Ane" Ibagué, Colombia, N° 45 de 1945), p. 101.

EGRESAR Argent., Chile, Perú, Urug. y Am. Central. Antítesis de "ingresar". "Existen en la actualidad algunos maestros egresados de las Normales Rurales ... " Gonzalo Rubio Orbe (ecuatoriano): *El indio en el Ecuador*. (En "América incligena" (México), N° 3 de 1949), p. 233.

• **DIBARCAR**. Argent., Méx., Perú y P. Rico. Inducir a otro a tener por cierto lo que no es; engañar. "¿Era lícito embarcarla en el negocio ocultándole lo principal?". M. Zeno Gandía (portorriqueño): *El negocio* (1922), IV.

EMBEJUCARSE. Colomb. Enflaquecerse. "Embejucado, enjuto, con el cigarrillo que le tiembla entre las manos ..." German Arciniegas (colombiano): *Tomas Carrasquilla. Diatio de un peat6n* (1936), p. 117.

• **EMBIJAR.** Amér. (no en [Chile]), Peru ni P. Rico). Tenir con bija o achiote. "El cacique se habia embijado el rostro con achiote y miel". José Eustasio Rivera (colombiano): *La vordgine*, p. 134.

EMBOLSICAR. Argent., Bol., Chile, Peru, P. Rico, S. Dgo. y Urug. Embolsar, meter en la bolsa o bolsillo. "Y don Antolin, creyendo haber realizado un gran negocio, se embolsic6 los cinco duros". M. Gonzalez Garda (portorriqueño): *El hombre de negocios* (1932).

EMBURRADOR. P. Rico. El encargado de llenar carros de cafia de azucar. // 2. P. Rico y Venez. El que introduce cafia en las mazas del trapiche para su molienda. "No hay duda de que la mecanizacion ... La grua ha desplazado miles de emburradores". Salvador Ti6 (portorriqueño): *A fuego lento* (De "El Diario de Puerto Rico". (San Juan, P. R.), N9 de 15 de diciembre de 1949).

EMPACARSE. Argent., Bol., Chile, Ecuad., Peru y Urug. Plantarse una bestia. "El potro, entonces, o se empaca y tiembla por romper a *bellaquear* después de un buen rato ..." Francisco Bauza (uruguayo): *Estudios literarios* (1944), p. 61.

EMPECINARSE. Am. Merid., Méx. y S. Dgo. Obstinarse, aferrarse. "... que fué en sus tiempos serenatero empecinado". Antonio José Restrepo (colombiano): *El cancionero de Antioquia*, p. 124. "Y ni aun al airarte te empecinas ..." Rafael Fragueiro (uruguayo): *Primavera* (Breviario poético). (Montevideo), 1949, p. 28.

EMPONCHARSE. Am. Merid. Ponerse una persona el poncho. "A veces por la noche, un jinete emponchado / galopa, pitando su pucho de chala, / y a la noche oscura le va dando estrella / en cada pitada". Fernan Silva Valdés (uruguayo): *El pago*.

ENAGUA. Amér. Prenda interior femenina a manera de saya. **VAR.:** *enaguas*. "Los finos pliegues y los encajes de la enagua". Ma-

nuel Martínez Ivaréz (portorriqueño): *Don Cati* (1923), p. 81. "Con su camisa de olán / y con su celeste enagua / se fué acercando al galin / que, montado en su alazfo, / tenía por pecho una fragua". José María Esteva (mexicano): *Costumbres nacionales* (Antología de poetas mexicanos (México, 1894, p. 273). "Por fin una mulata decrépita asomo a la puerta enjugándose las manos con el ruedo de las enaguas". José Eustasio Rivera (colombiano): *La vorágine*, p. 29. "Con la cantara llena de agua / y la boca de moras tefiida, / y crujiendo de espinas la enagua, / y en el mofio una rosa prendida, / de la fuente retorno ... " Juana de Ibarbourou (uruguayo): *Retorno*.

ENCARTUCHAR. Antillas, Argent., Colomb., Ecuad. y Peru. Enrollar en forma de cartucho o cucurucho. "Las hojas en la rama se encartuchan". G. Gutiérrez González (colombiano): *Memoria*.

ENCAUCHADO. Colomb., Ecuad. y Peru. Especie de ruana de tela impermeable. "El guijarro, de un hondazo hiriole en la nuca, felizmente protegida por el encauchado que llevaba como bufanda". Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (1949), 2: 145.

• **ENLATAAO.** Colomb. Especie de cafiizo hecho con latas de guadua para cubrir interiormente los edificios. "Construyen con desu-eza el enlatado". G. Gutiérrez González (colombiano): *Memoria*, p. 2.

ESRULAR. Argent., Bol. y Urug. Racer rulos o rizos. "... y a los golpes del remo se enrulan / las pelucas de espuma de ambar". Toribio Vidal Belo (uruguayo): *Voche blanca*. (Breviario poético) (Montevideo), 1949, p. 73.

ENSERIARSE. Antillas, Colomb., Guat., Peru y Venez. Ponerse serio. "... vamos a enseriar nuestras vidas". Antonio Cruz y Nieves (portorriqueño), *Cuenta*. En "P. R. Ilustrado" (San Juan), 9 de enero 9 de 1937.

ENTEJADO, DA. Am. Cenu-al, Argent., Colomb., Cuba, Chile, Ecuad., Méx., Urug. y Venez. Dicese de lo que tiene techo de tejas. "... la habitacion es de tapia o de adobe y en ambos casos entejada". Antonio Panesso Robledo (colombiano): *Del folklore antioqueno*. ("Revista de Folklore" (Bogotá), NQ 4 (1949), p. 41.

• **EXTEJE.** Am. Central y Merid. Acción de tejar. "La "faina" es una especie de minga en pequeño, que se aprovecha para terminar el enteje de una casa". Victor Sanchez Montenegro (colombiano): *Panorama folklórico de Nariño*. ("Revista de Folklore", Bogotá, N.º 4 (1949), p. 55).

ENVETARSE. Peru. Comenzar a asfixiarse una persona por efecto de las emanaciones de las vetas de una mina. "Casi me olvidé mi nombre, / casi me enveté en un huayno, / casi nos desconocimos / cuando nos emborrachamos". Luis Fabio Xamrnar (peruano): *Romance de la chola de Ripan*.

• **E,\,UELTO.** Colomb. Nombre genérico para diversos preparados que se envuelven en hojas. "Pero el motivo dominante para ajonjear a los huéspedes ... consiste en que ellos tienen el aguardiente, los tamales o envueltos y el pandequeso". Antonio José Restrepo (colombiano): *El cancionero de Antioquia*, p. 71.

ESCABULLARSE. Am. Merid. (no en Peru) y Antillas. Escabullirse. "Cada vez que podían, escabullabanse los indios tierra adentro". Vicente Palés Matos (portorriqueño): *La visión de don Alonso Manso*.

• **ESCAMPAR.** Am. Central., Colomb., Chiloé (Chile). y P. Rico. Guarecerse mientras escampa la lluvia. "... vió a Montesa, entre varios campesinos que escampaban los *chubascos* debajo de los aleros de la casa". Il. Zeno Gandia (portorriqueño): *La Charca* (1893), VI.

ESCAUPIL. Méx. Saco de armas acolchado con algodón que usaban los indios para defenderse de las flechas. "En lugar de peto y Joriga, vistieron el escaupil del indio y calzaron con altivez la alpargata de planta estofada". Daniel Granada (argentino): *Terminología hispánica española...* (BAAL, N.º 65, 1948), p. 479.

• **ESCOBILLAR.** Argent., Bol., Cuba, Peru y Venez. Bailar moviendo los pies rápidamente. "... porque nadie escobillaba con más gracia un zapateo ..." Herminia del Portal de Novas Calvo (cubana): *Uso y abuso de la guala'abera* (Habana, 1948), p. 89.

• **ESCONDIDAS** Amér. Juego del escondite. "Rio sofiador: el Rio / de vagabundos pastores: / ondulas ociosamente / en las sabanas enormes, / jugando a las escondidas / con la grama y con las flores". Mary Coryle (ecuatoriana): *El mio romancero* (Cuenca, 1945), p. 54.
KOTA.-En Chile, se usa mas en singular.

• **ESQUINA** Argent., Bol., Chile [ant.] y Urug. Pulperia. "Desde las fiestas gauchas de las esquinas / donde se mezcla el juego con las pasiones ..." Enrique Uzal (argentino): *La décima*.

• **ESQUINAW.** Argent. y Chile. Serenata. "No Calta la cueca, pues, en cumpleaños, santos, bautizos ... malones, esquinzos ... es decir, en la fiesta intima". Pablo GalTido (chileno): *Biografia de la cueca* (1943), p. 90.

• **ESTACA** Colomb., Chile, Ecuad. y Peru. Espolón, garrón. "El desgaire j de los gallos erguidos, de los pollos de estacas / que hacen rueda a los pollos de floreados pompones". Carlos Pezoa Véliz (chileno): *Fecundidad* ("Alma chilena"), p. 49.

• **ESTACAR** Am. Central, Argent., Bol., Colomb., Chile, Méx. y Venez. Extender una cosa sujetandola o clavandola. VAR: *estaquear*. "No falta un cuero de animal salvaje estacado en la pared del corredor". Antonio Panesso Robledo (colombiano): *Del folklore antioqueño* "Revista de Folklore", Bogota, Nº 4 (1949), p. 44. "... Quedó el condor como estaqueado". José Sixto Alvarez (Fray Mocho) (argentino): *Cuentos*.

• **ESTANTILLOS** Colomb. y Venez. Estantes o estacones que se clavan en tierra para sostener algo. "... la carreta chirria al voltear y se enfila derechito hasta el molino por aquel tablón sostenido en estantillos". Tomas Carrasquilla (colombiano): *Race tiempo*, I:8.

• **ESIERO** Argent., Bol., Colomb., Ecuad., Urug. y Venez. Bafiado, aguazal. "tVictoria Regia? Es el loto gigante del estero". Leopoldo Diaz (argentino). "Todas las tardes sus ojos / se roban por estos campos / goticas del agua turbia, / recuerdos de los esteros". Oscar Rojas Jiménez (venezolano): *Sardita vaca llanera*.

• **ESTILOS.** Urug., [Chile]. Musica y danza típicas. "Sencillos cantares amorosos, maliciosas tonadas huasas, estilos gauchos ... brotaban de su garganta al llamado de la guitarra". Manuel Rojas (chileno): *Travesía*, p. 166.

• **EXPENDIO.** Bol., Colomb., Guat., Méx. y Venez. Tienda o expendeduria. "... y mucho tiempo hacia ya que los dos expendios liquidaban con pérdidas y estaban endrogados ..." Jorge Useta (mexicano): *Cuentos mexicanos*, p. 37.

FÁBRICO. Colomb. Fabrica. "Era el mes del fábrico, en el que se entrega la goma al patrón". Humberto Guzman Arce (boliviano): *Siringa*. ("Atenea", XIV, 1937), p. 67.

• **FACISTOL.** Antillas, Colomb. y Venez. Petulante, jactancioso. "Ya ves, bardo facistol, / que las armas no me igualas, / pues yo te tiro con balas / y tu con tronchas de col". José G. Padilla (portorriqueño): *A mi perseguido* ... (1873).

• **FACÓN.** Argent. y Urug. Cuchillo grande de punta afilada, el arma del gaucho. "Usaba como única arma el facón, al costado, sujeto de un cinto de cuero". Carlos Octavio Bunge (argentino): *El gaucho*. "Al estruendo del trabucazo que estalló sobre ellos, desembocaron los insurgentes blandiendo sus facones". Leopoldo Lugones (argentino): *La guerra gaucha*, p. 59.

FALDEO. Argent. y Chile. Ladera de un monte de pendiente suave. "Los faldeos se tienen de verde. Las majas de ovejas ..." María Flora Yañez (chilena): *Las Cenizas* (1949), p. 101.

• **FIEBRE AMARILLA.** Amér. Vómito negro. "Respecto a la fiebre amarilla, no podemos comprender cómo el P. Inigo omitió hablar de ella". José Julian Acosta (portorriqueño): Abad: *Historia de Puerto Rico* (ed. 1866), nota 499.

• **FILOSO.** Am. Central., Argent., Méx. y Umg. Afilado. "... y los ganchos filosos de tu garra". Ataliva Herrera (argentino): *Bamba* (1944), p. 13. "... esas lamas enhiestas y esas espadas filosas estuvie-

ron alentadas por el soplo de una brisa esencial". Emilio Trias du Pre: *La angustia del poeta*. "Revista Nacional", Montevideo, Nº 114 (1948), p. 402.

FIQUE Colomb., Ecuad., Méx. y Venez. Cordel o fibra de la planta de este nombre. "Los muiiecos de trapo o de fique son una verdadera maravilla". Octavio Quiiiones Pardo (colombiano): *Otros cantares de Boyaca* (1944), p. 201.

FLAQUECIA Antillas, Colomb., Guat. y Méx. Flaquenza, flacura. "... en el cuerpo delgado, sin flaquencia". Manuel Zeno Gandia (portorriqueño): *La Charca*, cap. II.

• **FLEIE** Argen., Bol., Colomb. y Urug. Caballo corredor. "Atado a un poste, frente a la puerta de la calle, aguardaba el magnifico fleite..." Hugo Vast (argentino): *La corbata celeste*, II: 11.

FLOCHO P. Rico. Caballo malo, ordinario. "... ya remeda el relincho de viejo Uocho..." S. Brau Zuzuregui (portorriqueño): *El cuatrn* (1893).

FLOS Antillas, Argent. y Colomb. Traje de hombre. "... con un sombrero de jipijapa para guarecerse de la lluvia y tres fluses de dril blanco". Luis Bonafoux (portorriqueño): *Bombas y palos*, p. 130.

FOETE Amér. Fuede, látigo. "... dobló su espalda al restallar del foete". Luis Rodriguez Cavrero (portorriqueño): *El esclavo*. "El capataz exige diez litros diarios, y el foete es usurero que nunca perdona". José Eustasio Rivera (colombiano): *La voragine*, p. 312.

• Fo:-no. Amér. Paila o caldera. "Mirando espumar un fondo, / saltar el temple en la tacha..." Teresa de la Parra (venezolana): *Las memorias de Mamã Blanca* (MCMXXIX), p. 212. "Se habia metido en un rancho contiguo al del trapidle en donde se encontraban lo fondos del melao". M. Gonzalez Garcia (portorriqueño): *Carme/a* (1925), p. 6.

FOUIQ Colomb., Cuba, Panamá, Peru y P. Rico. Trompa hecha de un caracal. "... dió, en memoria de la gesta, / sus fotutos a la or-

questa / del cacique Pipatón". Aurelio Martínez Mutis (colombiano): *Romancero del tabaco*, p. 176.

FRACATAN. P. Rico y S. Dgo. Sin número. "Pero lo cierto es que cuando alguien, con la mejor buena intención, trata de poner orden en este fracatan de papeles, notas, folletos, libros ... pues, me desorienta". Eliseo Combas Guerras (portorriqueño): *En torno a la fortaleza*. (De "El Mundo" (San Juan) NQ del 29 de octubre de 1949).

• **FRISA.** P. Rico y S. Dgo. Manta que sólo se usa para abrigarse en la cama. "... cubierto por una frisa que apenas le deja ver el rostro". F. E. Moscoso Puello (dominicano): *Cmias y bueyes*, p. 315.

FUETAZO. Amér. Latigazo. "... y el caballo de Quesada, que en la cumbre / se detuvo, viendo, al fondo de los valles / el fuetazo de un torrente ..." José Santos Chocano (peruano): *Los caballos de los Conquistadores*.

FUETE. Amér. Foete, latigo. "... las espuelinas de plata ... y un fuetecillo dandy completaban sus arreos". Mary Coryle (ecuatoriana): *Mundo pequeño* (Cuenca, Ecuador, 1948), p. 88. "... un fute para poderlo fustigar y domar". M. López Albuja (peruano): *Yo no amo el mar*.

FULA. Colomb. Tela delgada de algodón. "... que su saya de fula, con el chumbe / en su cintura anegazada lleva". G. Gutiérrez González (colombiano): *Memoria* ... p. 4.

FUNCHE. Antillas, Colomb. y Tabasco (Méx.). Comida hecha de masa de maíz. "Mauricio no probó su ración de funche con bacalao". Federico Degetau (portorriqueño): *El Fondo del aljibe* (1886).

FUTRE. Argent., Bol., Chile, Ecuad. y Peru. Futraque, lechuguino, petimetre. "Para componer la voz / denme un trago de la baya, / de la mejor que vendimian / en el valle de Aconcagua, / de la que toman los futres, / de la que toman las damas". Juan Rafael Allende (chileno): *Combate naval de Angamos*. (Silva: *Toque de diana*).

GAJILETI. P. Rico. Gajo. "... jibarita vestida de china madura / con unos gajiletos de luces harapientas". F. Manrique Cabrera (portorriqueño): *Voz anclada* (1934).

• **GALA** Cuba, Guat., Méx., P. Rico y Venez. Propina. Por antonomasia, en P. Rico, es el obsequio que da el padrino en los bautizos. "¿Hay bautizo? Pues el comisario ha de sacar el niño de pila, rezar el credo, repartir las galas y tirar algún dinero menudo a los chiquillos". M. Fernández Juncos (portorriqueño): *Tipos y caracteres* (1882), p. 65.

GALGA Colomb. Derribo simultáneo de varios árboles cortando solamente el primero de ellos. "Las tres partidas observad. A un tiempo / para echar una galga se apresuran..." G. Gutiérrez González (colombiano): *Memo,ia*.

GALPON. Am. Merid. Tinglado para preservar frutos. "En un momento llegaron al tambo... Era un amplio galpón de adobe". Ciro Alegria (peruano): *El mundo es ancho...*, p. 292. "Me cercan casas de Banca / y galpones y boliches..." P. Félix Cruz Ugalde (uruguayo): *Las campanas de Montevideo*.

GALUCHAR Colomb., C. Rica, Cuba, P. Rico y Venez. Galopar. "... el que galuchaba menos..." M. Meléndez Muñoz (portorriqueño): *Cuentos del cedro* (1936), p. 85.

• **GAMBETA** Argent., Bol., Perú y Urug. Esguince, quiebro del cuerpo. "... es decir, que permitían hacerles cuerpeadas o gambetas". Delfina Molina de Bastianini (argentina): *A ,edrotiempo*, p. 26.

GAMONAL. Am. Central y Merid. (No en Chile). Cacique de pueblo. "El que es noble gamonal / algún obraje procura / y de esta suerte asegura / tener en jerga el caudal". Juan Bta. Aguirre (ecuatoriano): *Décimas*. "El día de las elecciones el indio es inscrito... a fin de que vote por quien el gamonal (el explotador) le indique... Además, el gamonal lo hace votar dos o tres veces". Luis Alberto Sánchez (peruano): *El problema del indio en Sur América*. ("Revista de las Indias"), Bogotá, Colombia, N° 28 de 1941, p. 215. "Autorizados para enajenar sus resguardos en 1838, inmediatamente los vendieron

a vil precio a los gamonales de sus pueblos". Salvador Camacho Roldán (colombiano): *Mis Memorias*, p. 97.

• **GANCHO.** Narifio (Colomb.) y Ecuad. Silla de montar para mujer. "... ensillaba, con el gancho de la amita, el mejor de los caballos..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1948), 2:30. "... amarc6 al ama, como una pluma, y poniéndola sobre el gancho..." *ibid.*, p. 30.

GANSTERISMO. ChiJe, Peru. "... Los directos responsables emprenden la fuga bajo el amparo del derecho de asilo, que no puede estar al servicio del gansterismo". Rafael Larco H. (peruano): *Por la ruta de la confederacion americana* (1948), p. 253.

GARATA Cuba, P. Rico. Pelea. "Juega al azar y compra una garata / si la contraria el tallador se trajo". Virgilio Dávila (portorriqueño): *Aromas del terruño*.

GARATEAR P. Rico y S. Dgo. Armar garata (véase). "Bello quiso enseñarnos a escribir. Hostos a pensar. Martí a morir. Y después de den años todavía lo mejor que hacemos es garatear". Salvador Tio: *A fuego lento* (En "Diario de Puerto Rico", San Juan, P. R., NQ del 10 de septiembre de 1949).

GARATERO. P. Rico. Peleador, valentón. "Don Gabriel era un viejo de mi pueblo natal / que tenía un fonducho donde los pordioseros / solían hospedarse; dos gatos garateros..." C. Ortiz Stella (portorriqueño): *La caravana oscura* (1921), p. 41.

GARRASÉ Venez. Traje del llanero. "Llanero, / cabaJlero de cotiza y garrasi..." Julio Morales Lara (venezolano): *Ei llanero*.

GARROTERA, Colomb. Tunda de garrotazos. "Se van reuniendo los "compadres"... que gritan cuando comienza una garrotera de padre y señor mio". Antonio José Restrepo (colombiano): *De la poesía popular en Colombia*.

GARUA Am. Central., Argent., Bol., Cuba, Chile, Ecuad., Panama, Peru, Urug., Venez., Jalapa y Orizaba (Méx.). Llovizna. "Otoño. La

garúa sus finas chispas llueve sobre la mar". Miguel Luis Rocuart (chileno): *Dia gris*. ("Boletín de la Academia Chilena de la Lengua". XXXI (1945), p. 188). "Incolora, menuda, cae sobre los cerros... una garua que refresca". Carlos Préndez Saldías (chileno): *De los cerros*. ("Atenea", IX, 1932), p. 211.

NOIA Var. vulg. en Chile: *garuga*.

• **GARZA** En la expr. *saber uno donde pone la garza*. Colomb. Ser muy versado. "... porque hay un burgomaestre / de ojos amies y clara / malicia, que sabe bien / en dónde ponen las garzas". Aurelio Martfnez Mutis (colombiano): *Romancero del tabaco*.

• **GATIS (A)** Argent., Bol. [Chile] y Urug. Apenas, a duras penas. "Las olas chicas, cansadas, / a la playa a gatas vienen..." Estanislao del Campo (argentino): *Fausto*, III.

GAUCHESCO Amér. Merid. Relativo al gaucho. "El sabor típicamente rural que campea en la literatura gauchesca..." Avelino Herrero Mayor (argentino): *Lengua, diccionario y estilo* (1928), p. 22. "Corno toda cuestión de orígenes, la de la poesía gauchesca es también un tanto oscura". Eleuterio F. Tiscomia (argenuno): *Orígenes de la poesía gauchesca*.

GAUCHO Amé!. Habitante de las pampas. U.t.c. adj.: lo relativo al gaucho. "Ese noble arquitecto que no yerra, / es el pico mas habil de los llanos, / el pajarito mas gaucho de mi tierra". Atilio Supparo (uruguayo): *El hornero* ("Breviario poético"). Montevideo (1949), p. 68.

• **GOLLIA** Antillas, Chile, Guat., Méx. y Peru. Collar o la pluma que crece alrededor del cuello de algunas aves. "Al encrespar su golilla, / flecos dorados en brocha, / le sorprendió desde el río / la cámara de sus ondas". Joaquín Lapez Lapez (portorriqueño): *Rinas de gallos* (1933). // 2. Argent., Bol. y Urug. Pafiolón. "... golillas a media espalda". Fernán Silva Valdés (uruguayo): *Antología poética*.

• **COMA** Amér. Caucho o goma elástica. *Gomera* es el explotador o trabajador de caucho. "Bien saben los gomeros que el oro vegetal no enriquece a nadie". José Eustasio Rivera (colombiano): *La tiora-*

gine, p. 277. "Parvenir" era el nombre del estrado gomero". Humberto Guzman Arce (boliviano): *Siringa*. "Era el mes del fábriico, en el que se entrega la goma al patrón". Humberto Guzman Arce (boliviano): *Siringa*. ("Atenea", XIV, 1937), p. 67.

GOTEARSE. P. Rico y S. Dgo. Caer de lo alto. "Por toda la isla maduran los mangos y en la altura se gotean las pomarrosas..." Inés María Mendoza de Muíioz Marin (portorriqueíia): *Palabras a los soldados boricuas en Corea*. (De *EL Mundo*. San Juan, P. R. Numero de 12 de junio de 1951).

GRASAR. Peru. Propagarse una epidemia. "Entre el miedo que don Juan tenia a la fiebre amarilla, que grasaba con fuerza en Guayaquil..." Carlos Wiesse (peruano): *Chiclayo* (1923). (En "Hora del Hombre" (Camana, Peru), NQ 61 de agosto de 1948).

• CRULLO. Antillas, Argent., Méx. y Venez. En lenguaje festivo, peso, duro, moneda. "... para ganar los veinticinco grullas / que me hubieran venido de perilla". Ulpiano S. Córdova (portorriqueíio): *Lira poncefia* (1912), p. 62.

cuACAL. Am. Central., Jicara o vasija. "Una campesina de ésas os trae un agua fina, fria y doblemente grata por ser servida en gual, esto es, en una taza hecha de la corteza del fruto del jícara". Rubén Darío (nicaragüense): *El viaje a Nicaragua* (MCMXIX), p. 23:

cuACHo. Chile, Peru y Rio de la Plata. Huérfano. "No sé qué tiene de simbolo / el mate amargo; / por el pico plateado de la bombilla / canta la madrugada como un pájaro guacho". Fernán Silva Valdés (uruguayo): *El mate amargo*. "Eran guachos todos. Y como todos los guachos, crecio ruin, pequeíia, delgaducha..." Javier de Viana (uruguayo): *La borrega guacha* (Cuento).

GUACUA. Antillas. Especie de ómnibus. También en Yucatán (Méx.). "No era necesario... ni tomar guaguas frenéticas para trasladarse de los barrios extremos a la acera del Louvre". Rafael Suárez SoUs (cubano): *Uso y abuso de la guayabera* (Habana, .1948), p. 12. "... el auto y la guagua eliminaron el potro en el cual hacia el jíbaro sus raptos femeninos". E. Ribera Chevremont (portorriqueíio): *El blanco y el negro americanos*... (1932).

GUAGUA Am. Central., Argent., Bol., Colomb., Chile, Ecuad. y Peru. Niôito, rorro, nene. "Por las junturas de las quinchas, haces de luz ... y lloros de guaguas". Ernesto Reyna (peruano): *Los tesoros de Huarney* (1936), p. 5. "El guagüita endeble y delgaducho". Mariano Latorre (chileno): *Cuentos del Maule*, p. 122. [U. m. c. fem.].

GUAJIRO. Antillas. El campesino de Cuba. "Pero no era quizás cuestión de clima, porque a los guajiros les gustaron siempre los colores dullones". Herminia del Portal de Novas Calvo: *Uso y abuso de la guayabera* (1948), p. 82.

GUADPA Argent., Bol. y Urug. Cuerno, asta. "...enlazando a campo abierto ... un alzado novillo de tremendas guampas". Guillermo Alfredo Terrera (argentino): *Voces y refranern del caballo criollo* (BAAL, NQ 65 (1948), p. 461. "Rodeo: en el bosque invernal de las guampas / los tiros de lazo / silban como pamperos". Fermín Silva Valdés (uruguayo): *Criol/erias*.

GUAMPUDO, DA. Argent., Bol. y Urug. Que tiene guampa; cornudo. "... pasaba una carreta / con bueyes guampudos de pinta criolla". Fernân Silva Valdés (uruguayo): *El pago*.

GUANACO Am. Central. Apodo que dan los guatemaltecos a los demás centroamericanos. "Llamamos guanacos no sólo al que ha nacido en los Estados de Centro América que no son el de Guatemala, sino a los naturales de los mismos pueblos de la Republica". José Milla (guatemalteco): *Cuadros de costumbres* (4 ed., 1937), p. 107. // 2 Ecuad. Abrigo o poncho de Jana "... bajo el guanaco rojo y peludo". Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espigu eo* (Cuenca, Ecuador, 1948), 2:21.

GUANDO Colomb., Ecuad., Panamá, Peru y Venez. Andas, camilla, parihuela. "Y la mujer lo llevaba en guandos todos los d(as hasta el lugar de las siembras". Jaime Buitrago (colombiano): *Hombres trasplantados*, p. 149.

GUANO. Amér. Abono fonnado por el excremento de aves marinas o estiércol de cualquier animal, que pueda usarse como abono. "Está poblada de millares de aves nocturnas que producen el guano

en extraordinaria abundancia". Victor Sanchez Montenegro (colombiano): *Panorama folklórico de Nariño* ("Revista de Folklore", Bogotá, N^o 4 (1949), p. 59). // 2. Antillas. Nombre de la hoja de varias clases de palma que se utiliza para cobijar bohios. "Triguefia... / deja que un peregrino / se acerque a tu choza de guano a cantar". Francisco G. Marin (portorriqueño): *Borinquén*.

GUAQUERÍA. Am. Central. y Colomb. Tesoro enterrado. "En otros sitios de la selva... han iniciado trabajos de g.uaqueria". Jaime Buitrago (colombiano): *Hombres trasplantados*, p. 49. "... como acufiado en oro de g.uaqueria, A. C. J. ha realizado en frescas voces quindianas su primer libro de versos". Emilio Rico (colombiano). (Revista "Arte", Ibagué, Tolima N^o 9 de julio de 1945, p. 67).

GUAQUERO. Am. Central y Colomb. Excavador de yacimientos arqueológicos precolombinos. "De pronto las paredes de la guaca se derrumbaron y los dos g.uaqueros quedaron sepultados vivos". Jaime Buitrago (colombiano): *Hombres trasplantados*, p. 32.

GUARACA. Colomb., Chile, Ecuad. y Peru. Honda o zurriago. "... luego, en el encuentro, midiéronse la huaraca y el garrote del mitayo... con la carabina y el largo sable de los caballeros..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca), Ecuador (1949), 2:144.

GUARACHA. Antillas. Cancion festiva. "Mercedes, canta la guaracha que tu sabes". M. Fernandez Juncos (portorriqueño): *Cuentos...* (1907), p. 83.

GUARANGO, GA. Argent., Bol. [Chile y Urug. Incivil, mal educado. "Fué una noche de otopio; una sorpresa, un tajo, / una frase guaranga, y no supo mas de él". Feman Silva Valdés (uruguayo): *Agua del tiempo*.

GUARAPETA. Cuba, Méx. y P. Rico. Borrachera. "... se tomo las otras noches una guarapeta fenomenal y escandalosa en uno de los cafetines de San Juan". M. Martinez Rosello (portorriqueño): *Galénicas* (1930), p. 275.

GUARAPO Amér. [No en Chile]. Jugo de la caria dulce. Cierta bebida fermentada que se hace de este jugo. "... y en menos tiempo del que se necesita para beberse un vaso de _gu arapo". José A. Daubon (portorriqueño): *Cosas de Puerto Rico* (1904), p. 243. "Caiiita amarilla del trópico, madre de la miel y abuela del picante guarapo". Jaime Buitrago (colombiano): *Hombres trasplantados*, p. 81.

GUARAPON Bol., Chile y Peru. Sombrero dealas anchas. "... y arrieros de tri_gu eiios rostros sombreados por anchos sombreros guarapones". Armando Chirveches (boliviano): *La virgen del Lago*, p. 236.

GUARDAMONIE Argent. y Bol. Guarnición de cuero en el recado de la caballería. "... cantando una vidala lastimera que interrumpe a cada instante el seco golpe de su guardamonte de cuero". Joaquin V. Gonzalez (argentino): *Mis montañas*.

GUARIQUITÉN P. Rico y S. Dgo. Bohío muy pequeñito. "Varnos, Juan, juicio y a casa; / A casa, y juicio, mozalvo; / Al guariquitén te acoje. / Do a cubierto de chubascos / Ni pidas pan de trastrigo / Ni busques tres pies al gato". José G. Padilla (portorriqueño): *Zapatero a tus zapatos*.

GUARRÚS Bogota (Colomb.). Masato o bebida de maíz y arroz con agua y azúcar. "El guarrus, los bunuelos, la conserva ..." G. Gutiérrez Gonzalez (colombiano): *Memoria*, p. 4.

GUARURA Venez. Bocina de caraco!. "... llegara a la aldea con guarura entre las manos -cuemo de abundancia que colman sones.. ." B. Olivares Figueroa (venezolano): *Un poeta de los Andes venezolanos*. "¡Cómo me duele tu música, / vieja guarura indiana! / ¡Cómo me duele tu música de alertai!" Augusto Padrón (venezolano): *La guarura*.

GUASCA Am. Merid. y Antillas. Tira de cuero; látigo. En Colombia es la fibra de la corteza de los vegetales. "Con su churreta de flexibles guascas ..." G. Gutiérrez Gonzalez (colombiano): *Memoria*, III.

VAR.: *huasca*.

GUASCAMA Colomb. y Ecuad. Criado indígena. "En el amplio granero se habfan reunido todos los criados y los guascamas para des-

granar". Luis A. Moscoso Vega (ecuatoriano): *Chanita*, p. 32. "... sali6 el huasicama de la cocina ..." Mary Coryle (ecuatoriana): *Mundo pequeno* (Cuenca, Ecuador, 1948), p. 105.

GUATEQUE. Cuba, P. Rico y Venez. Baile bullanguero. "... d6cimas populares cantadas por nuestros guajiros en sus guateques". Ana Maria Ariso (cubana): *Renovaci6n docente* (Folklore sagüero. Instituto de Sagua la Grande. Cuba. 1940, p. 12.

GUAYABERA. Cuba. Yucatan (M6x.), Panama y S. Dgo. Especie de camisa de hombre que se usa sin chaqueta y con la falda por encima del pantal6n. "Todavía la guayabera no es un traje; esta mas cerca de la camisa que de la chaqueta". Rafael Suarez Solis (cubano): *Uso y abuso de la guavabera*. (Habana, 1948), p. 21.

GUAYO. Antillas. Rallo. "Pasaron mas dias que agujeros tiene un guayo". P. Morales Cabrera (portorriqueño): *Cuentos populares* (1914), p. 103. // 2. Cuba y P. Rico. Borrachera. "¡AY, esto es peor que un guayo de cara,-elita!". J. Pérez Lozada (portorriqueño): *La vida es t6cida* (1925). // 3. Cuba y P. Rico. Musica ratonera. "... y si el güiro se aflojaba en su estruendoso chillar, a las voces de jvenga guayol, ¡venga guayo! colocabase de nuevo a la altura de su deber". Virgilio Davila (portorriqueño): *De tierra adentro* (1932).

GUAYUCO. Colomb. y Venez. Taparrabo. "... andan enteramente desnudos o solamente cubiertos por el guayuco". José Alvarez Liera (colombiano): *El choc6*. (MCMXXII), p. 126.

GÜECHO. Am. Central. Bocio, papera. // 2. Que padece de esta enfermedad. "Una grit6: le vamos a cortar el güecho ..." "Habia una vez dos compadres güechos, uno rico y otro pobre". Carmen Lira (costarricense): *Salir con wl domingo siete. Cuento*.

GUERRILLERA. S. Dgo. Especie de camisa de hombre. "A menudo don Marcial inspeccionaba su guerrillera, sus pantalones, sus poianas .•." F. E. Moscoso Puello (dominicano): *Canas y bueyes*, p. 396.

GUINDA. P. Rico. Cuesta empinada. "Del baile, lo primero que lo atrajo con fuerza fué la musica. Eso, cuando subia la guinda". Emilio

Diaz Valcarcel (ponorriqueno): *La sorpresa*. (Puerto Rico Ilustrado, San Juan, P. R., NQ de 16 de diciembre de 1950, p. 28).

cümo. Antillas y Venez. Instrumenta musico popular. "Con un golpe de güiro y tambora, para la musica en seco... Llueven las maracas. Se incendian las parejas con la musica montuna". R. Marrero Aristy (dominicano): *Over* (1939), p. 80.

HALLACA Venez. Pastel de harina de maiz. "Cena de Noche Buena es rica cena / en que al compás del cinco y las maracas / cantan con dulce voz de aromas llena / ¡Gloria in excelsis Deol las hallacas". Gonzalo Pico Febres (venezolano).

HAMACA Amér. Lecho colgante hecho de cabuyas o tela. "... y me columpio en hamaca / de trepadoras coileras". Abel Gonzalez (chileno): *Musa chilena*. (Silva: *Toque de diana*). "... ni nada calma mi febril deseo, / hasta que, envuelta por el air-e creo / verte mecida en vaporosa hamaca". Pedro Antonio de Alarcón (español): *Humo y ceniza*. "Yo la he visto entre los sauces, en su hamaca reclinada / aspirando con deleite los perfume de las flores". Gonzalo Larriera Varela (uruguayo): *Cadencias. Brevario poético*. (Montevideo, 1949), p. 41.

HAMACAR Argent., GuaL y Urug. Mecer en la hamaca. "Cada arho! tiene su fisonomia especial. .. el mimbre es un chicuelo a quien le gusta jugar a la comba en el aire y que hamaca a la luz en sus ramas elasticas". Juana de Iharbourou (uruguayo): *Alabanza del âlamo*.

HAMAQUEAR Argent., Colomb., Cuba, Chile, Ecuad., Guat., Peru, P. Rico y Venez. Mecer en la hamaca. "...el cómodo hamaqueo de las cabalgaduras, aunque no estropeaba, haciase cansado". \L Zeno Gandia- (portorriquefi.o): *La Gharca* (1893), IX.

HOYANCO Colomb., Cuba y Méx. Hoyo formado accidentalmente. "Galles desempedradas, tortuosas y llenas de hoyancos..." Andrés García (mexicano): *Oro y lodo en Acapulco*. (Rev. "Asi es América" (México, D. F.), NQ I de 1945, p. 45).

HUACA. Am. Merid. Sepultura de los antiguos indios, especialmente los de Bolivia y Perú. VAR: **guaca**. "Las sombras de los Incas... / En las huacas oscuras desaparecen". Leopoldo Díaz (argentino): **La quena**. "Oro de filón, oro de aluvión, oro de huaca". Jaime Buitrago (colombiano): **Hombres trasplantados**, p. 18.

HUACAL. Antillas y Méx. AJacena portátil para el transporte de loza, Crutos, etc. "Toda docencia cubana debe tender a que el muchacho cese de ser huacal donde se acumulen florilegio de ideas..." Ana María Arisso (cubana): **Renovación docente** (1940), II. VAR: **guacal**.

HUAINO. Bol. y Perú. Canción popular. "Se pretenda mayor integración de carácter, no simple mistura, en el melancólico yaravi y en el huaino retozón". Pedro M. Benvenuto Murrieta (peruano): **Algunas ideas sobre la peruanidad** (1945), p. 15.

HUAMBRA. Ecuad. y Perú. Muchacha. "Que eran las huambros morenas / bellezas de raspadura". Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): **Espiguelo** (1949), 2: 141.

HUANACO. Ecuad. Poncho de lana. "... pero don Manuel... desafiándole al frío con su abrigado guanaco..." Mary Coryle (ecuatoriana): **Mundo pequeño** (Cuenca, Ecuador, 1948), p. 87.

HUASO. Chile. El hombre del campo. "El huaso, generoso y fuerte, hermano del gaucho, representa, en verdad, la pura savia de Chile". Luis Toro Ramallo (boliviano): **Ahumada** 75 (1941), p. 148. "Pláceme ver en la llanura al guazo / que, al hombro el poncho, rápido galopa..." Andrés Bello (venezolano): **El proscrito**, III. (Esta grafía (guazo) no ha perdurado).

VAR.: **guasos**.

HUINCA. Chile. Nombre que los araucanos daban a los soldados españoles, y, en general, a los blancos. "¡Ruinas en ruinas! ¡Campos yertos! / ¡Lanzas roídas del orín! / Ya no hay guerreros que combatan... / ¡El huinca odiado venció al fin!". Víctor Domingo Silva (chileno): **Elegía del indio que regresó**. (En Jorge Montoya Toro, Cuadernillo de poesía, NQ 33, "Universidad de Antioquia").

HULE. Amér. Cierta tela impermeable. "Su sombrero es puntigudo cual el tricornio, forrado de hule". Arturo Montoya (peruano): *San Martín. Romance histórico*. "... sombrero grande de jipa / cubierto con hule rojo". Ruperto S. Gómez (colombiano): *La emigración española*. (Poesías, p. 67). "No era ni blanca ni rubia, / La niña era morenita. / Pelo de hule charolado ...". Abel Romeo Castillo (ecuatoriano): *Romance de la Niña morenita*. ("Universidad de Antioquia", Medellín, Colombia, NQ 87 de 1948, p. 650).

HUMITA. Argent., Bol., Chile, Perú y Urug. Manjar a base de maíz. "A la hora del almuerzo, porotos granados con soplillo y unas humitas que ...". Luis Durand (chileno): *Elogio de Chile*. ("Atenea", XVIII, 1941, p. 321).

HURACAN. Amér. Ciclón. "El huracán, terrible y altanero ...". Julio Flores (colombiano). "Al despefiarse el huracán furioso ...". José María de Heredia (cubano): *El Niágara*. "La pintura, la música, que fueron su isla en ese otro huracán de tristeza ...". María Flora Yafiez (chilena): *Las cenizas* (19-19), p. 205. "... sin arredrarme e empuje / del huracán traicionero". Oscar Ponce de León (peruano): *Simiente eterna* (Lima) 1947, p. 112. "El huracán es el fenómeno más horroroso de cuantos se observan en esta isla". Fray Lfiigo Abad (español): *Historia ... de Puerto Rico* (1788), p. XV.

HURACANA00, DA. Amér. Que tiene la fuerza o los caracteres propios del huracán. "... no como la racha huracanada ...". M. Flora Yafiez: *Las Cenizas*, p. 197.

HURACANADAME-HE. Amér. A modo de huracán "... impermeable a las ideas de renovación que soplan huracanadamente desde los cuatro puntos cardinales". Rafael Larco H. (peruano): *Por la ruta de la Confederación americana* (1948), p. 65.

NGAJOO. Amér. Referente a los Incas. "Y es el coloso Pichincha / de incaica testa nevada ...". Mary Coryle (ecuatoriana): *El mio romancero* (Cuenca, 194). p. 20. "Contemplando Lima desde el aire, acude a la visión ... la cinta del río Rimac, cuya etimología nos remonta a sus orígenes incaicos". Rafael Larco H. (peruano): *Por la ruta de la Confederación americana* (1948), p. 25.

INCARIO. Amér. [no en Chile]. Dominación o gobierno de los incas. "... magnificado todavía por la leyenda del incario..." Rafaël Larco H. (peruano): *Por la ruta de la Confederación americana* (1948), p. 61. "En el campo religioso encontramos la fuerza y el origen de la estructura del Incario". Gonzalo Rubio Orbe (ecuatoriano): *El indio en el Ecuador*. (En "América Indígena" (México), N9 3 de 1949, p. 209).

INDIADA. Amér. Conjunto de indios. "Facil es deducir de esta realidad que nuestra indiada es una gran carga para el progreso nacional". Gonzalo Rubio Orbe (ecuatoriano): *El indio en el Ecuador*. (En "América Indígena" (México), N9 3 de 1949, p. 223).

INTERANDINO. Amér. Situado entre dos cordones de la Cordillera de los Andes. "El Ecuador esta formado por tres zonas de caracteres peculiares: la costa, la región interandina y las selvas orientales trasandinas". Jorge Luna Yepes (ecuatoriano): *Vision del Ecuador*. ("Revista Javeriana". Bogota, Colombia, N9 100 de 1943, p. 344).

• **IRRIGACION.** Amér. Acción de regar un terreno por medios artificiales. "Tu vuelcas tus caudales en las irrigaciones, / tu transportas, tu abonas, rellenando el pantano..." Rubén Bermudez (hondureño): *El poema al rio Ulúa*. "... el agua almacenada se empleaba en la irrigación de vastas zonas que hoy permanecen eriazas". Rafael Larco H. (peruano): *Por la ruta de la Confederación americana* (1948), p.219.

JACAL. Am. Central., Colomb., Méx. y Venez. Rancho, choza. "El jacal estaba techado con el típico platanillo". Jaime Buitrago (colombiano): *Hombres trasplantados*, p. 45.

JAGUIA. Colomb. Arenilla ferruginosa que queda en la batea donde se lava el oro. "El oro, en tanto, rodaba a los pianos inclinados de Jas-mesas cemedoras, oscurecido por la jagua". Jesus Botero Restrepo (colombiano): *Andagueda*, p. IV.

JAIBEJUA. P. Rico. Habilidad, astucia. "1Paso, pues, a la mafia, paso a la jaiberia natival". Nemesio R. Canales (portorriqueño): *Pa-liqués* (1915), p. 91.

• **JALDA.** P. Rico. Halda o falda de un monte. "El lamento montuno del *tres* se asomaba a la ventana y rodaba por la jalda, enredándose entre los verdes plantíos ... " Emilio Diaz Valcârcel (portorriqueño): *La Sorpresa*. (Puerto Rico Ilustrado. San Juan, P. R., NQ de 16 de diciembre de 1950, p. 40).

JÂMPARO Colomb. Bote, canoa. "Ese de los champanes y las balsas y los jâmparos de los negros ... que se juegan la vida en los bundes y las crecientes ... " Antonio Cardona Jaramillo (colombiano): *Matea*. ("Revista de Jas Indias". Bogotâ, NQ 31 de 1941, p. 235).

• **JAQUIMON.** Rioacha (Colomb.), Cuba, Chile, Ecuad., Peru y P. Rico. Jâquima. "Deja que vaguen realengos / Sin bozal ni jaquimón". José G. Padilla (portorriqueño): *Señor Director de "El Buscapié"*.

• **JARANA.** Colomb., Ecuad. y P. Rico. Baile de confianza, no de tiqueta. "Para *reyes*, la había llevado Gaspar a una jarana ... ella salió llorando del baile". M. Zeno Gandia (portorriqueño): *La Charca* (1893), p. IV.

JIDARESCO. P. Rico. Relativo al jîbaro o campesino del país. "... escupió la mascadura, / dejo expedita la lengua, / preludió la serenata / que musica jibare ca ... " Manuel Fernandez Juncos (portorriqueño): *La serenata*.

JICARA. Amér. [no en Chile]. Vasija en forma de escudilla. "Obsequiábame todas las maianas con una jicara de chocolate". Antonio Valero (portorriqueño): *Memorias* (1850). (En Mariano Abri!: *Un hiroe de la Independencia...* (1929), p. 80). "... enorme jicarazo de chorote". Daubon (portorriqueño): *Cosas de Puerto Rico* (1904), p. 249.

JIPA. Colomb. Jipijapa, sombrero de esta fibra. "Bajo su ruana de hilazas ásperas y el jipa destefiido ... " Alberto Durân Lasema (colombiano): *Geografía literaria de Colombia*. ("Revista de las Indias" (Bogotâ), NQ 33 de 1941, p. 115).

JIPJAPA. Amér. [no en Chile]. Por antonomasia, el sombrero que se fabrica con la paja así llamada. "Los trajes de los hombres no

eran inas fastuosos: sombrero jipijapa ...". Salvador Camacho Roldan (colombiano): *Mis memorias*, p. 95. "Usa sombrero de pita, / legi-mo jipijapa". Aquiles J. Echeverria (costarricense): *En febrero*. "Se endulza en el jipijapa / el color de su atavfo". Luis Lloréns Torres (portorriqueño): *Trova guajira*. (*Alturas de América*, p. 102).

JQUERA. Colomb. Jigra o mochila. "Viene con el tapado de panachas y una jiquera de frisol verde". Tomas Carrasquilla (colombiano).

JOJOTO. Venez. Mazorca tierna de maiz. // 2 Por ext., tierno, en cieme. "Mafiana de campo / en abril. / Siento un deseo infantil / de saltar y de carrer. / Prisa de carnes jojotas". Julio Morales Lara (venezolano): *Copias de campo en abril*.

JOLONGO. Cuba. Mochila, morral. "Llevaba en su jolongo mas medicina que ropa". Rafael Estender (cubano): *Vida de Marti*, cap. **XVU**.

JORA. Bol., Chile, Ecuad. y Perú. Maiz preparado para hacer chicha. "Dos semanas antes de la fiesta preparan la jora de la siguiente roanera..." Sergio Quijada Jara (peruano): *Estampas*, p. 61. "Además, Jaime le dió veinte sueres, a que compraran la jora para la chicha del entierro". Mary Coryle (ecuatoriana): *Mundo pequeño* (Cuenca, Ecuador, 1948), p. 94.

LACHIGUANA. Argent. Panai de miel de abeja. "Al pasar un breñal, advierte ... una enorme lachiguana. La presencia de la colmena silvestre ..." Julio Aramburu (argentino): *Tucumán*, p. 94.

LACHO. Chile. Inclinado hacia un lado, dicho del sombrero. "Ya esta que escarba el muchacho, / van sus piernas cimbradoras / y el sombrero bien lacho / pidiendo tiempo a las boras". Antonio Orrego Barras (chileno): *La cueca*. Acevedo: "Los cantores populares chilenos" (1933), p. 271.

• **LADERO.** Am. Merid. Dicese del caballo que va a la derecha del pertiguero tirando un carruaje. "El mayordomo y unos peones arriaban la tropilla de animales para reponer a los que tiraban, que eran

cuatro, dos laderos montados por peoos". Delfina Molina de Basrianini (argenùna): *A redrotiempo*, p. 46.

LAMPA Argent., Bol., Chile, Ecuad. y Peru. Azada. "... armadas unos de luciente lampa / ... otros de aquel gauote / que disuelve la champa". Juan de Arona (peruano). "... el indio, en ese tiempo, no empufia una lampa, y bebe y baila sin descanso". Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1947), I: 41.

• **LANCHAR** Ecuad. Helar, escarchar. "S6lo que cada d{a era conductor de alguna mala noticia. Se lanchaba un papatal; la peste invadia la borregada ...". Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1947), I: 159.

• **LAPACHAR** P. Rico. Andar por un terreno cenagoso (lapacbero). "Entre pedruzcos y fango, lapachando por veredas estrechisimas y empinadas, llegamos por fin al bohio". Manuel Martinez Rosell6 (portorriquefio): *Galénicas*.

• **LAVADERO** Amér. Paraje a orillas de un rio que arrastra pepitas de oro, donde éstas se lavan o benefician. "Y viene a la mente el recuerdo de los lavaderos auríferos...". Rafael Larco H. (peruano): *Pol: la ruta de la Confederaci6n americana* (1948), p. 83.

LENGÜETERO Antillas. Lenguaraz. "Y œor qué eres tan lengüetera, mujer de Dios?" C. Thimothée (portorriquefio): *Celos campes- tres* (1932).

• **LIBORIO** Cuba. Nombre simb6lico del pueblo cubano. "Cuando Torriente ide6 un tipo popular simbolo del pueblo, no visit6 al pobre Liborio de *guayabera* ...". Herminia del Portal de Novas Calvo (cubana): *Uso y abuso de la guayabera*. (Habana, 1948), p. 93.

• **LIGAR** Cuba, Méx. y P. Rico. Mirar, curiosear, poner atenci6n en algo. "Cuidado con el Gabo, que desde el almendro nos esta ligando". M. Martinez Alvarez (portorriquefio): *La ciudad chismosa* ... (1926), II.

LOCRIO: S. Dgo. Cierta plato (distinto del *locro* de otros países). - ... él se comia un plato de locrio de guinea". F. E. Moscoso Puel-Jo (dominicano): *Canas y bueyes*, p. 322.

LOMADA. Argent. y Peru. Loma. "Sobre la lomada opuesta, la fuerza gubemista empezaba a ser arrollada". Victor Pérez Petit (uruguayo): *Entre los pastos*.

LOMILLERIA. Am. Merid. (no en Chile). Taller donde se hacen lomillos, riendas, lazos, etc. y tienda donde se venden. " ... don Tarquino, el socio de mi padre en sus vastos negocios de tienda, lomilleria y estancias ... " Hugo \-Vast (argentino): *La corbata celeste*, I:I.

• **LO--IJA.** Argent. y Urug. Azotera, extremidades del látigo. En general, tira de cuero. "Con las mas finas lonjas / de cuero lo golpean". Luis Cané (argentino): *Romancern del Rio de la Plata*, p. 33.

LLAPA. Argent., Colomb, [Chile], Ecuad. y Urug. Adehala. "En ese tiempo los huevos costaban baratos ... y como la seiiora tenia el tacho h rviendo para tomar mate, tom6 un puiado de la canasta y los ech6 a cocer de llapa". Ernesto lfontenegro (chileno): *Por una docena. .de huevos duras* (Silva: "Los cuentistas chilenos" (1937), p. 393).

• **LLORONAS.** Argent., Bol. y Urug. Espuelas grandes. "Avanzan los remeseros / uno en pos de otro, al marchado, / cantândoles las lloronas / en el gran silencio blanco ... • Juan Carlos Davalos (argentino): *Romance del guia blanco. (Los valles de Cachi ... ,* p. 153).

MABITA. Venez. Mal de ojo; mala suerte. " ... esos equívocos funerarios tienen mabita". J. Pérez Lozada (portorriqueiio): *La vida es ácida*, acto 2, esc. 4.

MACANA. P. Rico. Garrote. "Un polida ... golpeaba con la macana el pavime_nto". J. Pérez Lozada (portorriqueiio): *El manglar* (1909), p. 201.

MACANEO. Colomb. y Venez. Operación de segar y destruir la mala yerba de_un sembrado. "Sin embargo, siempre es necesai"io dàr-

les (a los platanales) un macaneo". José A. Dfaz (venezolano): *El agricultor venezolano*, 1:39.

• **MACEIA.** Bol., Chile, P. Rico, y Rio de la Plata. Pieza corta de madera dura que sirve para machacar o golpear. "... para colocar entre ellas un pilón, empezando a darle con la maceta a una cantidad de café tostado". Rafael Gatell (portorriqueño): *Fior d'd cafeto* (1936), p. 197. // 2. Argent., Bol., Chile y Urug. Dicese del caballo viejo y muy trabajado. "Y el carrero, jinete en caballo maceta, / alegrando el camino con la picana al brazo, / con un canto en la boca / y una flor colorada en la oreja". Fernan Silva Valdés (uruguayo): *El pago*.

MACUTO. Cuba y S. Dgo. Mochila de limosnero. "Dos o tres yolas se acercan a la embarcación. Y después de pasar una o dos horas en el rouelle por delante de sus equipajes, cajas, canastos y macutos..." F. E. Moscoso Puello (dominicano): *Canas y bueyes*, p. 172.

MACHIUN. Chile. Ceremonias o prácticas que ejecutan los machis o curanderos. "Si fuera machi de propio intento, me sería imposible ejecutar los machitones en la forma que acostumbro". Ernesto Wilhelm de Moesbach (alemán): *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX*, p. 361.

MAORINERO. Venez. Bestia que sirve de madrina o gufa. "Ya algunas puntas empezaban a reunirse en el sitio donde estaban los novillos madrineros". Rómulo Gallegos (venezolano): *Dona Barbara* (51. ed.), p. 190.

MADRINO. Argent. y Colomb. Arbol que se corta para derribar otros. "Una fila de arboles, picando / sin hacerlos caer, esta la turba, / y arriba de ellos, para echarlo encima, / el mas copudo por madrino buscan". Gregorio Gutiérrez Gorualez (colombiano): *Memoria sobre el cultivo del maiz*.

MAJARETE. Antillas, Colomb., y Venez. Postre que se hace con leche de coco, harina de arroz (o de maiz) y azúcar. "Una noche de Reyes o de la octava / Con cazuela, almojábanas, majarete..."

S. Brau Zuzuarregui (portorriqueno): *El cuatro* (1893). "Aromosa a canela y majarete. / 'La hallé ma's tarde en la heredad vecina.¿.?" Amadeo Nazario Lugo (portorriqueno): *Baile de Reyes* (1917)..

• MALACARA. Argent. (Chile] y **Urug.** Dicese del caballo que tiene el cuerpo colorado y la frente blanca. "Hoy corren los seis caballos más ágiles y ligeros / y una yegua malacara de vivaces sacudidas. / Es el día de la penca. Y hay carpas en los linderos / de la raya que se abre provocando las salidas". Pedro Leandro Ipuche (uruguayo): *La penca*.

MALERO. [Chile] y Peru. Malvado. "Es decir, la hez de un pueblo ... Eran éstos los maleros, el punga, el atracador o el ladrón vulgar ... " Luis Durand (chileno): *Presencia de Chile* (1942), p. 114.

MALOCA **Am.** Merid. [no en Chile]. Malón, ataque de indios. "Extremaronse las medidas y la actitud militar degeneró en maloca". Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1948), 2: 148.

MALÓN Am. Merid. Ataque inesperado de indios. // 2. Asalto, sorpresa de amigos en casa ajena. "... y, como al suprimir el malón, se suprimió la vida de frontera ..." Ricardo Rojas (argentino): *Las Provincias*, p. 59. "Vuelta a vuelta te echaban al camino dei medio, j por aqui el malón rubio, por alla el malón indio ..." Fernan Silva Valdés (uruguayo): *Agua del tiempo*. "No falta la cueca ... en marrimonios; malones, esquinazos ... es decir, en la fiesta intima". Pablo Garrido (chileno): *Biografia de la cueca* (1943), p. 90." Gamonales... atizaron el malón". Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguero* (Cuenca, Ecuador, 1948), 2: 151.

MALONEAR Urug. Cometer malones. "Maloneando en los poblados". Fernan Silva: Valdés (uruguayo): *Antologia poética*.

MALTÓN. Bol., Chile, Ecuad. y Peru. Animal o persona joven pero de desarrollo precoz. // 2. En Santiago (Argent.): niño crecido. "Lo sigue su Hama blanca, / maltona, su preferida". Juan Carlos Davalos (argentino): *Romance del viento (Los valles de Cachi y Molinos)*, p. 149.

MAMBI, ISA. Antillas. Llamóse así a los que laboraron contra España por la independencia de las Antillas. "... de la temeraria Jucha en que porfiadamente estaban empeñados vuestros legendarios Jllambises". Enrique D. Tovar y R. (peruano): *Salutación al Embajador cubano* (1944). "Corno una estrella mambisa / en el ala de un sombrero". Juan Antonio Corretjer (portorriqueño): *El leñero*. "Ya voy a echanne a la mar. / Abordo el buque mambi / con el ansia de alcanzar / lo que en un sagrado altar / me juró José Martí". Francisco Gonzalo Marin (portorriqueño): *En el barco (En la arena*, New York, 1898).

• **MAMELUCO**. Antillas, Argent., Chile, Ecuad., Peru y Urug. Prenda de vestir enteriza, especialmente de niños, que comprende la camiseta y los calzoncillos, o el pantalón y la blusa o camisa. "Recuerdo que allá, cuando comenzaba yo a usar el mameluco de Irlanda, traje-cillo enterizo que me ponfan ..." A. Tapia (portorriqueño): *Mis memorias* (1928), p. 16. "La mayor parte íbamos de chaqueta ... no pocos, de mameluco, que era una especie de camisa de fuerza económica, pues íban unidos la camisa y el pantalón". J. A. Daubón (portorriqueño): *Cosas de Puerto Rico* (1904), p. 14.

MAMEY. Cuba y P. Rico. En sentido figurado, empleo lucrativo. "Un mamey no pequeño, / un sueldo algo envidiable es lo que ansio". José A. Negrón Sanjurjo (portorriqueño): *Poesias* (1905), p. 157.

MAMPOSTIAL. P. Rico. Duke de coco con azúcar. "En algunas carreteras habrá congestión de tránsito ... carritos de piraguas ... chinas, budin, mampostiales, pastelillos ..." Eliseo Combas Guerra (portorriqueño): *En tomo a la Fortaleza* (De "El Mundo" (San Juan, Puerto Rico) NQ del 15 de octubre de 1949).

MAMUA. Argent. y Urug. Botachera, mamada. "... un cuadro se sainete, con un cajetilla al cual la mamá le da por llorar traiciones y penas más o menos reales". Montiel Ballesteros (uruguayo): *Barrio*, p. 101.

• **MANDIGUA**. A. Am. Central y Rfo de la Plata. Martinico, duende. Cierra esos ojitos, / negrito asombrado, / que el mandigna blanc<> /

te puede corner". Ildefonso Pereda Valdés (uruguayo); *—Cancion de cuna*.

• **MANEA.** Am. Central, Argent., [Cbile), S. Dgo., y Urug. Tira de cuero que sirve para atar animales, apiolarlos, etc. "Es raro hallar un indio que use manea, traba, bozal y cabestro". Lucio V. Mansilla (argentino): *Una excursion a los indios ranqueles*, XX. "He tratado de reflejar en mi obra todo lo que de Chile me atrae... la simpatía de una montura, con su manea y su pegual..." Luis Durand (chileno): *Presencia de Chile* (1942), p. 9.

• **MAI'ÓGA:ETA.** Argent., Bol. y Guat. Manganilla, treça, sutileza de ruanos. "Un aventurero... absorbía con sus manganetas la atención del pasaje". Delfina Molina de Bastianini (argentina): *A redrotiempo*, p. 146.

MANGANZON. Am. Central., Antillas, Colomb., Ecuad., Peru y Venez. Zângano, holgazan. "En los grandes mercados luchan los revendedores / la compra del cosecho que, después manganzones, / suben mas alto el precio sin piedad ni ternura". A. Nicolas Blanco (ponorriqueio): *El hogar de Paneho* (1931).

MANI. En la expr. *importarse/e a uno tin mani*. Arnér. [no en Chile]. Importarse a uno un comino. "Pues bien, a mi estas cosas me imponan un mani". Luis C. Lapez (colombiano): *Dia de procesión* (Soneto).

MANIC:UA. Amillas. Selva. "La paja se hizo arbusto; el arbusto, matorral; el matorral, manigua, y la manigua, selva". Ciro Alegria {peruano): *El mtndo es ancho y ajeno*, p. 380. "... y cruzábamos juntos la manigua espesa". Luis Lloréns Torres (ponorriqueio): *El negro*. // 2. Juego de naipes. "Sin profesión manifiesta, / de larga o escasa monta, / acudian a las maniguas / con oro siempre de sobra". Salvador Brau (portorriqueio): *El fantasma del puente*.

MANIGUAL. Antillas. Selva, manigua. "Con el fusil entre los brazos yertos, / sobre la inmundicia tendido / en el chinchorro ruín, en los desiertos / fondos del manigual, el bardo herido..." Félix Matos Bernier (pononiqueio): *Gloria trágica*.

MANIJA. Argent. y Urug. Tira de cuero. "...y alzando luego en su mano / una pelota de cuero / con dos manijas, certero / la arroja al aire, gritando..." Rafael Obligado (argentino): *Santos Vega: El himno del payador*.

MARACA. Colomb., [Chile] Panamá, P. Rico, S. Dgo., y Venez. Cierta instrumento músico popular. "La maraca, especie de sonaja de origen indio, que, por su nombre y por el ruido que produce, podría compararse con la matraca". F. del Valle Atilés (portorriqueño): *El campesino* (1888).

MAREMOTO. Chile. Sacudimiento del mar. "Se trata de la famosa Pena Parada que libró a Aguadilla de ser barrida por las aguas, hace ya muchos años, durante un maremoto". Ciro Alegria (peruano): *En la huella boricua*. (De "El Mundo" (San Juan, Puerto Rico), NQ del 18 de diciembre de 1949).

MARIADA. P. Rico. Cierta baile popular. "El marianda que exhumó Luis Palés Matos, para aparearlo con el son, sólo existe entre nosotros como un recuerdo desvaído de generaciones negras que pasaron para no volver jamás". Luis Antonio Miranda (portorriqueño): *El llamado arte negro no tiene vinculación en Puerto Rico* (1932).

MARIGUANA. Amér. Producto narcótico de la herbacea así llamada. "...acude a la orgía o se dedica a los sistemas tóxicos... con coca y con alcohol, con mariguana y con bebidas que suelen adormecerlo". V. Gabriel Garcés (ecuatoriano): *El indio ecuatoriano y la coca* (Rev. "América Indígena" (México) NQ de octubre de 1945, p. 290).

VAR: *marihuana*.

MARIBUANO. Méx. Entregado al vicio de fumar marihuana. "Soy un perdido, soy un marihuano". Porfirio Barba Jacob (colombiano).

MARIMBA. Am. Central., Colomb., Cuba, Ecuad., Méx. y Venez. Instrumento musical. "...estalla una gangosa balada de marimba". Julio Herrera Reissig (uruguayo): *La vuelta de los campos* (Soneto).

MAIUMBO. P. Rico. Otro nombre del güiro, instrumento nístico

musical. "... pero era de oírse el repiqueteo del tambor siguiendo con regularidad el chis chis del marimbo rascado por la varilla de metal". J. Gonzalez Quiara (portorriqueño): *Vida amarga* (1897), p. 134.

• **MARIQUITA.** P. Rico. Obsequio de una moneda que se hace en un bautizo. "Y cuando habla bautizo de mufiecas... le mandaba la mariquita o la gala en forma de moneda de cobre pendiente de una cinta". Nabuel Fernandez Juncos (portorriqueño): *El primer idilio*.

MARITATA. Bol. y Chile. Cedazo que emplean los mineros. "Las maritatas comienzan a funcionar ruidosamente". Julio Céspedes R. (boliviano): *El oro negro*, p. 105.

MARIYANDA. P. Rico. Mariandá, baile jlbato. "Es la raza negra que ondulando va / en el ritmo gordo del mariyanda". Luis Palés Matos (portorriqueño): *Danza: negra*. "Ya las cuerdas, en verdad / de tu guitarra sonante / no tocan ya como enante / aquella mariyandá..." Modesto Archilla (portorriqueño): *Silencio* (1933).

• **MAROMIA.** Amér. Función de volatines. *Dar*, o *hacer una maroma*, es cambiar de opinión o de partido. "... resolvieron dar una función de maromas". J. A. Daubón (portorriqueño): *Cosas de Puerto Rico* (1904), p. 82. "Y al ver que en patrio altar / hace el traidor su maroma..." J. A. Corretjer (portorriqueño): *Betances* (1933).

MASAMORRA. Bol., Colomb., Cuba, Panama y P. Rico. Grietas o pustulas en los dedos de los pies. "... dormí en los montes... se le pegaron unas masamoras de todos los diablos..." F. E. Moscoso Puello (dominicano): *Canas y bueyes*, p. 238.

MASATO. Bol., Colomb., Ecuad., Peru y Venez. Cierta bebida fermentada. // 2. En Tolima (Colomb.) es un dulce que se prepara con arroz en agua, panela, etc. "Y el mote, los tamales, los masatos..." G. Gutiérrez González (colombiano): *Memoria*, p. 4.

• **MASCADURA.** P. Rico. Pedazo de tabaco para mascar. "El jibato ya esta en pie; / sorbe el trago de café; / échase la mascadura..." Virgilio Davila (portorriqueño): *Aromas del terruno*, p. 107.

MASHORQUERO Chile y Rio de la Plata. Integrante de una pandilla de asesinos. "... no he de ser yo el mayor salvaje mashorquero contra la Academia Espaiola". José Joaquín Vallejo (Jotabeche) (chileno): *Articulas y estudios de costumbres chilenas* (1885), p. 80.

VAR: *mazorquero* (véase s. v.).

MATEADA Am. Merid. [No en Chile]. Acción de matear o beber mate. "... en el chütiar de las carretas, en las canciones de la tierra, en la mateada en raeda ..." Julio S. Storni (argentino): *Charla sobre la tradición* (Tucuman, 1948), p. 22.

MATUL Colomb. y Cuba. Atado de gavillas de tabaco en rama. "En los caneyes, donde se seca y se alifia el tabaco ... habia suficientes matules en depósito para hacer un aliijo". Antonio José Restrepo (colombiano): *El cañiccionario de Antioquia*, p. 60.

MATURANGO Argent., Cuba, P. Rico y Urug. Matalón, rocin. "El pobre gringo era maturrango, incapaz de soportar el menor corcovo de un matungo". Carmelo M. Bonet (argentino): *El gringo en la literatura rioplatense* (BAAL, N° 66 de 1948, p. 625).

MAZORQUERO Argent., Chile y Urug. Individuo de la mazorca, que fué una pandilla de asesinos al servicio del tirano Rozas, en la Argentina. "... un conspicuo señor de aquellos tiempos, tenido por unitario, y a quien no nombraré porque mas tarde se volví mazorquero ..." Hugo Vast (argentino): *La corbata celeste*, II:111.

VAR: *mashorquero* (véase s. v.).

• **MEDIAAGUA** Am. Central., Argent., Colomb., Chile, Ecuad., Perú, P. Rico y Venez. Techo con una sola inclinación para la caída de las aguas. "Era necesario sujetarla bajo el alero, donde habia una media-agua para proteger el gallinero". Luis A. Moscoso Vega (ecuatoriano): *Chanita*, p. 52.

MELCOCHUDO Colomb. y Cuba. Correoso, que tiene melcocha. "Medio cuano de dulce melcochudo". G. Gutiérrez Gonzalez (colombiano): *Memoria*, p. 4.

• **MERENGUE.** S. Dgo. Especie de danza. "... la alegría del merengue o del sono del balse". F. E. Moscoso Puello (dominicano): *Canas y bueyes*, p. 371. // 2. En Puerto Rico no es la danza, sino una de las partes en que ésta se <livide. "Uno de esos deliciosos jaleos del pais, llamado merengue sin duda por analogia ..." Manuel Fernández Juncos (portorriqueño): *La garita del diablo*.

• **MILICO.** Argent., Bol., Chile y Urug. Militar. "El gaucho, injustamente tratado por la autoridad, solo entiende de su rebeldia contra ella, y la puma de su facón tiene como none el pecho de los milicos ..." José Antonio Saldias (argentino). (En "Revista Nacional" (Montevideo, Uruguay) N° de enero de 1945, p. 42).

MITA. Am. Merid. Tributo que tenian que pagar los indios. "Del hierro, de la mita y los tribut.os / eran sobra ruin". Jorge Isaacs (colombiano): *La tierra de Córdoba*. "Se ha criticado mucho el régimen de las encomiendas y de la mita". Enrique de Gandia (argentino): *Don Ramiro en América* (1934), p. 73. "Tan cruel fué la mita en esos tiempos, que los indios huyeron ..." Gonzalo Rubio Orbe (ecuatoriano): *El indio en el Ecuador*. (En "América Indígena" (México), NQ 3 de 1949, p. 213).

MITACA. Bol. y Colomb. Abundancia de peces. "... y los pescadores esperaron con más ahinco la subienda de la mitaca". Jaime Bui-Lrago (colombiano): *Pescadores del Magdalena*, p. 61.

MITAYO. Bol. y Ecuad. El indio. "... la situación del minero ha mejorado notablemente. Ya no es el mitayo de otros tiempos, sobre quien pesaba el rigor del látigo". Julian Céspedes R. (boliviano): *El oro negro*, II "Esta es la vida del mitayo que sirvió antes donde don Pedro Garcia". Luis A. Moscoso Vega (ecuatoriano): *Chanita*, p. 161.

MOCEZUELO. Méx., P. Rico y Venez. Tétano o pasmo que suelen tener los recién nacidos. "... que ocasionaba mocezuelo en los niños". Diego de Torres Vargas (español): *Descripción de ... Puerto Rico* (1647). "... de mocezuelo no morimos ya". M. Meléndez Muíioz (portorriqueño): *Cuentos del Cedro* (1936), III.

Morn:--co. P. Rico. Comida hecha de plátano molido. "Que lo has probado, supongo, / y así, <linos por tu vida, / ,acaso tu olla podría / es como nuestro mofongo?". José Gualberto Padilla (portorriqueno): *A Manuel del Palacio. Rosas de pasión* (1873), p. 105.

MOGOIE. Colomb. y Venez. Porciém de césped. "Y del verde mógote en la cimera / abre su flor simbólica la parcha". Francisco Lazo Mani (venezolano).

MOLDILLO. Amér. (No en Chile]. Instrumento pequeño que sirve para batir el chocolate en la olla con el objeto de que se forme espuma. "Dona Porfiria bate con el molinillo un chocolate espeso y espumoso". Joel Patiio (mexicano): *El surco*, p. 88.

• **MONTONERA.** Amér. (No en las Antillas). Guerrilla. "Para confusión de sus detractores y para honor de la poesía, ha tenido que valerse de su propio lenguaje al atacarla, como esos caudillos de la montonera ..." Bartolomé Mitre (argentino): *Defensa de la Poesía* (Buenos Aires, MCMXLVII, p. 318). "... resonando la diana de la libertad en las montoneras ..." Abel Naranjo Villegas (colombiano): *Conferencia* ("Univ. Pontificia Bolivariana" (Medellín), NQ 50 de 1947, p. 123). "Revoluciones y dictaduras babianse sucedido sin término; no dejaban las montoneras en paz la República". Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1938), 2: 125.

• **MOSIOERA.** Amér. (No en las Antillas). Guerrillero. "Bajo el amplio sombrero del hermano, reía / la cazurra mirada del audaz montonero". Carlos Pezoa Véliz (chileno); *Una astucia de Manuel Rodríguez. Alma chilena*, p. 88.

• **MONTUNO.** Antillas, Argent., Colomb., Chile, Panamá y Venez. Montaraz, propio del campo. "Se había hecho tan montuno el curita que no le tenía miedo ni a los pumas ..." Luis Gorosito Heredia (argentino): *Un cura gaucho*. (BAAL, NV 49 de 1944). "Se siente en sus ojos, de yerba montuna, / tropel de venados por montes de luna". Aurelio Martínez Mutis (colombiano): *Romancem del tabaco*, p. 124. "Las canciones montunas que los campesinos echan como bojas al agua ..." B. Olivares Figueroa (venezolano): *Un poeta de los An-*

des venezolanos. "... porque alla, en Puerto Rico, el maguey se da montuno". S. Brau (portorriqueño): *El cuento de Juan Petaca* (1903).

MORLAQUIA. Ecuad. Nombre que se da al- Azuay, región austral del Ecuador, a cuyos habitantes se les llama *morlacos*. "Afuera, sombreando la choza, un frondoso árbol de capuli, - árbol heráldico de nuestra Morlaquia ..." Mary Coryle (ecuatoriana): *Munda pequeño* (Cuenca, Ecuador, 1948), p. 68.

MOROCHO. Am. Merid. Moreno, trigüefio...y quitándose la mano de la cara, miró a la morocha con cariiiio". Pablo Domínguez (venezolano): *Ponzonas*. "Una de ellas, morochita, regordeta y agraciada". Víctor Pérez Petit (uruguayo): *Entre los pastos*. "Al revés de la hurafia morocha, me saludaron amablemente ..." Ignacio de J. Valdés (panameño): *Cuentos panameños* (1928), p. 59.

MORROCOTA. Colomb. Onza de oro de veinte pesos. (Antiguamente se dió este nombre en Puerto Rico a la onza de oro española). "Así compraron bagatelas por dos o tres pesos ... El hombre ... alargó una morrocota". José Eustasio Rivera (colombiano): *La vorágine*, p. 35.

MOTE. Argén., Bol., Colomb., Chile, Ecuad., Perú y Urug. Cierta guiso de maíz o de trigo. "Los últimos granos de mote que quedaban en el plato ..." Luis A. Moscoso Vega (ecuatoriano): *Chanita*, p. 51. *¿Y qué dirán si los frisoles verdes / con el mote de chécolo corrieran?*. G. Gutiérrez González (colombiano): *Memoria*, p. 4.

MOTIVACIÓN. Colomb., Méx., las Antillas. Motivo, serie de motivos. "... y nunca será fácil trasponer el dintel de los actos y de los hechos para llegar hasta la intimidad de las motivaciones". Salvador Tió (portorriqueño): *A fuego lento* (De "El Diario de Puerto Rico" (San Juan, P. R.) NQ del 15 de diciembre de 1949).

• **MOYA**..Chile y Ecuad, Fulano o Perico el de los palotes. "El tal Moya a quien se le imputa cuanta circunstancia se presenta ..." Edmundo de la Parra (chileno): *Elementos del humor chileno* ("Atenea", XVIII, 1941, p. 145).

MUCAMU, MA Argent., Chile y Urug. (En Chile sólo se usa el fémucama). "Soy solo, como un fantasma; la mucama, mi casera, no hace sino cansarse de vieja". Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Es-piguelo* (Cuenca, Ecuador, 1948), 2:66.

MUCURA Bol., Colomb., y Venez. Vasija de barro. "El servicio de aseo y agua potable se hacia por centenares de aguadoras sucias, abrumadas por la tarea de cargar incesantemente mu.curas de barro medio cocido a las casas". Salvador Camacho Roldan (colombiano): *Mis memorias*, p. 98. "...vina es mi sangre; saciate de vino / en mi verso, que es copa castellana / con resabios de mu.cura criolla". Manuel Diaz Rodriguez (venezolano): *A un criticaastro. Soneto*. ("Boletin de la Academia Venezolana", Caracas, N° de enero-junio de 1949, p. 65).

- MUCHACHADA Antillas, Colomb., Chile, Peru y Rio de la Plata. Muchacheria o conjunto de muchachos. "A las once irrumpe en la pJazuela la muchachada de los colegios..." Pedro M. Benvenuto Murrieta (peruano): *Qttince plawelas, tma a/ameda y un callej6n* (1932).

NAGUAL Jféx. Brujo, hechicero. "...yo también quise conocer el enigma de esos monolitos, y un nagual antropomorfo... me dijo". José G. Montes de Oca (mexicano): *Estampas de Durango*, p. 28.

- NATILLA. Antioquia (Colomb.). Plato de maiz, leche y panela. "En la cocina todo era vueltas. Amasando la harina de maiz capio para los buiiuelos, pilando el mote y colocindolo para la natilla". Mejfa Vallejo (colombiano): *La tierra éramos nosotros*, p. 3.

- NAZARE-As Argent., Bol., Chile y Urug. Grandes espuelas muy usadas por el gaucho. "El buen gaucho carrero, / de poncho y nazarenas, sofrena al parejero..." Padre Félix Cruz Ugalde (uruguayo): *El moriuemento a la carrela*. (De "El Amigo" (Montevideo), N° del JO de septiembre de 1949).

- sicoc10. Argent., Chile y Urug. Tieuda, despacho, pulperla. "Y en er palenque, frente a cada negocio, se amarràban quince o veinte caballos..." Luis Durand (chileno): *Elogio de Chile* ("Atenea", XVIII, 1941, p. 325).

NEGRERÍA. Colomb. (Riohacha), Cuba, Ecuad., Perú y p: **Rico**. Conjunto de negros. "Empieza la gritería / de toda la negrería". Angel M. Torregrosa (portorriqueño): *Nochebuena* (1936).

NIXCOMEL. Méx. Olla para cocer el maíz de las tortillas. "Hay muchas mujeres, unas que atienden los guisos en el brasero; otras, los comales de barro y las ollas enormes y panzudas del nixcomel que están puestas en varios tenamastles ..." Joel Patifio (mexicano): *El surco*, p. 74.

VARs: *nixcome*, *niscómil*.

NOMÁS. Am. Merid. y Central. Solamente; sencillamente. "Ahi nomás se encendió la chispa". Rubén Sueldo Guevara (peruano): *San Lunes* (En *Tradicion*, Cuzco, Peru, N.º 1 de 1950, p. 18). "Rasta antier nomas". Mons. J. Humberto Quintero (venezolano): *El arroyo y el rio* (Bol. de la Acad. Venezolana de la Lengua, Caracas, N.º 65 de 1950, p. 41).

• NORIEAR. Am. Central. [Chile], Perú y P. Rico. Soplar viento norte, casi siempre acompañado de lluvia. "Amaneció norieando. El cielo estaba oscuro". Enrique A. Laguerre (portorriqueño): *La llamada* (1935), p. 162.

NOVEDOSO. Amér. Nuevo, con algun detalle interesante. "... obra original y novedosa, de sagaz investigación y de una paciencia y laboriosidad ejemplares". Enrique Otero D'Costa (colombiano): *Exordio* ("Vida del Mariscal Jorge Robledo" por Emilio Robledo (Antioquia, 1945), XV). "Los amantes e ven en un viejo rancho arruinado, reconstruílo al efecto ... a usanza de gaucho para sorpresa del gusto de la extranjera por lo novedoso". Gonzalo Zaldumbide (ecuatoriano): *Larreta y la pampa* (En rev. "América" (Quito, Ecuador), N.º de 1948, p. 20).

NANDUI. Rio de la Plaqui. Encàje fino hecho a mana. "Y parecen, marchando con leve pàso, / las mozas, diez querubes que hacia el ocaso / Volaran con sus alas de fianduties". Goicoechea Hernández (argentino): *fvanduties*. "- .. al brazo lleva su canastilla / la tejedora

de fianduti". Victoriano E. Montes (uruguayo): *La tejedora de nanduti* ("Breviario Poécico" (Montevideo, 1949), p. 49). "Como es sabido, los indios paraguayos son extraordinariamente hábiles en la confección del fianduti". Rafael Larco **H.** (peruano): *Por la ruta de la confederación americana*. (1948), p. 62.

NATAS. Am. Central, Colomb., Cuba, Chile, Peru y **Rio de la Plata**. Las narices. "... porque aquí se juntó la picardía, / tamaña picardía de estos hombres / que aun no saben limpiarse la fiatila." José E. Peipe (argentino): *Campeonato de risa*. (En "Estudios" (Medellin, Colombia, NQ 35 de 1948. "Cuadernillo literario" por Jorge fontoya Toro).

NATO. Amér. Chaco; romo. "La mujer sólo nos ve / como quiere que seamos. / Con las narices que tengo / mi novia me dice: ¡iato." Luis Cané (argentino): *Bai(es)' copler{as* (1941), p. 30.

NUSTA. Peru. La princesa de los antiguos peruanos. "Oh, cuantas reminiscencias / nos trae su voz hermana ... / El cantico de las fustas, / el rito de los Amautas ..." Oscar Ponce de León (peruano): *Simiente eterna* (Lima, 1947), p. 89.

• **OBSEQUIAR.** Am. Central., Argent., Bol., Colomb., Chilc, **Méx.**, Peru y Venez. Regalar. "... y le obsequian caramelos y discos y libros ..." Maria Flora Yañez (chilena): *Las cenizas* (1949), p. 199. "... volvió a detenerse en el tambo para obsequiar otra botella a los soldados". Ricardo Palma (peruano): *La proeza de Benitez* (Cuento).

ochAS. Colomb. Juego de bolas. "Ello es que yo me hallaba en mis gustos jugando a las ochas con corozos grandes ..." Antonio José Restrepo (colombiano): *El cancionero de Antioquia*, p. 57.

OJOH. Argent., Bol., Chile y Peru. Especie de sandalia o alpargata. "Cien hombres alinearon sus camisas blancas y sus pantalones negros, sus ojotas de cuero y sus sombreros de junco". Ciro Alegria (peruano): *El mundo es ancho y ajeno*, p. 293. "Vive en un rancho, y en lugar de botas, / miscrables y rusticas ojotas / sólo lleva el Tambor de San Martín". Victoriano E. Montes (uruguayo): *El Tambor de San Martín* ("Breviario poético" (Montevideo), -199, p. 50).

• **OLLETA.** Colomb. y Peru. Vasija para hacer chocolate. "Ya estaba el desayuno y me lo sirvieron con la mejor voluntad: un poco de chocolate hecho en olietas de cobre". L. S. Silvestre (colombiano): *Transita*, p. 77.

• **OREJANO.** Ecuad. y Venez. Res realenga. "... y gracias a esto era suinamente fácil cazar orejanos dentro de los límites de aquel pedazo de tierra". Rómulo Gallegos (venezolano): *Dona Bárbara* (5 ed.), p. 134.

ORJLLERO. Am. Central, Argent., Cuba, Urug. y Venez. Arraballero. "La catedral, mas severa, / con dobles graves subraya / la voz que se oye en la playa / o en la barriada orillera". P. Félix Cruz Ugalde (uruguayo): *Las campanas de Montevideo* (De "El Amigo" (Montevideo), N^o del 10 de abril de 1948).

PADROTE. Am. Central, Colomb., Panama y Venez. Semental. "Numerosos rebaiios surgian de las matas .. ; adelante los padrotes". Rómulo Gallegos (venezolano): *Doña Bárbara* (5^a ed.), p. 190.

• **PAILÓN.** Bol., Ecuad. y Hond. Hondonada redonda. "Giraban (las aguas) rugientes en los pailones, y de chorrera en chorrera y de catarata en catarata, estremedan el vasto silencio de las soledades ..." Rómulo Gallegos (venezolano): *Canaima* (3 ed.), p. 95.

PAJARERO. Colomb. y Guat. Muchacho que pajarea en los sembrados, el que oxea y ahuyenta los pajaros de los sembrados. "La roza había menester pajarero, pues ya las bobas y las ardillas la estaban rondando". F. de P. Rincón (colombiano): *Inocencia*, II.

• **PAJUELA.** Bol. y Colomb. Mondadientes. "Es una laminilla de oro o plata que se emplea para el aseo de los oídos o de los clientes". Roberto Jaramillo (colombiano): *Nota* a la "Memoria sobre el cultivo del maíz", por G. Gutiérrez González. "Con sus cuentas de oro y su pajuela". G. Gutiérrez González (colombiano): *Memoria*, p. 4.

• **PALENQUE.** Argent., Bol., Chile y Urug. Estaca para amarrar animales. "Después, las dependencias: baüaderos, palenque, un alcro

de paja util para las carneadas ..." Ricardo Güiraldes (argentino): *Raucha*, p. 20. "Por fin, desaprisiona al potro del palenque en que esta atado". Francisco Bauzá (uruguayo): *Estudios literarios* (1944), p. 51.

• **PAJO A PIQUE** Argent., Colomb., Chile, Urug. y Venez. Cierta tipo de empalizada. "Las leyendas y los cuentos nacen en épocas preteritas junto a las talas de copa redonda o a los corrales de palo a pique con maromas de algarrobo centenario". Guillermo Alfredo Terrera (argentino): *Voces y refranero del caballo criollo* (BAAL, N° 65 (1948), p. 461). "Los rayos tendidos del sol ... cloran ... el palo a pique de los corrales". Rómulo Gallegos (venezolano): *Dona Barbara* (5 ed.), p. 335. "Pasaron como una exhalación ... por encima de la cerca de palos a pique que separaba la posesión de la carretera". Mariano Latorre (chileno): *Pinonej y mapuclles* ("Revista de las Indias" (Bogotá) N° 1 (1938), p. 128).

PALLANA Argent. Juego de cantillos. "Yo he visto a un grupo de chicos en Rio Negro jugar a la pallana y a la bolita". Ismael Moya (argentino): *Aves de mito, superstición y leyenda en América* (BAAL, N° 73 de 1950, p. 324).

PAMPA Amér. Llanura extensa sin arboles en la América Meridional. "En la puerta de su pampa / descifra la voz del viento". Carlos Gómez Comejo (boliviano): *Romancero* (Finot: Historia de la literatura boliviana (México, 1913, p. 323). "El *Canto a Bolívar* no pudo escribirse sino en la bora en que se escribió. El viento de tempestad, las rachas de heroísmo legendario que batieron las pampas de Junin y Ayacucho, fueron necesarios para ..." Aurelio Espinoza Pólit (ecuatoriano): *Disertación sobre Olmedo* ("Boletín del Inst. Caro y Cuervo" (Bogotá), N° 2 de 1945, p. 281). // **A LA PAMPA** Am. Central, Colomb., Ecuad. y Venez. A campo raso; al descubierta. "Así estaba nuestro pueblo al proclamar su independencia: sin local y sin telas; a la pampa y en cueros". Antonio José Restrepo (colombiano): *El cancionero de Antioquia*, p. 77.

NOTA Chile: *en pampa*.

PAMPANO Am. Merid. Relativo a la pampa; que tiene sus ca-

racteres. "Mazorca ... Panojas de la pampa ... Capullos de seda conc. hal como domos de bendici6n pampeana". Luis A. Moscoso Vega (ecuatoriano): *Chanita*, p. 122.

PAMPERO. Argent., Bol., Chile, Peru y Urug. El viento fuerte que sopla por las pampas. "El volador pampero / ... arrebatada en sus ranchas perfumadas ..." German Garcia Hamilton (uruguayo): *Patria* ("Brevario poético" (Montevideo, 1940), p. 29).

PANAMA. Amér. Sombrero fino de paja. "Ya tengo mi tiple en cordado, / mi flus dominguero, planchado, / Oamante mi buen panama". Virgilio Davila (portorriqueño): *Los ,eyes*.

PANCUTRA. Chile. Guiso de harina. "Desde las tierras fecundas y [ragantes del Sur, llegaban los rotos membrudos, ricos en esa energia que habian sustentado los porotos, el muno de harina tostada y las pancutras". Luis Durand (chileno): *Presencia de Chile* (1942), p. 147.

PANELA. Colomb., Ecuad., Guat., Hond., Méx., Nicar., S. Dgo. y Venez. Pan de azucar sin refinar. "... esta tonada es la preferida en los trapiches e ingenios para rendir tributo a las excelencia de la cana de azucar, de donde salen el aguardiente, el ron, la panefa o dulce o papel6n y muchas ou:as cosas buenas". Antonio José est_repo (Colombiano): *El -cancionero de Antioquia*, p. 81.

PANTALETA. Colomb., Méx., Peru, P. Rico y Venez. Prenda interior de mujer; calzoncillos de mujer. "... la casta camisa hasta la media pierna, la pantaleta amplia que iba a guardar hasta mas alla de la rodilla con su tira bordada final ..." Emilio S. Belaval (portorriqueño): *Los cuentos de la Universidad* (1935), p. 127.

PANTEONERO. Am. Central. [Chile] y Peru. Emplea6o en un pante6n o cementerio; sepulturero. "Una paletada le ech6 el panteonero". Carlos Pezoa Véliz (chileno): *Nada (Alma Chilena)*, p. 79.

PAPALOTE. Antillas, Guat., Méx., y Nicar. Cometa o volantfn. "... nadie escobillaba con mas gracia un zapateo que un espirituano, ni cambiaba mejor el papalote". Herminia del Portal de Novas Calvo (cubana): *Uso y abuso de la guayabera* (Habana, 1948), p. 89.

• **PAPELÓN.** Am. Merid. (No en Chile, Peru ni Rio de la Plata). Pan de azucar sin refinar. "... suele ir al trapiche para ayudar a la fabricación del papelón". Clara Isabel Gonzalez (venezolana): *Felisa de la Parra* ("Revista del Inst. Pedagógico Nacional" (Caracas) N° 5 de 1945, p. 234. // 2. Cuba, (Chile], Peru y Rio de la Plata. Plancha, ridiculez. "Entre nosou-os. caeria en el ridiculo, haria un papelón quien dijera castizamente..." Lazaro Schallman (argentino): *Coloquios sobre el lenguaje argentino* (1947), p. 64. // 3. P. Rico. Hablando de aves de corral, la que es de color crema o amarillo bajo. "Sigue después el examen y filiación de cada gallo para saber si es papelón, giro, blanco..." M. Fernandez Juncos (portorriqueño): *Tipos y caracteres* (1882), p. 126.

PARAMUNO, NA. Colomb. Que vive en un pá,amo, o es propio de él. "El 13 de enero de 1942 moria ... tan pobre, desvalido y olvidado de su patria, como naciera el 29 de julio de 1883 en la paramuna Santa Rosa de Osos..." Alberto Gil Sanchez (colombiano): *Porfirio Barba Jacob* ("Universidad de Antioquia" (Medellin), N° 86 de 1948, p. 299).

• **PARDO.** Amér. Mùlato, môreno o persona de color. "... los blancos ninguna repugnancia tienen en estar mezclados con los pardos". Vicente Palés Matos (portorriqueño): *Sobre una poesia antillana* (1933).

• **PAREJERO.** Argent., Bol., Guat., Méx., Urug. Caballo corredor. "... galopando por las huellas polvorientas / en sus parejeros sufridos y achuzados". Guillermo Alfredo Terrera (argentino): *Voces y refranero del caballo criollo* (BAAL, N° 65 (1948), p. 461). "... iba partiendo rios y pueblos perforando / el u-otón ordinario de mi parejero". Fernan Silva Valdés (uruguayo): *Antologia poética*.

• **PATASOLA.** Colomb. Duende. "... es un pueblo alegre, tunante, burlador y valiente, que no le tiene miedo a la patasola". Antonio José Restrepo (colombiano): *El cancionero de Antioquia*, p. 78.

PATRIADA. Argent., Urug. Acción arriesgada; hecho notable. "Y Lynch trata precisamente de Buenos Aires... Evoca las ultimas for-

mas de las viejas estancias, las patriadas y faenas agrícolas ..." Vicente Forte (argentino): *Estudio preliminar* (Al "Cancionero bonaerense" de Ventura R. Lynch).

- **PAVA.** Argent., Bol., Peru y Urug. Caldera; cafetera; tetera. "Sentados en cuclillas en el quicio de las pocilgas (a la derecha el brasero con la pava puesta ...)". Arturo Capdevila (argentino): *Córdoba de mis rectteros* (1942), p. 133. "El dueño de la casa atizó el fuego ... y a los breves segundos la pava sacudfa su tapa llorosa de vapor". Julio Aramburu (argentino): *Agua turbia (El bttscador de oro*, p. 54). // 2. Colomb., Ecuad., P. Rico y Venez, Sombrero de paja de alas anchas. "En la testa, la pava, gran sombrero ..." Virgilio Davila (portorriqueno): *Aromas del terruio* (1916), p. 13.

PAYACATE. Méx. y Peru. Paiuelo grande de colores vivos combinados en cuadros. "El negrito, con natural timidez, tuvo que aceptar el obsequio, y, cuando después de envolverlo en su pafuelo de payacate ... alzó la vista para agradecer al caritativo lego, encontró a éste vestido con otro habito nuevecito". Eudocio Carrera Vergarn (peruano): *Un milagro famoso de Fray Martin de Parres* (De "La Cronica", Lima, N.º del 28 de julio de 1951).

PAYADORF.Sco, CA. Rio de la Plata. Lo referente al payador. "Mi ilustre amigo don Ricardo Rojas ... hace un vasto, nutrido e interesante estudio de los antecedentes payadorescos y literarios de la poesia gauchesca". Calixto Oyuela (argentino): *Poetas hispanoamericanos* (Buenos Aires, 1949), p. 81.

PAYAR. Argent., Chile y Urug. Cantar los payadores. "Igualmente sé cantar / a lo humano y lo divino / y es mi ingenio peregrino / cuando improviso un payar". Abel Gonzalez G. (chileno): *Musa chilena* (Silva: *Toque de diana*).

- **PAYO.** Méx. Ranchero, rustico, hombre del campo. "Un payo tonto queria / que con él, a pasear / [uese un colegial un dia ..." Fermindez Lizardi (mexicano): *Fabulas*.

- **PEDRADA.** En la expr. *a la pedrada*. Bol., Colomb., C. Rica,

Peru y Venez. Con el ala delantera levantada, dicho del sombrero. "Yepes era para entonces un hombre de hasta treinta y cinco años ... y de cabellos largos bajo su sombrero de iraca terciado a la pedrada". Antonio José Restrepo (colombiano): *El cancionero de Antioquia*, p. 87. // **DE PEDRADAS** Méx. Dicese del sombrero con hundimientos en la copa. "El se ajustó su sombrero de pedradas". Mariano Azuela (mexicano): *El camarada Pantoja* (1937), p. 47.

PEDRECULLO. Argent., Chile, Urug. y Venez. Cascajillo, ripio. "... atravesando el patio de pedregullo a trancos largos ..." Maria Flora Yanez (chilena): *Las cenizas* (1949), p. 197.

• **PELADO**. Méx. Individuo del bajo pueblo. "Mientras dos pelados, sin mas traje que su camisa y calzon de manta ..." Antonio Garcia Cubas (mexicano): *El libro de mis recuerdos* (1904), p. 221.

PELAIBRE. Chile. Murmuración. "El pelambre es algo innato en todos los corrillos ...". Edmundo de la Parra (chileno): *Elementos del humor chileno* ("Atenea", XVIII (1941), p. 152).

• **PELO DE CIAIA**. Venez. Sombrero de fieltro o cerciopelo que usan los mayores en el campo. "El jefe ... buen mozo bajo el pelo de guama ..." Carmen Luisa de Vicens (venezolana): *Cuento des-rudo. El aguinaldo* (Revista "La Lupa" (Caracas), № 12 de 1943, p. 28).

• **PELLEJERÍA**. Argent., Chile, Peru y Urug. Dificultad, peli_gro o trance apurado. "...pues ella le libró de montar guardias y entrometerse en otras pellejeras". Daniel Munoz (uruguayo): *Articulos* (1945), p. 72.

• **PELLIZA**. P. Rico. Especie de pellón o zalea. "Mi espuela relumbra tal como un espejo, / y esta mi pelliza sobre el aparejo". Virgilio Davila (ponorriqueno): *Aromas del terruño* (1916), p. 17.

PERCALA. Am. Central, Colomb., Cuba, Chile, Peru y Venez. Percal o percalina. "Fué preciso también comprar. .. percalas y franelas para la mujer y los chicos". Luis Durand (chileno): *Presencia de Chile* (1942), p. 212.

• **PEREGRINA.** Colomb. y P. Rico. Juego de chicos, la coscojita o coscojilla española. "10h edad dulce y azulina / de la lozana nifiezl / ,Cuál de ustedes no jugó a la peregrina / brincando de esquina a esquina / en un pie?". Felipe N. Arana (portorriqueño): *Musica aldeana* (1934), p. 10.

• **PESQUISA.** m. Argent., [Chile] y Ecuad. Policia secreta, detective. "Hay que poner inmediatamente en conocimiento del pesquisa". Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Esbozos* (Cuenca, Ecuador, 1948), p. 60.

PITACA. Amér. Estuche de cuero u otra materia adecuada. "Cuando los españoles entraron... encontraron una petaquilla... que resultó contener hasta ocho mil pesos de finísimo oro en diferentes joyas". José Manuel Forero (colombiano): *Selección de tradiciones santafereñas*, II. "...a tiempo que una moza / viene a la orilla opuesta / portando en el cuadril una petaca". Virgilio Dávila (portorriqueño): *En verano*.

PETATE. Amér. (No en Colomb. ni Perú). Esterilla de palma. "Bajo un cielo de alas, tu llanura parece / un petate florido que tejieron los agros..." Ángel Rigau (portorriqueño): *Sabana grande*, 1950.

PEUMO. En la expr. *no cocer peumos en la boca*. Chile. No saber guardar secretos. "Dudo mucho de que mi indiscreción se avenga a respetar hasta el fin esta reserva; pero no se dirá, al menos, que no cuezo peumo, pues tengo el propósito de guardar este que tengo en la boca..." Manuel J. Ortiz (M. J. Onega) (chileno): *Labor omnia vincit* (Cuento).

PIAL. Am. Central, Argent., Colomb., Chile, Méx. y Urug. Cordel, lazo o mangana. "Lo mismo "calo" el penco en las laderas / que tiro un pial y que aparejo un carro". Manuel Carpio (mexicano): *Soy mejicano*.

PJALAR. Argent., Colomb., Chile, Méx. y Urug. Enlazar un animal por sus patas. "Nadie bolea, ni piala, ni sujeta un potro del cabesrro como él". Lucio V. Mansilla (argentino): *Una excursión a los indios ranqueles*, XXXIII.

PIALADOR Argent., Colomb., Chile, Méx. y Urug. El encargado de pialar los animales. "Hay simples pialadores, que son los que echan el lazo sencillamente". Francisco Bauza (uruguayo): *Estudios literarios* (1944), p. 64.

• **PICA** Colomb., Ecuad., Guat. y Venez. Trocha o senda estrecha. "... el todo era remontar la sierra, seguir aquella pica angosta". Oscar Guaramatto (venezolano): *El Juez* (Rev. "La Lupa" (Caracas), NQ 12 de 1943, p. 8 // 2. P. Rico. El juego de la ruleta. "El grupo se confundió entre el gentío... por entre el maridaje de picas, puestos de refrescos..." R. Martínez Álvarez (portorriqueño): *Don Cati* (1923), p. 216.

• **PICADA** Am. Central, Argent., Bol., Cuba y Urug. Trocha, senda, camino. "Leo y aprovecho sus libros... Este nuevo sera para mi y para muchos una picada abierta por su lucha infatigable en el bosque fuene y enmarañado del habla de nuestra tierra". Hugo Wast (argentino). (En *Tradición y unidad del idioma*, por Avelino Herretero Mayor. Buenos Aires, 1949, p. 168).

PICANA Am. Merid. Aguijada, garrocha. "...y el carrero, jinete en caballo maceta, / alegrando el camino con la picana al brazo". Fernan Silva Valdés (uruguayo): *El pago*.

PICANTERÍA Bol., Chile y Peru. Fonda en la cual casi no se preparan guisos mas que de ajL "Las picanterias son establecimientos plebeyos, especie de tabernas bolivianas..." Ciro Bayo (español): *Chuquisaca*, p. 15.

PILA m. Argent. Perro chino, sin pelos. "Apostrofó a las beataS ridiculas que acudían con sus pilas falderos a provocar escandalos". Juan Carlos Davalos (argentino): *Estampas lugareñas*, p. 30.

PILCA Argent. Pirca o valla de piedras. "Por todos lados cortabale el paso las barrancas o las pilcas". Hugo Wast (argentino): *Fior de durazno*, I: IX. "A lo largo del camino corria una pilca..." *ibid*, 2: V. "... contesta seialando algunos bovinos que cerca de las pilcas se entretienen en rumiar". Lidia Boza (chilena): *La apasionada* (1946), p. 39.

NOTA: En Chile se usa mas *pirca*.

PILILO. Chile. Andrajoso. "Fué ésta como una especie de primayera en la cual floreció de nuevo el pililo de cara abotagada y de mirada cautelosa..." Luis Durand (chileno): *Presencia de Chile* (1942), p. 114.

PLMAMA. Méx. Niiiera. "La pilmama, / burrita de carga de nuestra niiiez..." José Rubén Romero (mexicano): *Tacdmbaro*.

• **PINTITO.** Méx. Rebozo negro salpicado de blanco que usan las mujeres ricas y de clase media. "Mira, Señor, mi rebozo / lo viejo y descolorido, / por esas tus cinco llagas / dame un rebozo pintito". Fray Enrique González (mexicano): *Romance del rebozo pintito*. (Rev. "Estudios" (Medellín, Colombia), NQ 37 de 1949, p. 13).

• **PI-ITO.** Colomb. y Méx. Enfermedad que se caracteriza por manchas en la piel. "... y cabanas miserables, de sórdido aspecto y condiciones insalubres, en donde se cobijan las peores enfermedades: tuberculosis, paludismo, males de pinto..." Andrés García (mexicano): *Oro y lodo en Acapulco* (Rev. "Así es América" (México), NQ 1 de 1945, p. 45).

PIOLA. Argent., Colomb., Chile, Ecuad., Peru, Urug. y Veracruz (Méx.). Cordel, hilo corto y delgado. "El profesor, llevando en la mano la punta de la piola..." Juan Carlos Dávalos (argentino): *Relatos lugareños* (1930), p. 33.

• **PIQUE.** Chile y Hond. Labor más o menos vertical que se hace en un cerro para explorar o explotar minas. "Demasiado distante ha escondido Dios las salitreras... Han de cavarse alla los piques, Jas norias que a veces a ochenta brazadas suelo adentro captan la corriente". Eduardo Barrios (chileno): *Tamarngal* (1944), p. 109.

PIRAGUA. Amér. (no en Peru). Embarcación indígena mayor que la canoa. "Blanco bufeo que rasgando el agua / el rumbo sigue de veloz piragua". Ricardo José Bustamante (boliviano): *Preludio al Mamoré* (Finot: Historia de la literatura boliviana (1913), p. 144). "A vuelta encontrada aparece una piragua navegando en bolina". Rómulo Gallegos (venezolano): *Canaima* (3ª ed.), p. 10. "La man-

cha oblonga y negra que pinta la piragua / en la fresca penumbra del recodo sombrío". Juana de Ibarbourou (uruguaya): **La pesca. Soneto**. "Alla en la costa percibe / nuestras esbeltas piraguas". José G. Padilla (portorriqueño): **Rosas de pasión** (1912), p. 103. "Al timon de su piragua / iba siguiendo el canal, / y yo me quedé en la arena / solo por verla pasar". Eduardo Benet Castellon (cubano): **Remota (Peniquiendo luceros** (Cienfuegos, Cuba), p. 82).

PIRAGUA P. Rico. Hielo rallado con jarabe. "En algunas carreteras habrá congestión de tránsito... carritos de piraguas, chicharrones y lechón asado..." Eliseo Combas Guerra (portorriqueño): **En torno a la Fortaleza** (De "El Mundo" (San Juan, Puerto Rico), NQ del 15 de octubre de 1949).

PIRCA Am. Merid. Véase *pi'jca*. "Contigo aprendí a hurtadillas / nuevas ternuras salvajes; / casi me olvidé la estancia / de pirca en los roquedales". Luis Fabio Xammar (peruano): **Romance de la chola de Ripan**.

PIs00. Argent., Bol., Chile, Guat. y Peru. Aguardiente de uva. "...y el alcohol que, como aguardiente o pisco lo venden mestizas agrupadas en numerosos puestos". Armando Chirveches (boliviano): **La virgen del Lago**, p. 234.

• **PLATAFORMA**. Antillas, Argent., Chile, Ecuad., Méx. y Peru. Programa de un partido político. "Como se recordará, Perón hizo toda su plataforma política invocando la justicia social". Rafael Larco H. (peruano): **Por la ruta de la confederación americana** (1948), p. 251.

• **PLENA** P. Rico y S. Dgo. Cierta música popular. "Suena el tiple, el cuatro suena, / chilla escandaloso el güiro, / y se baila sin respiro ¡ a los sones de una plena". Virgilio Dávila (portorriqueño): **Aromas del terruno**, p. 103.

• **PLUMA** Colomb., P. Rico y Urug. Grifo o llave de agua. "Ante la pluma pública espero pacientemente que los vecinos llenasen sus vasijas". Luis Quero Chiesa (portorriqueño): **Retorno** (De "Alma Latina" (San Juan), enero de 1936).

POBLANO. Amér. [no en Chile]. Aldeano, lugareíio. "Ancho sombrero poblano / en la despejada frente, / la manga al hombro pendiente / y su jarana en la mano". Guillermo Prieto (mexicano): *Cancion popular* ("Antología de poetas mexicanos" (1894), p. 416).

POLVOSO. Am. Central, Colomb., Méx. y Venez. Polvoroso, polvorinto. "... sus calles estrechas, polvosas y sin iluminacion nocturna". Renán Yrigoyen (mexicano). ("Revista de Estudios Yucatecos" (Mérida, Yucatán), NQ 1 de febrero de 1949, p. 25).

PONCHADA Argent., Chile y Urug. Cantidad grande de cosas. "... y mandamos muchachos por centenares a traer piedras a ponchadas". D. F. Sarmiento (argentino): *Recuerdos de provincia*. "... traigo a la ciudad una ponchada de flores gauchas". Tito Saubidet (argentino): *Vocabulario y refranern criollo* (1943), XIV.

• PONCHERA Colomb., P. Rico, S. Dgo. y Venez. Jofaina, palangana. "Meti la cabeza de sopetón en una ponchera de agua fria". José Rodríguez Pastor (portorriqueíio): *Honorable a medias* (1936), p. 33.

PONCHO Am. Merid. Sobretudo, prenda gauchesca de vestir. "Arriero, con tu poncho colorado te alejas..." César Vallejo (peruano): *Los arrieros* (Antología (1942), p. 61). "De pronto se oye el eco del grito de la pampa... / y un espectral jinete, como una sombra, cruza, / sobre su espalda un poncho, sobre su faz, dolor". Rubén Darío (nicaragüense): *Prosas profanas*. "El alma de la raza es como un poncho, en el que la guerra ha puesto las franjas rojas de la sangre al lado de los amarillos opacos de la angustia". Luis Toro Rammallo (boliviano): *Cutimuncu* (1940), Cap. I. // PISARSE EL PONCHO Argent., y Bol. Frustrarse, equivocarse. "Y tué sin duda la unica vez que el taimado lusitano se pisó el poncho..." Hugo Wast (argentino): *La corbata celeste*, II: III.

PONGO Bol., Ecuad. y Perú. Indio que hace oficio de criado. "Mas sus gritos se habian escuchado ya, y los pongos temblaron". Ciro Alegria (peruano): *El mundo es ancho y ajeno*, p. 171. "Son los humildes ponguitos cuyos servicios, cuando el patrón no los necesita..." Julian Céspedes R. (boliviano): *El oro negro*, p. 21. // 2 Am. Merid. Pongueaje. "San Martin, el 28 de julio de 1821, decretaba: "Que-

da extinguido el servicio que los peruanos conocidos antes con el nombre de indios o naturales hadan bajo la denominacion de mitas, pongos, encomiendas y yanaconazgo, y toda otra dase de servidumbre persona!". (Del discurso de Oscar Vasquez Benavides, Embajador del Peru en México. ("Boletin Indigenista" (México), N9 3 (1949), p. 249).

PONGUEAJE. Am. Merid. Servicio gratuito del indio. "En primer lugar, séame permitido establecer que nosotros concebimos la escuela de indios, no para mantener el pongueaje, sino para formar hombres conscientes de su dignidad". Lizardo Pérez, Ministro de Educación Ptblica de Bolivia: *Discurso*. ("Boletin Indigenista" (México), N9 3 (1949), p. 242).

POPO. Colomb. Canuto. "El gaucho es generalmente un popo de yarumo como de medio metro de largo". Antonio José Restrepo (colombiano): *El cancionero de Antioquia*, p. 84.

• **POSTRERA.** Argent., Colomb., C. Rica, Cuba y Venez. Leche de apoyo. "En tragandonos aquel ajiaco de gallina, aquella fritanga, aquellos panochos y leches postreras, nos vamos". Tomas Carrasquilla (colombiano): *Hace tiempo*, III: 4.

PROMESA TE. Argent. Peregrino. "Los juicios politicos ~~casl~~ mvariablymente son mordaces, véase si no *per'a caliente* acomodado a un seudo caudillo que gustaba llevar a la zaga una legión de promesantes". Julio S. Stomi (argentino): *Mates del Tucuman*, Afio I. Entrega 2, Tucuman, 1950, p. 13.

PROMESERO. Colomb. Peregrino que va a cumplir una promesa. "Entonces, de los dos grupos de promeseros enfiestados, se formó uno solo". Octavio Quifiones Pardo (colombiano): *Otros cantares de Boyaca*, p. 86.

PUCARA. Argent., Bol., Chile, Ecuad. y Peru. Fortaleza prehispanica. (En Peru es voz grave). "Bajo la blanda tierra del pucara desieno, / como un embrión parasito de la materna entraiia, / sentado en sus talones, aguarda el indio muerto..." Juan Carlos Davalos (argenùno): *Los valles de Cachi y Molinos*, I.

PUCHO. Am. Merid. Colilla de cigarro. "...fumando amorosamente, para sentirle hasta el tuétano la hedionda catinga a un pucho viejo de tabaco negro, brasilero..." Montiel Ballesteros (uruguayo): *Barrio*, p. 40.

PUEBLANO. Boyaca (Colomb.), Guat., Panama, Ica (Peru) y S. Dgo. Poblano, lugareño. "... y ella le dijo, asustada, al pueblano..." Ignacio de J. Valdés (panameño): *Cuentos panameños* (1928), p. 14.

PUEHLERO. Argent., Bol., Urug. y Venez. despect. Habitante de un pueblo o ciudad, poco avezado a los usos campesinos. "El jinete pueblero, / mas que humilde carrera / parece, envuelto en la manana de oro, / el guardian imperial de un gran tesoro / que fuese en la carreta prisionero". Félix Cruz Ugalde (uruguayo): *El monumento a la carreta* (De "El Amigo" (Montevideo), N^o del 10 de septiembre de 1949). "El gaicho y el pueblero son adversarios..." Eleuterio F. Tiscornia (argentino): *Origenes de la poesia gauchesca*.

PUESTERO. Argent. y Urug. El que tiene animales que cria y beneficia por su cuenta. // 2. Peón encargado del cuidado de un campo. "Patricio visitó con frecuencia el rancho del puestero y nunca le faltó un pretexto para ir al playo del bafiadero..." Javier de Viana (uruguayo): *Campo* (3 ed.), 1921, p. 37.

PULPERIA. Amér. (no en Méx.). Tienda de comestibles. "...el pedazo de calle... y que fué, y sigue siéndolo, centro de pulperias". German Arciniegas (colombiano): *Diario de un peatón* (1936), p. 158. "Las pulperias comienzan a vender a porrillo salazones y pan malo..." Ramon Emilio Jiménez (dominicano): *Al amor del bohío*, I: 38. "Nueve troperos tacitos asombran / la caladura de la pulperia". Pedro Leandro !puche (uruguayo): *Los troperos (La llave en la sombra)* (1942), p. 15. "¿Qué saco yo con ser rica, que mi estancia sea buena, que mi pulperia haga buenos negocios?" Luis Llorens Torres (portorriqueño): *El grito de Lares*.

PULPERO. Amér. (no en Méx.). Dueño de una pulperia. "El elevado por ciento de metal noble permitia, en modo especial, a los pulperos, proveerse de cambio menudo..." Pedro Inchauste (argentino): *Voces, costumbres del campo argentino*.

PULLO. Argent., Bol. y Peru. Frazada indigena. "Envio a los demas a la rauma, dândoles una manta grande Hamada pullo". Ciro Alegria (peruano): *El mundo es ancho y ajeno*, p. 293.

PUNA. Am. Merid. (no en Ecuad.). Tierra alta pr6xima a la Cordillera de los Andes. "... a la desolaci6n de las punas y a las esfinges de la soledad". E. L6pez Albuja (peruano): *Yo no amo el mar (Poesma)*. "El nuevo ideal hallarâ digno ambiente... en la riqueza de su territorio, que tiene la selva y la puna, el llano y la montaiia". Ricardo Rojas (argentino): *Las provincias*, p. 172.

PUNGA. Chile. Ratero. "Es decir, la hez de un pueblo. ... Eran éstos los maleros, el punga, el atracador, o el ladr6n vulgar". Luis Durand (chileno): *Presencia de Chile* (1942), p. 114.

PUNITAR. Santiago (Argent.). Tomar rumba, marchar hacia un punto. "Los atajadores emparejaban la hacienda arisca, ansiosa de puntear hacia la libertad". Ricardo Güiraldes (argentino): *Raucha*, p. 104.

PUSANA. Venez. Brebaje afrodisiaco de los indigenas. "... lo precipitaba a la horrible miseria de las fuentes vitales agotadas por el veneno de la pusana..." R6mulo Gallegos (venezolano): *Doiia Barbara* (5 ed.), p. 39.

• **QUEBRADA.** Am. Central, Bol., Colomb., Panama, Peru, P. Rico y Venez. Riachuelo, arroyo. "Al fin eligen un tendon de tierra / que dos quebradas serpenteando cruzan". G. Gutiérrez González (colombiano): *Memoria*. "... no hay agua de rio ni quebrada, sino 610 de una fuente que mana de arenales". J. Melgarejo (español): *Memoria... de la isla de Puerto Rico* (1582). "... y cae a plenitud en la corriente / toda diafanidad de la quebrada". E. Ribera Chevremont (portorriqueño): *El bañio en la quebrada* (1932).

QUECHUIZAR. Argent. Dar o imponer las costumbres y cultura de los quechuas. "El inca extendi6 en nuestra regi6n nortefia su dominio... quechuiz6 las tribus pobladoras..." Julio S. Storni (argentino): *El Tucma indigena* (Tucumân, 1941, p. 290).

QUEDADERO. Colomb. Lugar de penancia. "Ya emplumados, levantan el vuelo y van a posarse en las orillas del río en donde forman sus quedaderos". Jaime Buitrago (colombiano): *Pescadores del Magdalena*, p. 24.

QUENA. Argent., Bol., Colomb., Ecuad. y Perú. Especie de flauta indígena. "Tosco instrumenta que labró la mano del indio errante, quejumbrosa quena". Leopoldo Díaz (argentino). "Helo aquí, fervoroso, documentado, descubriendo su "tierra madura"... tafiendo su olvidada quena". Luis Alberto Sánchez (peruano): *Prólogo* a "Tierra madura", de Félix Molina-Téllez. "La tonada pastoril se vuelve melancólica quejumbre en las quenas del indio americano". Jorge Montoya Toro (colombiano): *Nacer y renacer del romance* ("Universidad de Antioquia" (Medellín), N.º 87 de 1948, p. 639).

QUETZAL. Guat. Moneda de oro del valor del dólar. "El quetzal, la unidad monetaria guatemalteca, se cotiza en paridad con el dólar". Rafael Larco H. (peruano): *Por la ruta de la confederación americana* (1948), p. 227.

QUINCHA. Am. Merid. Tejido de juncos con barro para afianzar una construcción. "Junto a la quincha de sauce / la guitarra queda sola, / y vibra el eco en su caja / de una tonada llorosa". Carlos Préndez Saldías (chileno): *Romance de tierras allas* (1936), p. 79. "Si se quiere gustar toda la emoción que encierran sus danzas, hay que cantarlas en los rancho de quincha de jarilla...". Rafael Cano (argentino): *Del tiempo de iiaupa*. "Por las junturas de las quinchas, baces de luz... y lloros de guaguas". Ernesto Reyna (peruano): *Los tesoros de Htlarmey* (1936), p. 5.

QUIPA. Ecuad. Caracola guerrera de los indios. "...hicieron bramar las bocinas, tocaron a reunión las quipas, y esta vez la huelga generaliz6se..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1948), 2: 114.

QUIRIRI. Am. Merid. (no en Perú) y Antillas. Carruaje de dos ruedas, en desuso. "Ella rfe por la tortura del enigma, mientras yo descendo del quitrin..." Julio Aramburu (argentino): Tucumán,

p. 104. "¡Pero todavía viajan ustedes en goleta y pasean en quitrín?". Rafael Suarez Solis (cubano): *Uso y abuso de la guayabera* (Habana, 1948), p. 12. "De un confin a otro confin / de los âmbitos de Ciajes / va Zenón en su quitrín". E. Fernandez Vanga (ponorriqueño): *La pilada* (1904).

QUIYAYA Peru. Cierta dama popular. "Si la provincia de Angamarca tiene alguna originalidad, ésta no es otra que la música y el baile de la quiyaya. Esa musica tiene mucha similitud con la muliza. El baile es lentísimo, torpido, y, por ende, de acusado gesto taciturno". (De *La Prensa* (Lima), Nº del 31 de marzo de 1935).

• **RABIZA** Antillas. Correa que pende de la fusta. Por ext., la parte inferior y más estrecha de algo. "Las vacas acabaron con el platanar y no qued6 rabiza de batata que los puercos no sacaran". F. E. Moscoso Puello (dominicano): *Carias y bueyes*, II. "En la silla del acusado expliqué las razones que tuve para la agresión que habia cometido, explicando, además, que usé la rabiza y el mango del foete indistintamente". Enrique Ramirez Brau (ponorriqueño): *Carcel para periodista* ("El Mundo" (San Juan, Pueno Rico), NQ del 14 de agosLO de 1949, p. II).

• **RABO DE GALLO** Colomb. y C. Rica. Pafiuelo grande pintado de rojo que suelen llevar al cuello los campesinos. "Una tarde, continu6 Julio, vino a casa un antioqueño a vender baratijas: cintas de seda, pafiuelos raboegallo, peinetas de carey..." Carlos Garcia Prada (colombiano): *Jazmines y floripondios* ("Universidad de Antioquia" (Medellin), NQ 83 de 1947, p. 370).

VAR raboegallo.

• **RABONA** Bol., Chile y Peru. Mujer soldadera, que suele acompaâr a los soldados en sus marchas. "...y si_gu_uiendo esta linea de tipos, pinta al soldado y a la rabona, al aguador y al policfa..." Luis Fabio Xammar (peruano): *"El Murciêlago" en la literatura peruana* ("Revista Iberoamericana", Nº 18 de 1945, p. 98). "El indio, que soporta toda fatiga, no aguanta la falta de su rabona". Ciro Bayo (español): *Chuquisaca*, p. 159.

RAIZAL. Colomb. Aplicase al natural de una ciudad que se ausenta rara vez de ella. "De este empate vino una mescolanza y un matalotaje, que nadie sabia qué era lo católico y lo romano ni qué lo barbaro y hotentote, ni qué lo raizal". Tomas Carrasquilla (colombiano): *La Marquesa de Yolombó*.

• **RAJO.** Chile. Tajo o corte abierto en las calicheras, para su explotación; concavidad que se forma en una mina. "La maraia de sendas polvorientas garabateaban aquel suelo salobre y revuelto entre calichera y calichera, entre cuevas y rajos, entre canchas y acopios..." Eduardo Barrios (chileno): *Tamarugal*, p. 213.

RANCHADA. Argent. Rancheria o conjunto de ranchos. "Bajo la paja oscura de la ranchada; junto a la llama roja de los fogones..." Goicoechea Hernandez (argentino): *Santa Fe*.

• **RANCHO.** En la expr. *rancho de vara en tierra*. Bol., Colomb., Cuba y Venez. Rancho miserable. "El Maestro siguió a sus gentes del Tolima en el gozo y en el dolor...; los oyó silbar guabinas y galerones en la cita del alba...; cerca a los ranchos de vara en tierra..." Emilio Rico (colombiano): *Discurso* (Rev. "Ane" (Ibagué, Colombia), NQ de julio de 1945).

• **RASPADURA.** Am. Central, Bol., Colomb., Cuba, Ecuad., Panama y P. Rico. El azucar moreno que va quedando pegado a la paila en los trapiches de cana. "Si antes por onzas y libras / Me dabas la raspadura..." José G. Padilla {portorriqueño}: *Trabuco a Pepe*.

RECONSIDERAR. Arnér. Volver a considerar. "¿Acaso en España, nada se reconsidera?" Ricardo Palma (peruano).

• **RECOVA.** Bol., Chile, Ecuad. Peru y Urug. Mercado de comestibles. "¿Se han dicho que te has agenciado un novio de (uste, el mas rico de los tenderos de la recova)". Hugo Vast (argentino): *La corbata ce/este*, II: V. // 2. Argent. Corredor cubierto (rente a una casa; portal. "Corno quedaban debajo de los arcos de la recova, don Tarquino se atrevia a exponer sus mejores telas, no les era imposible

imitar a otros tenderos cuyas casas no tenían abrigo contra el sol y la lluvia y el polvo". Hugo Wast (argentino): *La corbata celeste* I: IV.

• **REGALIA.** Am. Central, Colomb., P. Rico y S. Dgo. Regalo, obsequio. "Esta tarde prepararon las regalías: esponjados, dulce de batata, pasteles..." Enrique A. Laguerre (portorriqueño): *La llamada* (1935), p. 151.

REGUERETE. P. Rico y S. Dgo. Retahila. "Para Agustín Santana, cada enero traía un reguerete de emociones nuevas". Emilio Díaz Valcarcel (portorriqueño): *La sorpresa* (Puerto Rico Ilustrado, San Juan, P. R., N.º del 16 de diciembre de 1950, p. 14).

• **REJO.** Am. Central, Colomb., Cuba y Venez. Soga, correa. "... y los ordeñadores entraban en el corral de las vacas, rejo y camaza en mano". Rómulo Gallegos (venezolano): *Dona Barbara* (5ª ed.), p. 291.

• **REQUINTADO.** Argent., P. Rico y Urug. Que tiene el ala quebrada hacia la copa, dicho del sombrero. "Vestia pantalón a la francesa... / zapatos de taco alto, / anillo en el meñique / sombrero requintado y pafiuelo al cuello". Fernán Silva Valdés (uruguayo): *El compadre*.

RESACADO. Colomb. y Ecuad. Aguardiente rectificado. "... a tomar una copa del mejor resacado que ofrecían a su clientela". Antonio José Restrepo (colombiano): *El cancionero de Antioquia*, p. 124.

• **RESBALOSA.** Chile y Peru. Baile parecido a la zamacueca. "A la moza más bonita / un consejo voy a dar: / cuando baile resbalosa / despacito ha de bailar". Margarita Silvano de Régoli (argentina): *Guitarra*.

• **REVENT<>.** Argent. y Chile. Veta, filón metálico. "... ya se disponían a marchar al sitio en donde habían encontrado el reventón o veta". Luis Durand (chileno): *Presencia de Chile* (1942), p. 72.

REYUNO. Argent., Bol. y Urug. Tronzo, mostrenco. // 2. Patrio,

que pertenece al Estado. "Negro "pa todo trabajo" / como un reyuno de ley; / en vos se paro la patria, / como quien dice, en un pie". Fernin Silva Valdés (uruguayo): *Antologia poética*.

RIBOTA Cuba y P. Rico. Jarana, diversion. "... este incidente, celebrado por el zapatero y sus amigos con una ribota en el barrio..." Carlos Timothée (portorriqueño): *Cuentos populares* (1917), p. 152.

RIESCO. Amér. Arriesgado. "Esto hace mas interesante, por mas riesgoso, el placer de la busqueda y del hallazgo". Pablo Carlos Etchan (argentino): *Apologia de la biblio_filia y vituperio de la errata*. (Buenos Aires, 1945, p. 89).

• RODEO Argent., Colomb., Cuba, Chile, Ecuad., Peru y Urug. Accion de reunir el ganado. "Ya estaba parado el rodeo. Eran centenares las reses congregadas". Rómulo Gallegos (venezolano): *Dona Barbara* (5^a ed.), p. 191. "Al apuntar la primavera, empiezan en el Picazo los rodeos y apartas". Mariano Latorre (chileno): *Tierra de Caballos. Picazo* ("Atenea", XIX (1942), p. 311). "Y cuando sobre los piques / de los rotundos faldeos / iban los viejos caciques / a contemplar los rodeos ..." Carlos Pezoa Véliz (chileno): *El organillo (Alma chilena)*, p. 68).

• RULEIRO Méx. Chofer que trabaja por horas. "Es indispensable y urgente paner coto a los ruleteros cuyos abusos se han convertido ya en el azote mas intolerable de la metr6poli". (De la revista "Asi" (México), N9 267 de 1945, p. 55).

RULO Argent., Bol., [Chile], Peru y Urug. Bucle, rizo de pelo. "Marcos Vera usaba melena caída en rulo sobre el ojo". Ricardo Güiraldes (argentino): *Raucha*, p. 31.

¶ RUMBA Antillas, Colomb. y [Chile]. Cieno baile popular. En Cuba es una especie de bomba. // 2. Cuba y P. Rico. Diversion, jolgorio. "Decidieron, pues, algunos de mis camaradas ... entregarmelo en una fiesta o rumba". Luis Sanchez Morales (portorriqueño): *El sombrero militar* (1933).

RUMBAR Argent., Peru y Tabasco (Méx.). Tomar un rumbo,

orientarse. "Rumbé sin novedad por la veteada calle". César Vallejo (peruano): "Revista Iberoamericana", VIII: 13, p. 178.

VAR: *rumbear*. Argent., Bol., Chile, Peru, Urug. y Venez. "Rumbearon para su estancia ... / en sus caballos criollos / con aperos de mi flor". Fern.in Silva Valdés (uruguayo): *Antología poética*.

• **RUMBERO** Antillas, Colomb. (y Chile). Persona que baila rumba. "En el traje popular, la bata de cola de la mulata -hoy de la rumbera- ... que fué importada de Andalucía". Herminia del Portal de Novas Calvo (cubana): *Uso y abuso de la guayabera* (Habana, 1948), p. 82.

RUNA Ecuad. El hombre indio. // Ordinario, vulgar. "Al rato, el nifio rubio y la runita confundían sus siluetas ..." Mary Coryle (ecuatoriana): *Mundo pequeiio* (Cuenca, Ecuador, 1948), p. 90. "Juanico jugaba en el patio, caballero en un palo - baston que lucia de pufio un perro runa de lacias orejas, sabiamente labrado por el abuelo". *Ibid*, p. 89.

SABANAR Amér. (no [en Chile ni] en Peru). Planicie, llanura. "A esta dulce quietud es a cuanto aspiro; / ser el arbol que nace en la sabana / y no sabe por qué ..." Ricardo Nieto (colombiano): *Soneto* (En *Estudios literarios* por Ig. RodrigueL Guerrero (Pasto, 1947), p. 193). "Rio soi'iador. ... / ondulas ociosamente / en las sabanas enormes ..." Mary Coryle (ecuatoriana): *El mio romancero* (Cuenca, Ecuador, 1945), p. 54. "Yo he visto crecer tu vida / como una hierba lozana, / y he visto que das fragancia / como hierba en la sabana". Fernando Paz Castillo (venezolano): *Hay luces entre los tirboles* ("Universidad de Antioquia" (Medellín, Colombia), NQ 87 de 1948, p. 648). "Al despuntar la aurora cada mafiana / vuela una golondrina por la sabana". M. Padilla Davila (portorriquefio): *Sensitivas* (1916), p. 26. "Saludo con un relincho / la sabana interminable ... y bajo con facil trote / los peldai'ios de los Andes ..." José Santos Chocano (peruano): *Los caballos de los conquistadores*.

SABANEAR Amér. (no [en Chile ni] en Peru). Buscar un animal. "Si anduve ... pero no buscando a nadie; andaba sabaneando un caballo". C. Peraza (venezolano): *Los piratas de la sabana*, p. 86.

SABANERO. Amér. (no en Chile). Perteneciente o relativo a la sabana. "... en mi briosa potranca / de andadura sabanera". Luis Lloréns Torres (portorriqueño): *A Arturo* (1933).

SABROSURA. Am. Central., Colomb., Cuba, Ecuad., P. Rico y Vellez. Dulzura, fruición, deleite. "El hombre ha dado en pensar ultimamente demasiado en si mismo, en su propia comodidad y sabrosura, olvidando que no esta solo en el mundo". Isabel Fernandez de Amado Blanco (cubana): *Uso y abuso de la guayabera* (1948), p. 45. "... que tanto se le parece en la cordialidad de la c6lera y la sabrosura de la lengua henchida de jugos vitales". Gonzalo Zaldumbide (ecuatoriano): *Montalvo (Cuatro grandes clásicos americanos)*, Buenos Aires, MCMXLVII, p. 150.

• **SALAR.** Bol. y Chile. Salina, saladar. "No muy lejos vive el salar. Sólo el salitre ... Riqueza blanca de las pampas calcinadas al sol ..." F. Loaiza Beltran (boliviano): *De peñas ...* (1935).

SAMBA. Rio de la Plata. Canción y baile del Brasil.

VAR.: *¿amba.* "Desde la llanura quedaron los conturbados paisanos oyendo su voz que cantaba a gritos una zamba". Juan Pablo Echagüe (argentino): *Por donde corre el Zonda* (2 ed., 1939), p. 22.

SAMPIANITO. Colomb. Cierta baile anticuado. "Las clases elegantes... bailaban el sampianito y el bolero y tomaban chocolate". Gabriel Giraldo Jaramillo (colombiano): *Historia de las diversiones en Bogotá* ("Revista de Indias" (Bogotá), N9 34 de 1941, p. 216).

SANGRIGORDO. Antillas. Fastidioso. "...bajo las mil quinientas plagas abominables de este sangrigo gobierno". Nemesio R. Canales (portorriqueño): *Paliques* (1915), p. 161.

SANJUANITO. Ecuad. Cierta danza típica del país. "Melodioso sanjuanito / que, de los Andes, te elevas / en espiral de armonías..." Mary Coryle (ecuatoriana): *El mio romancero* (Cuenca, Ecuador), 1945, p. 123. "...aunque salidas de un mismo uonco, marinera y cueca no son ya la misma cosa, como tampoco deben confundirse marinera y sanjuanito, ni sanjuanito y huayno, ni cumbia y son, ni

son y rumba, ni bambuco y pericón..." Luis Alberto Sánchez (peruano): *Sobre Pablo Garrido*. (En Garrido: *Biografía de la cueca* (1943), JI.

SANMARTINIANO. Amér. Lo relativo al general San Martín. "*El Santo de la espada*, de don Ricardo Rojas. En ese libro, la mística sanmartiniana es un tejido de emoción... · German Arciniega; (colombiano): *Este pueblo de América* (1945), cap. 8, p. 122.

SARRAPILA Colomb. Producto de la planta de este nombre. "...agui la rancia prosapia / de los vegueros que e tan / perfumados con sanapia / en su estuche de arrayan". Aurelio Martínez Mutis (colombiano): *Romanceo del tabaco*, p. 169.

SEBORUCO. P. Rico. Campo, monte. "...luego en tropel de blancos pedestales / del pie a la cumbre puebla el seboruco / guardando cera en ricos manantiales / agreste y montaraz el Tabonuco". José G. Padilla (portorriqueño): *Canto a Puerto Rico* (1877).

• **SEI**. P. Rico. Cien baile campesino. "Yo bailo el seis y la cadena / como en la tierra macarena / puede bailar un Lapateo / el mas donoso bailarín". Virgilio Dávila (portorriqueño): *Aromas del terruño* (1916), p. 50.

DIBLA:STEAR. Cbile, Guat. y léx. Mirar a uno cara a cara. marna, que esta siempre en guardia, semblanteandome como si yo hubiera cometido una falta". María Flora Yañez (chilena): *Las Cenizas* (1949), p. 235.

SEMBURO. Bol., Chile, Ecuad., Guat., Hond. y Peru. Sembrado. "Se ocupaba en el sembrío del cacao". Gmtavo Lemo R. (ecuatoriano): *Rosas de invierno*, p. 13.

SESIONAR. Amér. Celebrar sesiones una sociedad. "El Instituto... Ha sesionado cuarenta y dos veces". Alfredo Díaz de Solina (argentino): *El Instituto argentino de ciencias genealógicas* ("Revista del Instituto", N° 4 de 1945, p. II). "... ahí esta con sus casonas chatas de teja ya verde, y los mismo árboles a cuya sombra los convencio-

nistas del 63, mientras Uegaba la hora de sesionar sacaban de sus jaulas de lona gallos finos..." German A.rciniegas (colombiano): *Estudios: Sanin Cano* ("Revista Jberoamericana", N^o 26 (1948), p. 225).

- sETo. P. Rico. y S. Dgo. Pare<l o labique de una casa. "En los setos, sillas de montar, frenos y sogas". F. E. Moscoso Puello (dominicano): *Canas y bueyes*, p. 122.

sIRINGAL Am. Merid. (no en Chile), Plantio de siringas. "Y habria querido decir algo lyricamente del siringuero, misero ser que vive y muere aferrado al siringal, como el minero a la roca..." Jaime MendoLa (boliviano): *El macizo boliviano* (1935), p. 3.

SIRINGUERO Am. Merid. (no en Chile). El que trabaja en un siringal. "Los siringueros son hombres que no han podido olvidar su condici6n humana". Jaime Ibaiez (colombiano): *Los heroes de la voragine* (Universidad Nac. de Colombia, Bogota, N^o 15 de 1950, p. 63).

sITJERO. Cuba. Duefio de un sitio o [inca rustica pequeiia. "Los guajiros, que fueron los descendientes de los primeros pobladores, nuestros estancieros o hateros y sitieros vivian aislados". Herminia del Portal de ovas Calvo (cubana): *Uso y abuso de la guayabera* (1948), p. 83.

- sosAR. Colomb., Ecuad., M6x., P. Rico, Urug. y Venez. Friccionar; entregar; palpar; manosear. "... oo-os soban y manosean la parte del cuerpo del enfermo". M. Mel6ndez Iufio7 (portorriquealdea (*Esmaltes* (1908), p. 86.

socoNusco. Am. Central y Peru. Chocolate. "Cantan los gallos y los perros laten; / el potro ensaya cabriolantes juegos / mientras las moLa soconusco baten". Agustfn Laujan (costarricense): *En la aldea* (*Esmaltes* (1908), p. 86).

SOL Peru. Unidad monetaria del pafs. "En realidad, la troc6 por una carga de trigo y ocho soles en plata". Ciro Alegria (permano): *El mundo es ancho y ajeno*, p. 12 ' 2 soi, DE LOS ARACI'ATOS.

Venez. Festivamente, el sol poniente. "Los rayos tendidos del sol de los araguatos <loran los troncos de los arboles del patio, el palo a pique de los corrales y la horconadura de los caneyes". Rómulo Gallegos (venezolano): *Dona Barbara* (5^a ed.), p. 335.

• **SOLAR** Am. Central, Colomb. y Venez. Traspatio o trascorral de Jas casas. "No endulzaran vuestos postreros dias / ...la imagea del solar, piedra por piedra..." G. Gutiérrez Gonzalez (colombiano): *Memoria*, p. 4.

SORPRESIVO Am. Central, Argent., Colomb., Chile, Méx., Peru y Venez. Imprevisto, repentino. Voz literaria. "En nuestras previsiones, para ser tales, necesitase eliminar todo lo que haya de eventual, contingente y sorpresivo". Raul Rangel Frias (mexicano): *Bergson* (Rev. "Armas y Letras" (Nuevo León, Méx.), NQ del 31 de mayo de 1948). "En esto, como en todo, hay modas que llegan sorpresivamente..." Antonio Gómez Restrepo (colombiano): *Carla a Carlos Martínez Vigil* (1947). (Rev. "Estudios" ('fedellin, Colombia), NQ 33 de 1948, p. 28). "La publicación de esta obra obedece a una sola causa: contestar las preguntas ... ante el sorpresivo escándalo que en tomo a mi Obra humana y social desató la avaricia..." Carmen Luisa de Vicens (venezolana). (De "La Lupa" (Caracas) NQ del 21 de enero de 1943). "Una sorpresiva Hamada tele[fónica...]" (De un editorial de "El Amigo" (Montevideo), NQ del 23 de abril de 1948).

SURE Ecuad. Ioneda de plata de un peso. "Otra vez habia reunido trescientos sueres de multas". Luis A. Moscoso Vega (ecuatoriano): *Chanita*, p. 155.

• **VERE** . Argent. y Urug. Medida de superficie. "Juan de Garay procedió al repartimiento de las chacras y suenes de e tancias..." Paul Groussac (francés-argentino): *Mendoza y Garay* (Serie "Clásicos argentinos", Vol IX (1949), Torno I, p. 183).

SUERTUOO. Argent., Chile, Peru y Urug. Afortunado. " abemos que el singular suenudo llamado Jacob, usufructuario de una bendición paternal que no le estaba destinada..." Ciro Alegría (peruano): *En la huella boricua* (De "El Mundo" (San Juan, Puerto Rico), NQ del 13 de noviembre de 1949).

SUSTANCIADOR. Panamá. Tutano o pangador. "El sustanciador o ttitano (tuétano) entre aquellos campesinos, es la tibia, o mas vulgarmente, la pata de la res". Ignacio de J. Valdés (panamefio): *Cuentos panameños* (1928), p. 21.

TABAQUERA. Amér. Petaca o boisa para guardar tabaco. "Del aves-truz aprovecha ...el buche del animal para hacer tabaqueras que son muy estimadas". Francisco Bauzá (uruguayo): *Estudios literarios* (1944), p. 62.

• **TAOO.** Am. Merid. y P. Rico. El tacón del calzado. "Vestia pantalón a la francesa... / zapatos de taco alto..." Feman Silva Valdés (uruguayo): *El compadre*. "... y los zapatos de mas alto taco para repicar sobre las aceras". J. Pérez Lozada (portorriquefio): *Estampas del pasado* (1933).

TACHA. Venez. Tacho o paila grande. "JYirando espumar un fon-go, saltar el temple de la tacha...; batir un alfondoque, menear con una pala el papelón caliente..." Teresa de la Parra (venezolana): *Las memorias de mama Blanca* (MCMXXIX), p. 212.

• **TAJO.** En la expr. *no dar uno un tajo*. P. Rico. No trabajar, no dar un golpe. "... aunque en su perra vida no da un tajo, / anuda siempre en su pafiuelo, plata". Virgilio Dávila (portorrique-no): *Aromas del terruio* (1916).

TALISAYO. Cuba y Venez. Cierta color de gallos. "... y el gusto que hallaba Gabriel en su iniciación campesina, cuando ya no se equivocaba al decir que este gallo era canagüey y el otro talisayo". Rómulo Gallegos (venezolano): *Canaima* (3ª ed.), p. 346.

• **TALONEAR.** Argent., Chile, Ecuad., Guat., Panamá, Peru, Urug. y Venez. Golpear con el talon. "...a galope corto, asomé jinete en un caballo de mala raza, taloneado y refrenado por manos y pies inhabiles..." Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (1949), 2: 152.

TALONERA. Chile, Guat. y Peru. Pieza de cuero que se pone al talón de la bota para asegurar la espuela. "... los pantalones que se

ajustaban sobre los zapatos de alto tacón, especiales para las talarinas". Luis Toro Ramallo (boliviano): *Ahumada* 15 (1941), p. 149.

TALVEZ (como una sola palabra). *i* lo eso-iben diversos autores de Argent., Bol. [Chile] y Colomb. "Talvez no conocen esto..." Joaquín Emilio Botero P. (colombiano): *Grandeza de alma* de una lliiii. "Talvez alguno de vosotros, niños que me ois..." Manuel Antonio Bonilla (colombiano): *Elogio del árbol*. (En *La lengua patria* (Ibagué, 1948), p. 237).

TAMAL Am. Central, Méx., Perú y Venez. Especie de empanada de maíz. "...y por la noche, sobre el horno de pan o la olla de tamale..." Jorge Garda Granados (mexicano): *Los veneros del diablo*, p. 31. "... y salen... a merendar unos tamales de pollo con atole de cascara de cacao, que son una bendición de Dios". Mariano Azuela (mexicano): *Pedro Moreno, el insurgente*, Cap. I.

TAMso·Bol., Colomb. [Chile], Ecuad., Perú y Venez. Posada o mesón en el camino. "En un momento más llegaron al tambo, situado junto a la casa de los caporales. Era un amplio galpón de paredes de adobe". Ciro Alegría (peruano): *El mundo es ancho y ajeno*, p. 292. "... donde el "chasqui" e cansaba, crearon la protección y el fogón del tambo". Mariano Picón-Febrés (venezolano): *Un viaje...* (1940), p. 16.

• TANDA Cuba, [Chile], Guat., Méx., Perú, P. Rico y Venez. acción de una función teatral. "El padre se informó y le contestaron que los niños esperarían a la segunda tanda". Ángela Negrón Muñoz (portorriqueño): *Habfando con Don Filipo de Hostos* (1934). "Esto es bailar... Termina la tanda y llevo a mi casual compañerita..." Héctor Morales Savinión (mexicano): *Cuentos* (1940), p. 161. "... y el anciano, reverdecido, ha tomado la libertad de dar un abrazo a la compañera, al terminar la tanda, cuya repetición obligada se le dispensa en razón de sus achaques". Joaquín V. González (argentino): *Mis montañas*, p. 128.

TAPERA m. Merid. (no en Chile). Casa en ruinas. "Entre los

pastos tirada / como una prenda perdida... / esta una triste tapera / descansando en la cuchilla..." Elias Regules (uruguayo): *Mi tapera*.

TAPIOCA. Amér. Fécula que se saca de la mandioca o yuca (Manihot). "... entre la mujer y los papas, y las hermanitas, y las tapiocas para los chiquitines". Luis Bonafoux (portorriqueño): *Esbozos novelescos* (1894), p. 27.

1. **TAREA.** S. Dgo. Cierta medida de superficie. "A los trabajadores no se les deja utilizar una tarea de los inmensos terrenos que ha acaparado el Central". R. Marrera Aristy (dominicano): *Over* (1939), p. 60.

• **TARRO.** Bol., Colomb., [Chile], Ecuad. y Peru. Sombrero de copa; chistera. "... y los hombres visten frac y tarro, como diplomáticos". Sergio Quijada Jara (peruano): *Estampas huancavelicanas* (1944), p. 17.

TIGUA. Colomb. Curandero. "... un médico recientemente salido de las aulas y que luchaba inutilmente contra los prejuicios, empirismo y guerra de los teguas". Wenceslao Montoya (colombiano): *Abismo florecido* (Medellín, 1948), p. 105.

TEJAMANI. Colomb., Cuba, Guat., P. Rico y Venez. Tabla delgada que se coloca como teja en los techos de las casas. "... los ranchos o bohíos... algunos de paja, otros de yaguas y pocos de tejamaní". J. A. Daubón (portorriqueño): *Cosas de Puerto Rico* (1904), p. 61.

VAR: tejamanil. Colomb., Cuba, Méx. y S. Dgo. "El piso es de tablas y el alar de tejamanil". Vicente Davila (venezolano): *Rincones californianos*. (En "Universidad Pontificia Bolivariana" (Medellín, Colombia), N.º 53 (1948), p. 288).

• **TEMBLADERA.** Amér. Tremedal. "Eres la tragica; / la de las traidoras tembladeras". Antonio Pérez Pierret (portorriqueño): *Bronces* (1914), p. 76.

TEMBLADERAL. Argent., y Urug. Tremedal. "... el tembladeral de la tierra que pisaba". Julio S. Storni (argentino): *Charla sobre la tradición* (Tucuman, 1948), p. 20. "Evitando el tembladeral de las presuntas influencias teluricas, algunos investigadores encaran las tonadas actuales como fenómenos de inercia..." Juan Alvarez (argentino): *En torno a las tonadas regionales* (BAAL, N9 63 de 1948, p. 10).

• **TLA1PLA.** Cuba y P. Rico. Porción de guarapo contenida en un tacho. "Ese sutil y tropical aroma /que en ti vierten, y sube hasta la altura, / los cajetos en Oor desde la loma / y la templa humeante en la llanura". Rafael del Valle (portorriqueño): *El santuario* (1900).

TEHAMASTE. Am. Central y Méx. Tulpa o piedra de fogón. **VAR: tenamaxtle.** "... y las ollas enormes y panzudas del nixcómel que estén puestas en varias tenamaxtles" Joel Patifio (mexicano): *El surco*, p. 74.

• **TENDAL.** Argent., Chile, Peru y Urug. Profusión de cosas en suspensión o sobre el suelo. "... y cuando la fiebre hizo crisis, quedó el tendal de víctimas". Carmelo N. Bonet (argentino): *El gringo en la literatura rioplatense*. (BAAL, NQ 66 (1948), p. 630). "Ya la caballería se retiraba en desorden, dejando un tendal de muertos". Víctor Pérez Petit (uruguayo): *Entre los pastos*.

• **TENDÓN.** En la expr. *tendon de tiena*. Colomb. Faja de terreno de alguna inclinación. "Al fin eligen un tendón de tierra ... en el dedive de una cuesta amena". G. Gutiérrez González (colombiano): *Memoria*, I.

• **TIE.To.** Argent., Bol., Chile, Méx., Panama, Urug. y Venez. Guasca o tira de cuero muy angosta. "Sobre el anca de su caballo caía un lazo enrollado, y prendidos a los tientos iban las "tres Marias", las infalibles boleadoras..." Hugo Wast (argentino): *La corbata celeste*, III:1.

• **TILO.** Colomb. Inflorescencia del maíz. "Contemplad una mata ... / donde empieza a mostrar tímidamente / sus blancos lilos la primera espiga". G. Gutiérrez González (colombiano): *Memoria*, p. 3.

TINYA. Peru. Tamborcillo, instrumenta musical de los indios. "Y es como un llanto de quena, / como un lamento de antara, / como un suspiro de tinya, / como un sollozo de flauta". Oscar Ponce de León (peruano): *Simiente eterna*. (Lima, 1947), p. 88.

TIPA. A.argent. y Urug. Bolsa o cesta. "Acuden después las mujeres con grandes tipas tejidas de cana, a recoger el trigo". Joaquín V. González (argentino): *Mis montañas*, p. 153.

• **TIPLE.** Amér. [no en Chile]. Guitarrita de voces muy agudas. Tiene diversas formas en distintos países. "... el tiple, guitarrillo de cinco cuerdas, que ofrece la inexplicable particularidad de tener la primera y la quinta, iguales, lo que da lugar a una combinación anómala de sonidos". F. del Valle Atilés (portorriqueño): *El campesino* (1888).

TIQUETE. Am. Central, Colomb., Méx. y Panama. Billeto o boleto de entrada. "El tiquete lo tengo promo / para la larga travesía / sobre las aguas del gran ponto". Aurelio Martínez Mutis (colombiano) *Agua errante*. (Rev. "Senderos" (Bogotá), N^o 21 de 1935, p. 286).

• **TIRADOR.** Argent., Bol. y Urug. Cinturón ancho que usa el gaucho para sujetar el chiripa. "Aunque habitualmente Jacinto vestía traje de campo: chiripa, poncho de vicuña, espuelas de plata, botas de potro, ancho tirador chapeado con soles peruanos..." Hugo Wast (argentino): *La corbata celeste*, II:II.

• **TIRO.** En la expr. *del tiro*. Cuba y P. Rico. Por consecuencia. "Y si me llamaba ... chiquillo o mocoso ... Del tiro ibame en pos de alguna de mis novelas". Alejandro Tapia (portorriqueño): *Mis memorias* (1826-1854), ed. de 1928, p. 49.

TIZA. Amér. Arcilla que se usa para escribir en pizarra o encajado. "Movido a compasión, tracé a su frente / una pequeña diagonal de tiza". Horacio Quiroga (uruguayo): *El payaso dormido*. ("Breviario poético" (Montevideo), 1949, p. 56). "... y las callejuelas delgadas, parecidas a rayas de tiza torpemente trazadas". Oscar Guaramato (venezolano): *El juez*. (Rev. "La Lupa" (Caracas), N^o 12 de

1943, p. 8). "Guillermo Beckert se pone / como si (uera de tiza". Arturo Torres Rioseco (chileno): *Romance de Guillermo Beckert*. "Mientras mi hermanita traza / geométrica peregrina / en el piso de la plaza / con un pedazo de tiza, / yo corro que corro y salto / sobre el cordón de mi cuica". Martha Lomar (portorriquena): *Silabario de espuma* (1931), p. 87. "... una línea de tiza interrogante". Leopoldo Lugones (argentino): *La garza*. (Cuadernillo literario 9. En "Estudios" (Medellín, Colombia), NQ 33 de 1948).

TOBIANO Argent., Chile y Urug. Dicese de la caballería que tiene la capa de do colores a grandes manchas. "... encontré atado al poste de una esquina el caballo tobiano conocidísimo del doctor Muñiz ... " Hugo Wast (argentino): *La corbata celeste*, l:1.

TOCAYO. Amér. El que tiene el mismo nombre que otro. "... habitaba sólo a dos cuadas de nosotros con sus hijos Enrique ... Margarita y Delfina, estas últimas, y especialmente mi tocaya, de estrecha relación conmigo". Delfina Molina Bastianini (argentina): *A redro-tiempo*, p. 29.

Tocuvo. Argent., Bol., Chile y Peru. Tela burda de algodón. "Llevaban los hombres calzoncillo de cordeUate hasta la rodilla, chiripa de picote o tocuyo, camisas andrajosas ... " Leopoldo Lugones (argentino): *La guerra gaucha* (2ª ed.), p. 12.

TOLDA Colomb. Toldo o cabana. "Bajo las toldas, lo guaqueros contaban historietas de su vida, rica en ilusiones". Jaime Buitrago (colombiano): *Hombres trasplantados*, p. 132.

TOLDERIA Argent., Bol., Chile, Perú y rug. Campamento formado por cabanas o toldos de indios. "... he ahí lo que me decidí ... a penetrar hasta sus tolderías". Lucio V. Mansilla (argentino): *Una excursión a los indios rrunque-les*. "Y entre el umbrío ramaje / la postrera luz del día / ilumina la salvaje / toldería". Ricardo Jaimes Freyre (boliviano): *El misionero*. (Finot: Historia de la literatura boliviana (1913), p. 164).

TOLDILLO Colomb., Cuba y Venez. Mosquitero. "Ya solo, metido en el chinchorro y envuelto en el toldillo, Antonio no intentó dormir". César Uribe Piedrahita (colombiano): *Tod*, p. 28.

TOPO. Argent., Bol., Chile [en general, voz desusada] y Perú. Alfiler grande. "Las indias atan sus rebozos o mantas con ricos topos de plata". F. Loaiza Beltran (boliviano): *De penas...* (1935). II 2. Peru. Medida peruana de unas 4.608 varas cuadradas. "Justa disposición que Bolívar ratificó más tarde... al decretar... la siguiente disposición: Cada indígena de cualquier sexo y edad recibirá un topo de tierra en los lugares pingüe y regados. En los lugares privados de riego y estériles, recibirán dos topos.. (Del discurso de Oscar Vásquez Benavides, Embajador del Perú en México. ("Boletín Indigenista" (México), N° 3 (1849), p. 249).

TOQUI. Chile. Jefe de guerra araucano. "... la figura *I* del toqui al (rente de sus hordas bravas". Víctor Domingo Silva (chileno): *Oración patriótica* (Silva: *Toqt1e de diana*).

• **TORRE.** Cuba, P. Rico y Tabasco (Méx.). Chimenea de una fábrica. "... y luego vinieron los canaverales y las torres de los ingenios". Herminia del Portal de Novás Calvo (cubana): *Uso y abuso de la guayabera*. (Habana, 1948), p. 89.

TORRENoso. Amér. Torrencial, impetuoso, caudaloso, dicho de los ríos y arroyos. "En el territorio multiforme... ora elevado como miradores del mundo, cercado de ríos torrentosos, que avientan sus aguas por las laderas andinas, hacia la maraña de las selvas..." Mario A. Puga I. (peruano): *La ecuación espacio - tiempo histórico del Perú prehispánico*. (En "América Indígena" (México), 'Q de Octubre de 1949, p. 336).

TOTUMA. P. Rico. Vasija hecha del fruto de este nombre. "En la limpia toLuma pone el peine rosado *I* que locuaz roercachifle le carobió por Carey". Laura Victoria (colombiana): *Cráter sellado*. (En "Estudios literarios", por I. Rodríguez Guerrero (Pasto, 1947), p. 88). "Se expendía la bebida popular en totumas coloradas y no en vasos limpios como hoy". Salvador Camacho Roldán (colombiano): *Mis memorias*, p. 97. "Francisca, la robusta rnocetona, apareció con una totuma de humeante café tinto". Ignacio de J. Valdés (panameño): *Cuentos pallameños* (1928), p. 19. "Ponte, ponte, vaca sarda *I* con las totumas Jivianas *I* las ocho manitas sucias *I* de niños de la montaña". Oscar Rojas Jiménez (venezolano): *Sardita vaca llanera*.

"... apuraba a sorbos en una <lita o totuma". Alejandro Tapia (portorriqueño): *Cofresi* (1875).

Tonn10. P. Rico. *Totuma*, vasija. (Se hace del fruto del *Crescentia cujete*). "Del pobre hogar la misera vajilla, / El totumo presentala en su baya. / Y el vaso, la cucbara y la escudilla, / En ella el indio sin esfueno talla". José G. Padilla (portorriqueño): *Canto a Puerto Rico* (1877).

• TRANQUERA Argent., Bol., Chile, Cuba, Ecuad., Nicar., Peru y Urug. Puerta de golpe, la talanquera de un cercado. "Desde la tranquera que se abre al camino / y cierra la calle de acceso a la estancia, / todo el panorama del campo domino". P. Teodoro Gandia (argentino): *Canciones del regreso*, p. 37. "En la portada de la hacienda donde gemia pesadamente una tranquera de gruesas vigas..." Ciro Alegria (peruano): *El mundo es ancho...*, p. 171. "Cerro el amo la tranquera con el mayor cuidado". Lautaro Yankas (chileno): *Roto alza*. (Rev. "Atenea"). "Han llegado ya a la tranquera. Juan José apresurasc en sacar uno de los palos..." Lidia Boza (chilena): *La apasionada* (1934), p. 79.

~~TRASR~~ Amér. Ceder, translgir. "Me encarga la defensa de un pleito, lo transo, y después no quiere pagarme" .M. Zeno Gandia (portorriqueño): *Garduiia* (1896), p. 9.

TRASANONQ. Amér. Lo referente a aquello que esta mas alla o al otro lado de los Andes. // 2. Dicese de los medfos de locomoción que atraviesan los Andes. "El Ecuador e ta formado por rres zonas de caracteres peculiares: la costa, la región interandina y las selvas orientales trasandinas". Jorge Luna Yepes (ecuatoriano): *Vision del Ecuador*. ("Revista Javeriana" (Bogota), NQ 1.000 de 1943, p. 344). "Para viajar de Copiapó a VaUenar es preciso atravesar cincuenta leguas de Jlanos de arena..., cabalgar casi siempre en mulas trasandinas". José Joaquin Vallejo (chileno). ("Biblioteca de escritores chilenos". Voj. VI (1911), p. 95).

• TRAVESA Argent. y Bol. Región vasta, desierta y sin agua. "La cuna de un tal hombre sólo pudo mecerse en la tierra sanjuanina de las cumbres y de los valles, de los rios fragorosos y de las travesias

tragicas". Juan Pablo Echagüe (argentino): *Sarmiento, escritor*. (BAAL, XIX, 1950, Nº 71, p. 23).

- **TRILL-0.** Am. Central, Antillas, Los *Ríos* (Ecuador), Panama y Urug. Senda, vereda, atajo. "Dicese que en los días iniciales de la colonización, cuando los españoles comenzaron a esparcirse en la isla siguiendo los trillas de los nativos, uno de ellos llegó a lo que es hoy la ciudad de Aguadilla". Ciro Alegria (peruano): *En la huella borricua*. (De "El Mundo", Nº del 13 de noviembre de 1949). "... pero luchan como nunca, y cuando el mayor se ha abierto paso a sable limpio y halla un trillo que cruza el potrero..." Diego Gonzalez (cubano): *Agramonte, paladin de la democracia* (1942), p. 19.

- **TRIZAR.** Argent., Chile y Ecuad. Resquebrar, rajar levemente el cristal o la loza. "Tus aguas mansas se rizan / en circunferencias móviles / cuando trizan sus cristales / los patillos nadadores". Mary Coryle (ecuatoriana): *El mio romancero* (Cuenca, Ecuador 1945, p. 54). "... se brindó en el ambiente ... / Cuando llegó mi turno, dije, resuelto y grave: / se ha trizado mi vaso, capitán. Yo no bebo". J. Lagos Lisboa (chileno): *El regreso* ("Atenea", XIX (1942), p. 245). "... que la chiquilla no diga que se le ha tratado con excesiva confianza, coma al amigo *intima* o pariente pobre a los que se les pone sin oreja la escudilla, trfrada la copa, la servilleta que no se hizo lavar y la silla de tres patas". Alfonso Andrade Ch. (ecuatoriano): *Espiguelo* (Cuenca, Ecuador, 1948), 2: 169.

- **TRONAR.** Méx. Matar a uno a tiras; fusilarlo. "... que no lo vayan a coger porque se la truenan". Rafael Delgado (mexicano): *El desertor (Cuento)*.

- **TROPILLA.** Argent. [Chile] y Urug. Manada de caballos guiados por una madrina. "El me enseñó ... el entablar una tropilla". Ricardo Güiraldes (argentino): *Don Segundo Sombra*. "Montó en él un mudlacho, y mientras echaba la tropilla al corral..." Daniel Muñoz (uruguayo): *Articulas* (1945), p. 17.

- **TUBANO.** S. Dgo. Cigarro. "... Bevan en sus bocas ... el pesado tubano que mancha la pureza de sus dientes". Ramon Emilio Jiménez (dominicano): *Al amor del bohio*, I:37.

TUBIANO Urug. Véase *tobiano*. "Tubiano de buena silla, / coscojero y de buen pa o". Fernan Silva Valdés (uruguayo): *Romance de las tres sendas*.

• TUMBA Amillas, Colomb. y Méx. Corte, desmonte. tala de arboles. "Va a realizar un trabajo, va a tratar una limpieza, va a la tumba para distribuir cuadros, o hacer un habito o a disponer una siembra". F. E. Moscoso Puello (dominicano): *Canas y bueyes*, p. 160.

TUZAR Urug. Trasquilar, atusar. "En lo corrales, varios peones ... provistos de tijeras de tuzar ..." Juan Carlos Davalos (argentino): *Estampas luga, efias*, p. 115.

UCHEPO. Méx. Tamal de maíz tierno. "Y sin mas comentarios cogió su machete y u uchepo ...". Jesu R. Guerrero (mexicano): *Om blanco*, p. 18.

USUTA Argent., Bol. y Perú. Ojota, andalía nística. "Llevaba usutas, (sandalias / no he de decir en mi tierra)". Obligado (argentino): *La mula ánima*.

• VAINA Amér. [no en Chile]. Contrariedad, molestia, jeringa. // 2. Comratempo, desazón, desgracia. "En semido metafórico, para ellos toda la contrariedades, los disgustos, las injusticias, las desilusiones, son vainas que les pasan". Leandro Alfaro el Quevedo G (colombiano): *Una molienda en el valle de Lelgupd* ("Revista de Folklore" (Bogotá, Colombia), Nº 5 (1949), p. 91.

VALLA Cuba, Méx. [P. Rico]. Gallera. "Si es cierto que todos conocieron el juego antes que la escueb - en vallas o en peleas de monte ..." Herminia del Portal de Novas Calvo (cubana): *Uso y abuso de la guayabera* (1948), p. 83.

• VELLON. P. Rico. Moneda de níquel de 5 centavos. "Yo apanaba al padrino ... / y paso le decia: padrino, mi vellon". Virgilio Davila (ponorriqueño): *Pueblito de antes* (1917).

• VENTORRILLO. Colomb., Méx., P. Rico, S. Dgo. y Venez. Tenducho. "En aquel ventorrillo placentero / a los trasnochadores del

Casino / les contaba, borracho del mal vino, / toda su vida de sepulturo". Delio Seravile (colombiano). "... se emborrachó ayer domingo en el ventorrillo de Andujar". Manuel Zeno Gandia (portorriqueno): *Ln chnrca* (1893).

• VERSADA Argent., Guat., Peru y P. Rico. Composición en verso (es voz despecL.). "Curiosos brozos de nuestra poesia popular son estas versadas que van impresas en pape! Cino .. ." Pedro E. Benvenuto Murrieta (peruano): *Quince plazuelas, una alameda y un caltejn*.

VIBOREAR Argent. y Urug. Serpentear, culebrear. "Volvia el jinete a azuzarlo haciéndole viborear la trenza del lazo ante los ojos". Martiniano Leguizamón (argentino): *El forastero* (Cuento). ("Antología de cuentos americanos" (1924), p. II 9).

vtCHAR. Argent., Bol. y Urug. Ver; espiar. "Sendero. Eres i_gu al que yo: / Eres un gran camino que se esconde entre el pasto / para vichar el cielo ..." Fernin Silva Valdés (uruguayo): *Agua del tiempo*.

VIOALITA Argent., Chile y Urug. Villancico criollo. "... trayendo la emoción de viejas leyendas en el ritmo de una vidalita". Rafael Larco H. (peruano): *For la rnta de la confederaci6n americana* (1948), p. 67. "... los gritos del arriero que gufa ... cantando una vidalita lastimera". Joaquin V. Gonzalez (argentino): *Mis montafias*, p. 30.

vl;cttA. Argent., Bol., Colomb., Ecuad., Peru y Urug. Cima que se ciñe a la cabeza para sujetar el pelo. "Bajo el sombrero o la vincha / prensaban pelo y sudor ..." Fernin Silva Valdés (uruguayo): *Anto/ogia poética*.

• VOLATA Argent., Cuba, P. Rico y Urug. Cierta coche o vehiculo. "El unico lujo que llev6 en aquella época al ejército fué una volama inglesa de dos ruedas ..." Bartolomé Mitre (argentino): *Historia de Belgrano*. "... no andariamos ahora en aucomóvil, en aeroplano; paseariamos en volanta y viajariamos en goleta". Rafael Suarez Soli (cubano): *Uso y 11b11so de la guaynbera* (Habana, 1948), p. 12.

VAR: • volante. Cuba. "... habia dedicatlo todo un libro al quirin o volante. - como le decian entonce:". Herminia del Portal de

Novás Calvo (cubana): *Uso y abuso de la guayabera* (Habana, 1948), p. 80.

• **VOJAR**. Am. Central. Se aplica este verbo a determinadas acciones para indicar que son continuadas, no interrumpidas. "El viernes, muy de mañana, se puso en camino con cinco roulas y todo el día no hizo más que volar hacha" (= hachear). Carmen Lira (costarricense): *Salir con un domingo siele* (Cuento).

YAGUA. Antillas y Venez. Tejido fibroso de la palma real (Roystonea Regia), que sirve para varios usos, principalmente para techos y paredes del bohío. "Pobre diosa se descubre / de humildes yaguas cubierta". Julio Vozcarrondo (ponorriqueño): *La Cruz del Cerro* ("Agüinaldo Pueno-Riqueño" (1861), p. 123).

YARAVI. Bol., Colomb., Ecuad., Peru, Urug. y Venez. Cierta canción indígena. "Ayer. Ayer no más ... / cuando escuchaba el yaravi piadoso / del gorrión que madruga en mis montañas ..." Luis Felipe de la Rosa (colombiano): (En "*Estudios literarios*" por I. Rodríguez Guerrero (Pasto, 1947), p. 166). "Un cauchero tenía una especie de guitarra ... Entonaba, adosado a la noche, yaravies, valsos y tonadas". Ciro Alegria (peruano): *El mundo es ancho ...*, p. 395. "Un aire se me quedó para siempre, un cantar serrano del género que llaman yaravi ... y hoy, que recuerdo toda esa mi época de Lima ..." José Vasconcelos (mexicano): *Divagaciones literarias* (1922), p. 22.

• **YERRA**. Argent., Chile y Umg. Fiesta que se celebra para marcar el ganado. "En los días señalados para la yerra, hay comida extraordinaria". Francisco Bauza (uruguayo): *Estudios literarios* (1944), p. 63.

VAR: *hierra*.

YUTERA. Argent. y Bol. Acción de faltar a cosas indebidamente. El término es de uso general en Tucumán y particularmente en la provincia de Santiago del Estero. "Fui verídicamente yutero destacado ... ; para que pudiera conocer el halago de la yutería". Julio S. torni (argentino).

ZAMBEAR. Argent. y Bol. El que falta a clases indebidamente. Véase *Zambear*.

ZAMBEAR. Argent. Bailar la zamba. "... quien hace ya muchos años, en mi juventud, me enseñó a zambear durante días de fiesta ..."
Julio S. Storni (argentino): *Motes del Tucumán*, año I, entrega 2, Tucumán, 1950, p. 39.

ZAMBO. Am. Merid. Hijo de negro e india. También se llama así al mulato. "Cuando estaba en el colegio / las otras niñas decían: / no juguemos con la zamba / que no es de buena familia". Abel Romeo Castilla (ecuatoriano): *Romance de la niña morenita*.

• zoco. Colomb. y P. Rico. Soporte que sostiene el cuerpo inferior de un edificio. "... amarraba ... la jaca zaina a uno de los zocos de la casa". Luis Rechani Agrait (portorriqueño): *La muerte de Juan García*.